

CATEDRAL DE LEÓN

REVISTA

NÚMERO 5



La Labor Social de la Pulchra

THE SOCIAL WORK OF LEÓN'S CATHEDRAL



• Contiene
GUÍA PRÁCTICA DE LA CATEDRAL
CATHEDRAL'S GUIDE included

• **GUÍA INFANTIL DE LA CATEDRAL**
CATHEDRAL'S LITTLE GUIDE



LITURGIA PALABRA Y MÚSICA

MEDITACIÓN SOBRE
UN SALMO

EL
ÓRGANO
SINFÓNICO

CATEDRAL
DE LEÓN
2018

Jueves . "Meditación sobre un Salmo"

Lectura comentada de un Salmo y reflexión musical al órgano

Viernes . "El órgano sinfónico"

Concierto de órgano

2 de agosto . Salmo 144, Grandeza y bondad del Señor

3 de agosto . Música antigua y transcripción

22 de noviembre . Salmo 150
(¡Aleluya! En honor a Santa Cecilia)

23 de noviembre . Concierto dedicado al maestro Samuel Rubio

26 de octubre . Las tres corales de César Franck
(dentro del XXXV Festival de Órgano)

Organista: Giampaolo di Rosa

HORARIO:

Todos los conciertos
tendrán lugar a las
21:00 h.

Colabora:



AYUNTAMIENTO DE LEÓN

Organiza:



Cabildo
Catedral
de León

MOAÑOS
MUSEOS DE LA CATEDRAL

REVISTA CATEDRAL DE LEÓN

REVISTA CATEDRAL DE LEÓN
AÑO III - Nº 5 · JULIO 2018

Edita / Edition

a viasacra

Director / Director
Vicente Martí

Subdirector / Co-Director
Juan Brosel

Consejo asesor / Advisor council

Ilmo. Sr. D. Antonio Trobajo Díaz
Deán Presidente del Cabildo Catedral

Ilmo. Sr. D. Máximo Gómez Rascón
*Canónigo Director del
Museo Catedralicio-DioCESANO*

Ilmo. Sr. D. Manuel Pérez Recio
*Canónigo Penitenciario y
Director de Archivos y Biblioteca*

Redacción / Editorial staff:

Coordinador / Editor in chief
Ramón Navarro

Redactores / Editors
Agustín López
Borja Monclova
Marta Almela

Diseño y maquetación / Design and layout

Blanca Climent
Tereza Valcikova
Estefanía Cabeza

Edición online y RSS / Online edition

Alejandro Pérez
Aurora Martínez

Ilustraciones / Illustrations
Blanca Climent

Fotografía / Photography
Luis Vidal

Colaboran en este número / Contributors

Casimiro Bodelón

Diego Asensio

David Arias

Marcelino Cuevas

Samuel Rubio

Máximo Gómez Rascón

Firmas invitadas / Guest writers

Javier Fernández

Salvador Gutiérrez

Fotógrafo invitado / Guest photographer

Pablo Aller

Distribución / Distribution

Excmo. Cabildo Catedral de León

Tel. 987 87 57 70

Diseño y producción / Design and production

MEDIANIL COMUNICACIÓN

Tel. 961 10 41 21

info@medianil.com · www.medianil.com

Agradecimientos / Acknowledgements

Yolanda León y Juanjo Pérez

(Restaurante Cocinados)

José Luis García Maraña

(colecciónista)

D. Mario González y D. Manuel Pérez

(Cabildo Catedralicio)

José María Martínez

(Obispado de León)

y a todo el personal de la S.I. Catedral de León

REVISTA CATEDRAL DE LEÓN ®

Depósito Legal: V-1380-2016

ISSN 2529-8909

www.revistacatedraldeleon.es

 Revista Catedral de León

 @RevCatedralLeon

Todos los derechos reservados; prohibida la reproducción total o parcial de los artículos, fotografías, ilustraciones y demás contenidos sin la autorización expresa del editor. La Dirección no se hace responsable de las opiniones de sus colaboradores así como del contenido de los anuncios publicitarios pues son responsabilidad de los firmantes.



Via Sacra® es una marca registrada propiedad de Medianil Comunicación S.L. para la edición de publicaciones. Todos los derechos reservados.

Con la colaboración especial de:



CABILDO CATEDRAL DE LEÓN



DIÓCESIS DE LEÓN

REVISTA CATEDRAL DE LEÓN

EDITORIAL

León presume este año del título de Capital Española de la Gastronomía. Y lo hace bajo el eslogan "Manjar de Reyes", recordando que su tradición culinaria viene de lejos y se fundamenta en la fidelidad a los productos del viejo Reino y la evolución que han experimentado de la mano de los restauradores contemporáneos, convirtiéndolos en sencillas tapas o en elaborados platos.

Del ADN culinario leonés hay curiosas referencias en la Catedral, que fue y sigue siendo el motor social, cultural y económico de la ciudad. Y la REVISTA CATEDRAL DE LEÓN no podía dejar pasar el año sin contribuir a la difusión de la capitalidad gastronómica, documentando esas referencias con la ayuda del historiador y experto gastronómico David Arias (de Domus Panis y Tabula Panis), y recreando uno de los platos medievales leoneses que aparecen en los muros de la Catedral, con la ayuda de los dos chefs locales galardonados con una estrella Michelín, Yolanda León y Juanjo Pérez, del restaurante Cocinando.

Pero no sólo de pan vive el hombre... Y hemos tenido la suerte de contar con la colaboración del investigador Casimiro Bodelón y del coleccionista José Luis García Maraña, para mostrarles documentos y fotografías de la labor social del Cabildo, promotor durante ocho siglos de las alberguerías, hospicios y hospitales de León. Esta histórica faceta es tan extensa (y desgraciadamente tan desconocida), que tendrá continuidad en el próximo número de enero de 2019.

Además, de la mano del canónigo organista titular, don Samuel Rubio, nos adentramos en el universo musicológico de la *Pulchra*, catedral que conserva una de las primeras partituras conocidas (hasta la fecha indescifrable) y, desde hace apenas unos años, uno de los órganos más importantes de toda Europa. También les mostramos, junto al periodista Marcelino Cuevas, la colección de arte contemporáneo del Museo Catedralicio-Diocesano que, seguro, sorprenderá al visitante después de haber visto los tesoros y obras milenarias del recinto.

El director del Museo, don Máximo Gómez Rascón, vuelve a hacerse cargo de la explicación catequética que hay detrás de cada rincón catedralicio, en este caso, del espectacular trascoro. Y su colaborador, Diego Asensio, firma en este número la sección "Alma de Cristal", para acercarles la historia de las vidrieras de la fachada norte del templo.

Desde Valencia, muestra su mirada a la *Pulchra* un joven leonés que trabaja en la Universidad de la capital del Turia, Pablo Aller, quien nos hizo llegar las fotografías que toma de la Catedral cada vez que regresa a su ciudad natal, como harán otros leoneses, residentes o foráneos, para los que esta publicación estará siempre abierta.





León holds the title of Spanish Gastronomic Capital this year. It does so under the slogan "Manjar de Reyes" (Ambrosia of Kings), remembering that its culinary tradition comes from afar and it is based on the fidelity to the local products and on the evolution that they have experienced in the hands of contemporary restaurateurs, turning them into simple tapas or into very elaborate dishes.

There are several curious references from the culinary DNA of León in the Cathedral, which was and continues being the social, cultural and economic engine of the city. REVISTA CATEDRAL DE LEÓN could not lose the chance to contribute to the dissemination of this gastronomic award with the help of the historian and gastronomic expert David Arias (*Domus Panis & Tabula Panis*) and of the two local chefs Yolanda León and Juanjo Pérez (Michelin star Cocinados Restaurant), who have recreated one of the Medieval dishes from León that appear on the Cathedral's walls.

But man does not live on bread alone... We have been fortunate to have the collaboration of the researcher Casimiro Bodelón and the collector José Luis García Maraña who have helped us to show documents and photographs of the social work of the Cathedral's Chapter, promoter of orphanages, hostels and hospitals in León during eight centuries. This historical facet is so extensive—and, unfortunately, so unknown—that it will continue in the next issue of January 2019.

By the hand of the titular organist canon, Mr. Samuel Rubio, we are able to discover the musicological universe of León's Cathedral, which preserves one of the first known scores—until now indecipherable—and one of the most important organs of Europe. We also show—together with the journalist Marcelino Cuevas—the Contemporary art collection of the Diocesan Cathedral Museum which will surprise the visitor when seeing the treasures and millenary works of the temple.

The director of the Museum, Mr. Máximo Gómez Rascón, offers us again the catechetical explanation behind each Cathedral's corner. In this case, he speaks about the spectacular retroquire. Finally, the collaborator Diego Asensio signs the "Crystal soul" section with the aim to bring closer the history of the stained glass windows on the temple's north façade.

A young Leonese who works in Valencia, Pablo Aller, offers us in this issue the Cathedral's photographs that he takes every time he returns to his hometown. As usual, this magazine will be always open to other Leonese—residents or foreigners—who want to share their pictures with all of us.



06 Firmas Invitadas



El periodista Javier Zardón (pregonero este año de la Semana Santa de León) y el catedrático leonés y miembro de la Real Academia de la Lengua Española Salvador Gutiérrez Ordoñez, protagonizan la sección abierta a colaboraciones literarias en torno a la *Pulchra*.

Guest signatures

Journalist Javier Zardón (town crier of León's Holy Week this year) and the Leones professor and member of the Royal Academy of the Spanish Language, Salvador Gutiérrez Ordoñez, star in the section open to literary collaborations about León's Cathedral.

10 La labor social de la *Pulchra* (I)

Primera entrega del reportaje sobre las alberguerías, hospicios y hospitales que promovió el Cabildo catedralicio para atender las necesidades de más de ocho generaciones de leoneses, como confirma el investigador Casimiro Bodelón.

The social work of the *Pulchra* (I)

First installment of the report about the orphanages, hospices and hospitals promoted by the Cathedral's Chapter to meet the needs of more than eight generations of Leones people, as confirmed by the researcher Casimiro Bodelón.

26 La música en la *Pulchra*, diálogo entre Dios y los hombres

Les acercamos el universo musicológico de la *Pulchra* de la mano del organista titular, don Samuel Rubio.

Music in the *Pulchra*, dialogue between God and men

We bring the musicological universe of the *Pulchra* closer by the hand of its principal organist, Mr. Samuel Rubio.



36 El origen medieval de "Manjar de Reyes"

Descubrimos en la Catedral algunas referencias a la tradición gastronómica leonesa junto al historiador y experto gastronómico, David Arias, y les mostramos la elaboración de un dulce autóctono perdido que, para la ocasión, han recreado los dos chefs estrella Michelín de la ciudad, Yolanda León y Juanjo Pérez, del restaurante Cocinando.

The Medieval origin of Manjar de Reyes (Ambrosia of Kings)

We discover in the Cathedral some references to the gastronomic tradition of León by the hand of the historian and gastronomic expert, David Arias. We also show the elaboration of a lost local dessert made for the occasion by the chefs Yolanda León and Juanjo Pérez from the Michelin star Cociñando restaurant.





46 Alma de Cristal. Vidrieras del lado norte

Diego Asensio, de la Delegación E. de Patrimonio, analiza las vidrieras de la fachada norte de la Catedral en la cuarta entrega de la sección "Alma de Cristal".

Crystal Soul. The stained glass windows on the north side

Diego Asensio —Heritage Delegation— analyzes the windows of the Cathedral's north façade in the 4th installment of the "Crystal soul" section.

54 Una devoción que se renueva

Con la ayuda del periodista Marcelino Cuevas, mostramos la colección de arte contemporáneo del Museo Catedralicio-Diocesano.

A renewed devotion

We unveil the Contemporary art collection of the Diocesan Cathedral Museum with the help of the journalist Marcelino Cuevas.

60 El Trascoro. La catequesis renacentista de la Pulchra

El director del Museo, don Máximo Gómez Rascón, adelanta la primera entrega de la explicación iconográfica del espectacular Trascoro.

Retroquire. The Renaissance catechesis of the Pulchra

The director of the Museum, Mr. Máximo Gómez Rascón, gives us the first installment about the iconographic explanation of the spectacular retroquire.

68 Otro punto de vista

Un joven leonés que trabaja en la Universidad de Valencia, Pablo Aller, nos muestra su particular mirada a la *Pulchra* en la sección abierta a fotógrafos profesionales o aficionados.

Another Cathedral's view

A young Leonese who works at the University of Valencia, Pablo Aller, shows us his particular look at the *Pulchra* in the section open to professional and amateur photographers.



Se trata de la fuente bibliográfica. Aquí destacamos libros, publicaciones, páginas web, lugares de consulta... Todo con el fin de que usted pueda ampliar por sí mismo los contenidos propuestos por nosotros.

+ Info
The bibliographic source. We highlight here books, publications, webs, reference sites... So that you can increase your knowledge of all contents by us proposed.



El Archivo de la Catedral de León contiene infinidad de materiales, manuscritos, planos, imágenes, contratos, libros... Aquí conocerá qué se conserva en él sobre los temas que le presentamos.

In the Archive
The Cathedral's Archive contains countless of manuscripts, drawings, pictures, contracts, books... You will find here all the information kept in the Archive about the magazine's themes.



Recogemos datos biográficos e imágenes de los personajes a los que hacemos referencia. Protagonistas directos o indirectos de la historia de la Catedral.

The main characters
We collect biographical data and pictures of the characters to which we refer. Direct or indirect figures in the Cathedral's history.



Artículos de especialistas, profesores, investigadores y firmas invitadas que le proporcionarán una visión específica sobre aspectos concretos.

In detail
Articles of experts, professors, researchers and guest signatures in order to offer a more specific view about certain aspects.



Aportaremos datos, anécdotas y curiosidades que le ayudarán a comprender mejor y conocer de cerca los pormenores de la historia.

Anecdotes
We will report data, anecdotes and curiosities to help you to better understand and to get close to all details of history.



La lectura de la Revista Catedral de León ofrece la posibilidad de descubrir el rico y vasto vocabulario que sobre la Iglesia existe.

Glossary
The reading of *Revista Catedral de León* magazine allows to discover the rich and vast vocabulary relating to the Church.

76

Contiene
**GUÍA PRÁCTICA
DE LA CATEDRAL**
CATHERDRAL'S GUIDE
included

90



Para obtener el máximo rendimiento a los contenidos de esta revista, deberá tener en cuenta:

- Cuando hagamos referencia a objetos, obras de arte o lugares ubicados en la Catedral de León, encontrará junto al plano en miniatura del templo una indicación de su situación. De igual forma, este pictograma le ayudará a situarse a lo largo de la guía histórico-artística que contiene la publicación.

- Los reportajes están enriquecidos con multitud de datos bibliográficos, artículos de investigación, firmas colaboradoras, referencias a personajes de la historia, curiosidades, etc. Todos estos contenidos le ayudarán a profundizar en cada tema, a conocer más, a investigar si así lo desea. Puede de identificar fácilmente estos contenidos bajo los pictogramas que se muestran en esa misma página.

To get the most from the magazine's contents, you should consider:

- When we refer to objects, works of art or places located in León's Cathedral, it will appear close to the miniature plane of the temple an indication of its situation. Similarly, these pictograms will help you along the historical artistic guide included in this magazine.

- The reports are enriched with a multitude of bibliographic data, research articles, guest signatures, references to historical characters, anecdotes... All these contents will help you to study in depth each theme, to learn more, and to do research if desired. You can easily identify these contents under the following pictograms in the same page.

Firmas *Opinion*

CLAVE DE BÓVEDA... COFRADERA

Sentimientos infinitos, como las emociones. A tambor destemplado y palillera queda. Cortito y al pie... el sentimiento cofrade *Legionensis*.

"Cosido" al corazón de un pueblo que vive como pocos la "Semana de Diez Días". Como si no tuviésemos aquí bastante con el calendario de Domingo a Domingo, como si no nos bastase aquí con bendecir las palmas y, sólo siete días después, colgarlas en balcones de padrinos para recibir el ansiado premio —seguro que sí!— del "*chocolatero*" huevo de Pascua... la de Resurrección, la que nos protegerá —si Dios quiere... y a fe que no dejará de hacerlo— de todo un año a la espera... de volver a bendecir las palmas. "*Casti*" no queda nada —casi nada— para volver a "*echar a hombro*" el paso de nuestros amores, de volver a "*repisar*" la almohadilla, de volver a rasear acompañado, de "*rufar*" y "*requintear*"... de vivir, apasionadamente, la "Semana de Diez Días".

Cortejos multicolores, distintas caras de un poliedro que cada cual interpreta —vive y disfruta— en su particular "*clave de sol*"... de luna, la primera llena de primavera, esa que marca, como el repique en la espadaña, duermevela de ilusiones... Caleidoscopio de emociones, como las vidrieras de la *Pulchra*, así es la Semana Santa leonesa.

Dibujada en pinceladas de tambores destemplados y clarines inmisericordes rasgado madrugadas; *esbozada* en pujas compartidas y raseos a "*punteo*" de horqueta; *perfilada* en Lágrimas de Soledad; la ciudad *apretujadina* ayuntando procesiones, encuentros y negaciones... ¡tres, al canto del Gallo!

Vestida de mantilla y peineta, pies descalzos y zapatos de charol, impecable tableado azabache en túnicas que —días antes— abrieron arcones; de aroma a incienso... evocaciones redivivas.

Viejo Reino que arropa a una *Pulchra* de obligada pleitesía *paponil* y cofradera (*Locus Apelationis* en Martes de Perdón; pan bendito en cenáculo postrero, fuego y agua, vida eternamente renovada en Sábado de Esperanza...); duermevela de Jueves "*barruntando*" madrugada de Viernes; cruz alzada y ciriales; Nazareno clamando al cielo... "de quien todo León anhela ser su Cireneo"... (E. V.), lo ha escrito una papona, y se cumple cada primavera, como los sueños que se hacen realidad cuando la retahíla de los "*negros*" del Dulce Nombre, los de Santa Nonia, ponen a la ciudad en pie de procesión...

Cruz alzada y ciriales... *Olivio* meciéndose a la vera del jardín; *Prendimiento* dando presas las emociones junto a la celosía benedictina acariciada —casi— por el *Látigo del sayón*; lacerante Coronación y "*balcón*" del *Ecce Homo*;

Javier Fernández Zardón
Pregonero de la Semana Santa de León 2018
Town crier of León's Holy Week 2018



A DEVOTED KEYSTONE...

Infinite feelings, like emotions. To the rhythm of an out of tune drum and drumsticks. Short and to the point... this is the processional feeling of the people of León.

"Sewn" to the heart of a people which lives like few the "Week of Ten Days". As if we did not have enough here with the weekly calendar, as if it were not enough for us here to bless the palms and, just seven days later, to hang them on the godfathers' balconies to receive the coveted prize of the chocolate Easter egg... This "Week of Ten Days", that one of Resurrection, will protect us —if God wants and sure He will— during a whole year waiting to bless the palms again. Almost nothing to pull together in our beloved procession again, to squeeze the boss again, to enjoy the rhythmic stroll again, to flutter and to vituperate... to live, passionately, the "Week of Ten Days".

Multicolored entourages, different faces of a polyhedron that each one interprets, lives and enjoys in his particular *treble clef*... under the moon, the first full moon of spring. That moon that marks, like the ring in the bell gable, a light sleep of illusions... A kaleidoscope of emotions —like the stained glass windows of *La Pulchra*—, that is the Holy Week in León.

Drawn in brushstrokes of out of tune drums and merciless bugles breaking dawns; sketched in shared struggles and rhythmic steps; shaped up in solitude tears... León squeezed together processions, meetings and denials... at the break of dawn!

Dressed with mantilla and comb, bare feet and patent-leather shoes, impeccable jet black tunics which opened chests days before; from aroma to incense... resurrected evocations.

An old Kingdom that rallies around a León's Cathedral of obligatory *paponil* homage (members of the *Dulce Nombre de Jesús Nazareno* brotherhood). *Locus Apelationis* on Tuesday of Forgiveness, blessed bread in the last cenacle, fire and water, eternally renewed life on Saturday of Hope...; the light sleep of Thursday *feeling* the dawn of Friday; raised cross and processional candle holders; Nazarene crying out to heaven... "from whom every León's person yearns to be Simon of Cyrene helping Him"... (E.V.). This has been written by a *papona* being every spring fulfilled, like the dreams that come true when the "black dressed" brothers of the *Dulce Nombre de Jesús Nazareno* brotherhood —those of St. Nonia— put the city in procession...

Raised cross and processional candle holders... Olive tree rocking at the edge of the garden; Capture of Jesus awakening

equilibrio de *Exaltación, Crucifixión y Agonía; Vero Icono y Silencio* de Cristo despojado...; *Sanjuanín* encontrándose, un Viernes más —y van... cientos—, al amparo de los soportales, cuando, ya casi, se adivinen “*peinetas Dolorosas*” por la empinada cuesta... majestuosa *Ella*... varales cantarines, *Mater* cobijada en blasonado palio, abarrotada la plaza, “*apretujadina*” la ciudad... arropando a la procesión.

**Suena León a Nazareno
A Cruz del cielo...**
A Plegaria en San Martín...
A horqueta en Santa Cruz...
**A hombro de corazón morado,
camina despacio, un Cristo moreno...**
¡Suena León... a Nazareno!

A cortejo compartido, a “churrines” con mistela, a escoltas impecablemente uniformadas —impoluto guante blanco... “custodiando” las emociones—. Guardabrisas y faroles encendidos; banderas, banderines y almohadillas que cuentan, una y mil veces repisadas, cientos de historias de “puja”... Suena León... a penitencias ofrecidas.

A tambor destemplado y palillera queda... la *Legionensis* —como la *Pulchra*— acogiéndose a procesión, a capillo y horqueta, “arimando” el hombro... ilusiones infinitas.

¡Que sea enhorabuena!

emotions next to the Benedictine lattice almost caressed by the whip of the hangman; Cutting Coronation and “balcony scene” of *Ecce Homo*; Balance of Exaltation, Crucifixion and Agony; True Icon and Silence of the stripped Christ...; St. John standing, one more Friday, under the arches at the moment when the *Dolorosa* Virgin can be almost distinguishable down the steep slope... Majestic Her... attention-getting poles, *Mater* wrapped up with a blazoned mantle, with the crowded square, a cramped city... rallying around the procession.

**León sounds like a Nazarene
Like a Cross of the sky...
Like a prayer in St. Martin...
Like a pitchfork in St. Cruz...
On the shoulder of a purple heart,
A dark skinned Christ walking slowly...
León sounds... like a Nazarene!**

Like a shared entourage, like doughnuts with sweet wine, like impeccably uniformed escorts —with spotless white gloves... “guarding” the emotions—. Windshields and lanterns on; flags, pennants and bosses that count, one and a thousand times, hundreds of pulling stories... León sounds like... offered penances.

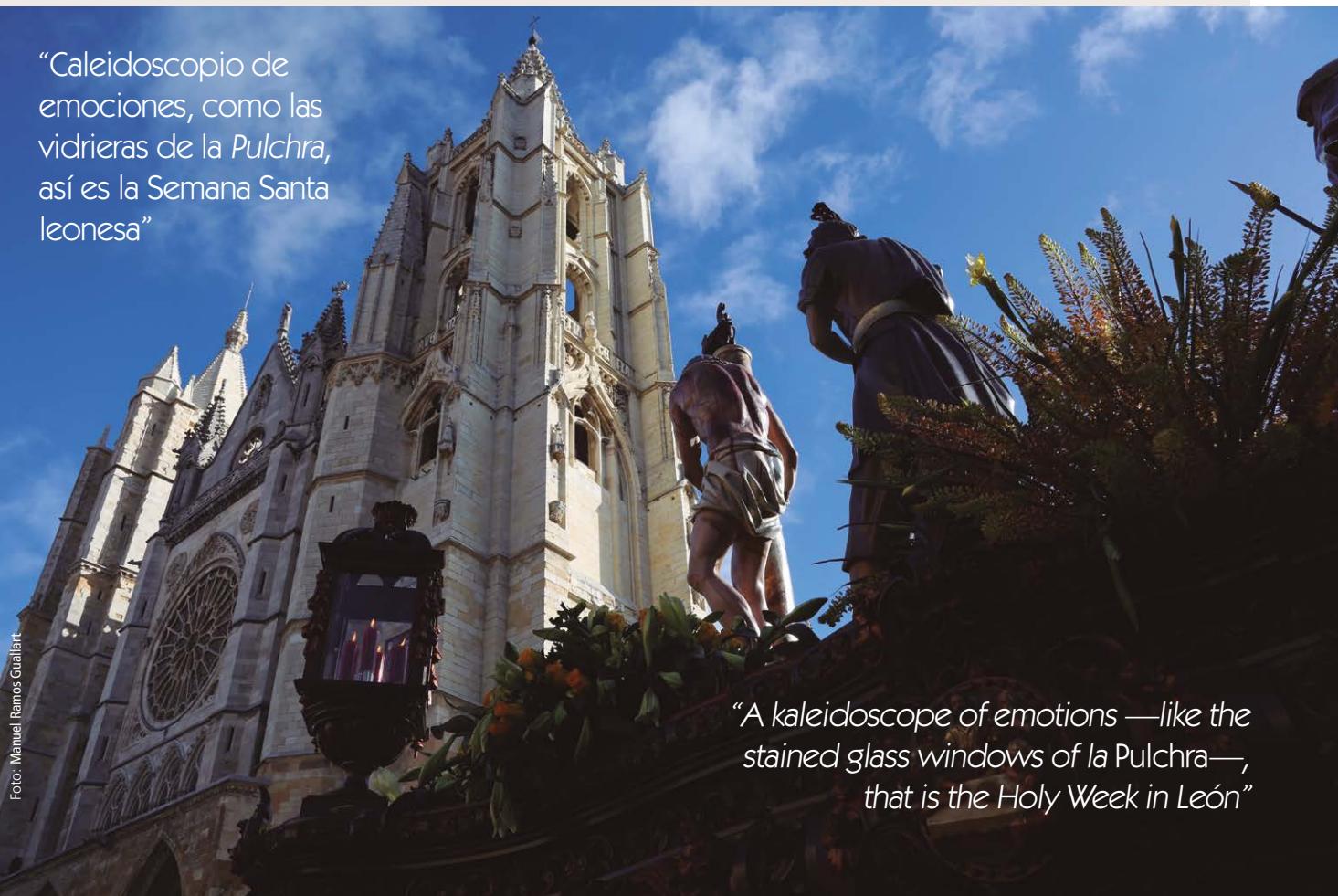
To the rhythm of an out of tune drum and drumsticks... the people of León —like *La Pulchra*— welcomes the procession, with hood and mantilla, pulling together... infinite illusions.

Congratulations!

“Caleidoscopio de emociones, como las vidrieras de la *Pulchra*, así es la Semana Santa leonesa”

Foto: Manuel Ramos Gallart

“A kaleidoscope of emotions —like the stained glass windows of la *Pulchra*—, that is the Holy Week in León”



Firmas *Opinion*

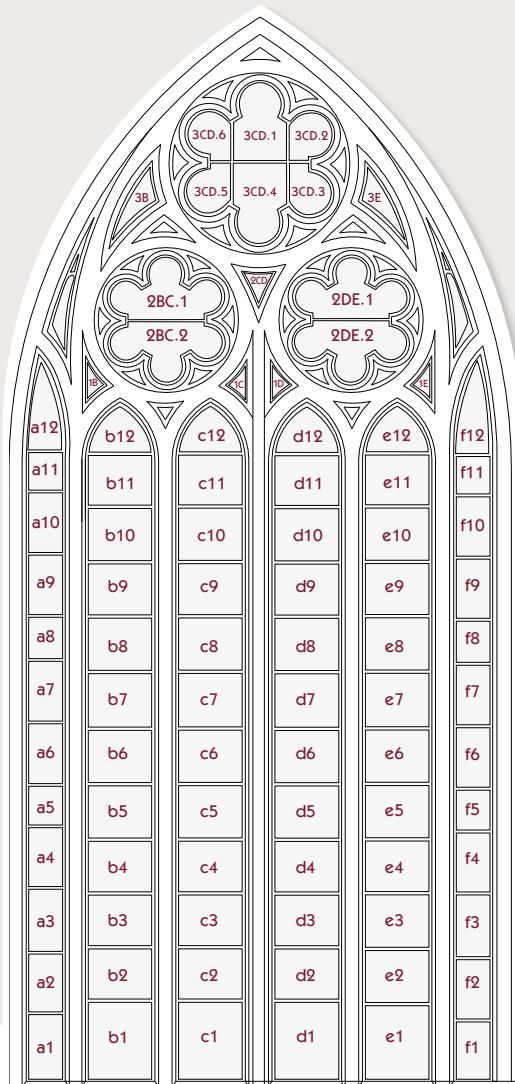
LEYENDO LA VIDRIERA NORTE XII DE LA PULCHRA LEONINA

A un gramático como el que suscribe le es imposible no detenerse ante un vitral de la *Pulchra Leonina* que hace referencia a su disciplina: el denominado “de la cacería” (Norte XII), sin duda el más complejo, por diversos factores:

- Complejidad temática. Incluye referencia, al menos, a dos asuntos: comitiva real y artes liberales.
- Ausencia de numerosas piezas del puzzle. Es probable que la composición de este ventanal sea el resultado de aprovechar los restos de dos o tres vidrieras con un mismo formato, pero dedicados a motivos dispares.
- Desubicación de algunas de sus representaciones.

En el conjunto de la comitiva real se distinguen varios grupos:

1. El rey (d10-d11) y cuatro caballeros ataviados con escudo y otras armas (e10-11, e8-9, e6-7, e4-5). La figura real lleva corona y sobre su mano derecha porta otro símbolo de realeza: un orbe (*orbis cruciger*).
2. Posibles cazadores: dos con azor en la mano izquierda (c10-11, d6-7), dos con perro (b9-10, d7-8), uno con ramo



Salvador Gutiérrez Ordóñez
Catedrático y miembro de la Real
Academia de la Lengua Española
Professor and member of the Royal
Academy of the Spanish Language



(c9-10) y otro con albogue y tamboril (c5-6). Dos iconografías (c2-3, d2-3) representan cuatro hombres a pie (tres lanceros y un arcabucero).

3. Animales de carga con sirviente a pie: caballo con perro montado (c1), caballo con mono y un dromedario con mono (b2) y caballo con arriero que porta fusta (b8).

La *lectio facilior* reuniría todas estas figuraciones en un solo grupo, abierto a interpretaciones variadas: cacería, viaje real de Carlomagno a Constantinopla (como en Chartes)...

En el otro bloque, aparece referencia explícita a tres artes liberales: GRAMÁTICA (a11), DIÁLECTICA (a9) y ARITMÉTICA (b4). Aunque sin cartela, hay varias iconografías dedicadas a la MÚSICA: ángeles tocan un carillón martillo (a9-10), una mandora o guitarra morisca (a5-6) y un órgano (a1-2). En (b5-6) se representa un vihuelista y una danzante con palillos. La lectura de este bloque suscita numerosos problemas:

- La referencia a las disciplinas del *trivium* y el *quadrivium* no pertenece al canon temático de los vitrales góticos iniciado en la basílica de Saint Denis por el abad Suger (sí en aparecen en otros soportes). Sin embargo, hay un antecedente significativo: el rosetón norte de la Catedral de Laon. La inclusión de las artes liberales en una vidriera de la catedral leonesa no puede desligarse tampoco de la estrecha relación que esta tuvo con Alfonso el Sabio, gran defensor de su implantación académica.
- No están todas, hecho extraño, pues forman un sistema representativo. Se han debido de perder RETÓRICA, GEOMETRÍA y ASTRONOMÍA.
- No existe correspondencia entre las cartelas y la figuración subyacente. Bajo la denominación de GRAMÁTICA aparece un ángel tañendo carillón martillo (en Laon representa la MÚSICA). La DIALÉCTICA (a3) no se corresponde con un ángel tocando el órgano. En cuadro inferior de la ARITMÉTICA (b3) aparece una escena propia de la dialéctica: dos monjes de distinta orden debaten en torno a un gran libro. La escena (d1), sin cabecera, se corresponde con la GRAMÁTICA (b11-12): un maestro enseña escritura a un alumno vestido de verde.
- Las disciplinas del *trivium* se sitúan bajo una arquitectura de tres torres. Los dos cuadrantes de la gramática (a11-12) encajan perfectamente, pero no así los de la dialéctica (a3-4). Esto nos hace suponer que su parte superior correspondería a la RETÓRICA (ausente).
- La aritmética, disciplina del *quadrivium*, aparece bajo una ojiva flanqueada por dos óculos subdivididos en cuatro partes (a4). Otra ojiva similar, sin rótulo, aparece desubicada sobre el dromedario (b2).

Toda una cadena de enigmas en la lectura que reclaman una investigación.



UNDERSTANDING THE NORTE XII STAINED GLASS WINDOW OF LEÓN'S CATHEDRAL

It is impossible for a grammarian like me not to stop before a stained glass window referring to his discipline when approaching to the *Pulchra Leonina*: This is the so-called *De la Cacería* (The Hunt) (Norte XII). Undoubtedly, the most difficult window due to several factors:

- Thematic complexity. It refers, at least, to two subjects: royal entourage and liberal arts.
- Absence of numerous puzzle's pieces. Probably, the composition of this window is the result of taking advantage of the remains of two or three stained glass windows with the same format but dedicated to different themes.
- Outplacement of some of its representations.

We can observe several groups in the royal entourage group:

1. The king (d10-d11) and four knights with shields and other weapons (e10-11, e8-9, e6-7, e4-5). The royal figure wears a crown and carries on his right hand another royal symbol: the orb and cross (*orbis cruciger*).
2. Possible hunters: two with a goshawk in the left hand (c10-11, d6-7), two with a dog (b9-10, d7-8) one with bouquet (c9-10) and another with rustique flute and small drum (c5-6). Two iconographies (c2-3, d2-3) represent four men on foot (three spearmen and one arquebusier).
3. Pack animals with mule driver on foot: horse with mounted dog (c1), horse with monkey and dromedary with monkey (b2) and horse with mule driver who carries a whip (b8).

The *lectio facilior* would reunite all these figures in a single group, open to varied interpretations: a hunting, a royal journey of Charlemagne to Constantinople (as in Chartres)...

In the other part, they appear explicit references to three liberal arts: GRAMMAR (a11), DIALECTIC (a9) and ARITHMETIC (b4). Although without a wall label, there are several iconographies dedicated to MUSIC: angels playing a

carillon (a9-10), a mandora or Moorish guitar (a5-6) and an organ (a1-2). In (b5-6) they are represented a vihuelist and a dancer with chopsticks. The reading of this part presents numerous problems:

- The reference to the disciplines of the *trivium* and the *quadrivium* does not belong to the thematic canon of the Gothic stained glass windows started by abbot Suger in the basilica of St. Denis (Although they appear in other formats). However, there is a significant antecedent: the north rosette of Laon's Cathedral. The inclusion of liberal arts in a León's Cathedral window can not be separated from the close relationship with Alfonso the Wise, a great defender of their academic establishment.
- They are not all disciplines. A strange fact because they form a representative system. RETHORIC, GEOMETRY and ASTRONOMY must have been lost.
- There is no correspondence between the wall labels and the underlying figuration. Under the name of GRAMMAR appears an angel playing the carillon (representing MUSIC in Laon). The DIALECTIC (a3) does not correspond with an angel playing the organ. In the ARITHMETIC (b3) lower panel appears a scene from the DIALECTIC: two monks of different orders debate around a great book. The (d1) scene —without heading— corresponds to the GRAMMAR (b11-12): a teacher teaches writing to a student dressed in green.
- The *trivium*'s disciplines are placed under an architecture of three towers. The two GRAMMAR'S (a11-12) quadrants fit perfectly, but not those of the DIALECTIC (a3-4). This leads us to suppose that the upper part would correspond to RETHORIC —absent—.
- The arithmetic —discipline of the *quadrivium*— appears under a pointed arch flanked by two oculi subdivided into four parts (a4). Another similar pointed arch —without a wall label— appears misplaced above the dromedary (b2).

A series of enigmas in its reading asking for investigation.

La labor social de la Pulchra (I)

Hasta finales del S.XVIII, la Catedral de León ofrecía cobijo, comida, asistencia sanitaria, y hasta educación, a cualquier persona necesitada, residente o forastera. Lo hizo con el apoyo del Obispado, de Reyes, Nobles y hasta de Papas, en el propio templo catedralicio o en hospicios y hospitales impulsados y administrados por el Cabildo. Los primeros recursos públicos para la beneficencia llegan con la Ilustración, utilizando en muchos casos propiedades y bienes religiosos desamortizados. Y hasta un siglo después, a finales del S.XIX, no aparece en la ciudad la primera entidad benéfica privada, la Casa de la Caridad, a la que le siguen otras impulsadas por la propia Iglesia Católica, como Cáritas o Manos Unidas, y otras muchas de naturaleza público/privada que han seguido hasta nuestros días la histórica labor social de la Pulchra Leonina.

THE SOCIAL WORK OF LEÓN'S CATHEDRAL

Until the end of the 18th Century, León's Cathedral offered shelter, food, healthcare, and even education to anyone in need, resident or foreigner. The Cathedral did all this—with the support of the Bishopric, of Kings, of Nobles and even of Popes—in the own cathedral temple or in hospices and hospitals promoted and managed by the Cathedral's Chapter. The first public resources for charity arrived with the age of Enlightenment, using disentailed religious properties and assets in many cases. The first private charity, Casa de la Caridad, did not appear in León until a century later, at the end of the 19th Century. It was followed by others promoted by the Catholic Church itself, such as Cáritas or Manos Unidas, and many others of public & private nature that have continued the historical social work of the Pulchra to the present day.



Ya en el S.XI, el obispo **Pelayo** dejó parte de su herencia para la construcción en 1084 de una “albergería” en dependencias de la antigua catedral románica “para que fueran acogidos los pobres, los débiles, cojos, ciegos, desnudos y peregrinos”, como recogen las Actas Capitulares del Archivo Catedralicio (Doc. nº 1236). En 1096, el obispo **Pedro** hace lo propio con una segunda alberguería en las dependencias de la iglesia de San Marciel (San Marcelo) y su monasterio, origen de los posteriores hospitales de San Marcelo y San Antonio Abad.

En el S.XII el obispo **Vermudo** también pone en marcha en 1123 (con la ayuda del noble leonés y valedor de la reina **Urraca**, don **Gómez**) el llamado Hospital del Santo Sepulcro —por ubicarse en la antigua Iglesia de Santa Ana, de la Orden del Santo Sepulcro—, que pasa a depender del Cabildo y cambia posteriormente de nombre por el de Hospital de Don Gómez.

A estos primeros “hospitales”, que acogían a todos los excluidos sociales, se suman en el S.XIII y el S.XIV otros, como los de San Froilán, San Benito o la Casa de San Lázaro o “Malatería”, pero todos fueron concentrando sus servicios en el Hospital de San Marcelo, en terrenos de la antigua iglesia

leonesa del mismo nombre convertida para tal fin en abadía mediante una Bula del papa **Inocencio IV** de 1254, y que cambia su nombre y cede sus bienes en 1531 para convertirse en el Hospital de San Antonio Abad “para atender a pobres, enfermos y menesterosos”.

Este Hospital de San Antonio Abad es el único que sobrevive hasta nuestros días, después de que en 1922 se trasladara a los Altos de Nava, donde se levanta el actual Complejo Hospitalario Universitario de León. El 26 de septiembre de 1966, la Diputación compró al Cabildo el Hospital y todos los terrenos adyacentes y permitió que la Catedral iniciara la Obra Hospitalaria de Nuestra Señora de Regla (detrás del claustro catedralicio), para dar servicio sanitario al clero y a las personas necesitadas de la diócesis legionense... Pero la historia de los hospitales es tan extensa que formará parte de una segunda entrega de este reportaje en el próximo número.

En este número fijaremos la atención en la “Obra Pía de Nuestra Señora la Blanca”, conocida desde 1513 como “Arca de la Misericordia” o “Casa de Niños Expósitos”, con la que el Cabildo catedralicio acogió a miles de niños durante más de 500 años, en una labor social que supera con creces, al menos en espacio temporal, la de cualquiera de las modernas ONG’s locales, nacionales o internacionales.

El Cabildo catedralicio acogió a miles de niños durante más de 500 años, en una labor social que supera con creces, al menos en espacio temporal, la de cualquiera de las modernas ONG's locales, nacionales o internacionales



Don Gómez

Noble leonés, señor de Castrorueda, en el Esla, y valedor de la reina Urraca, que en 1123, en el suburbio de León, antes de la calle de Los Francos, y próximo al mercado mayor, funda un hospital al que dota de heredades en Castrorueda, Villiger y Valdelinara, y al que vinculará con la orden de Jerusalén, a la que tenía que tributar anualmente un marco de plata o una onza de oro (ACL, documento nº 8810 y Rodríguez, J., *La barriada de Santa Ana... Conozca León y sus hombres*, pp.343-344).

Noble of León, Lord of Castrorueda and protector of queen Urraca. He founded a hospital in the suburb of León —before Los Francos street and close to the main market— in 1123 providing branches in Castrorueda, Villiger and Valdelinara and linking it with the order of Jerusalem, to which he had to annually pay a silver framework or an ounce of gold (ACL, document nº 8810 and Rodríguez, J., La barriada de Santa Ana... Conozca León y sus hombres, pp.343-344).

Su origen se remonta a los inicios de la propia actividad catedralicia, en el S.XI-II, cuando el Cabildo comienza a acoger a los menores que eran abandonados por sus familias a las puertas de la *Pulchra* e iglesias adyacentes, en una época de penuria y pobreza, con la esperanza de que la Iglesia los acogiera y les garantizara un futuro y una nueva vida.

Una pequeña talla que representa el cuerpo de un menor envuelto en una mantilla a los pies de la Virgen Blanca (visible aún en la hoja derecha de la puerta central de la fachada occidental, reproducida en la página anterior), recuerda el lugar donde se abandonaba a los “expósitos” en una piedra o pesebre en forma de Arca, para que fueran bautizados y criados por los clérigos de la Catedral con un mismo y curioso apellido, “Blanco”, por ser considerados hijos de Nuestra Señora la Blanca, titular de la Catedral legionense. En el muro exterior de la fachada norte del claustro también se conserva, tapiada, la hornacina del torno donde se dejaba a los niños expósitos para que fueran recogidos desde el interior por los clérigos. ▶

Already in the 11th Century, bishop **Pelayo** left part of his inheritance for the construction of an “albergería” (almshouse) in the space of the old Romanesque Cathedral in 1084 “so that the poor, the weak, the lame, the blind, the naked and the pilgrims would be welcomed”, as recorded in the Chapter’s minutes of the Cathedral’s Archive (Doc. No. 1236). In 1096, bishop **Pedro** did the same with a second almshouse in the space of the church of St. Marcel (St. Marcelo) and its monastery, origin of the later hospitals of St. Marcelo and St. Antonio Abad.

In the 12th Century (1123), bishop **Vermudo** launched with the help of the noble of León and protector of queen **Urraca**, Mr. **Gómez**, the so-called Holy Sepulcher Hospital —located in the old Church of St. Ana belonging to the Holy Sepulcher Order—. It happened to depend on the Cathedral’s Chapter and later changed its name to Mr. Gómez Hospital.

These first “hospitals” which welcomed all the socially excluded were not the only. They were added in the 13th and 14th Centuries other ones such as those of St. Froilán, St. Benito or the House of St. Lázaro or “Malatería”. All them focused their activity in the Hospital of St. Marcelo and in the lands of the old church of St. Marcelo which turned into abbey for that purpose thanks to a Bull of Pope **Innocent IV** in 1254. In 1531, it changed its name and ceded its assets to turn into St. Antonio Abad Hospital “to care for the poor, the sick and the needy”.

St. Antonio Abad Hospital is the only one that survives to this day, after its transfer to Altos de Nava in 1922, where the current University Hospital Complex of León is located. On September 26, 1966, the Provincial Council purchased the Hospital and all adjacent land allowing León’s Cathedral to start the works of Our Lady of *Regla* Hospital —behind the Cathedral’s cloister—, in order to provide sanitary service to the clergy and people in need of León’s diocese... But the history of the hospitals is so ex-

The Cathedral’s Chapter welcomed thousands of children for more than 500 years in a social work that far exceeds that of any modern local, national or international NGOs

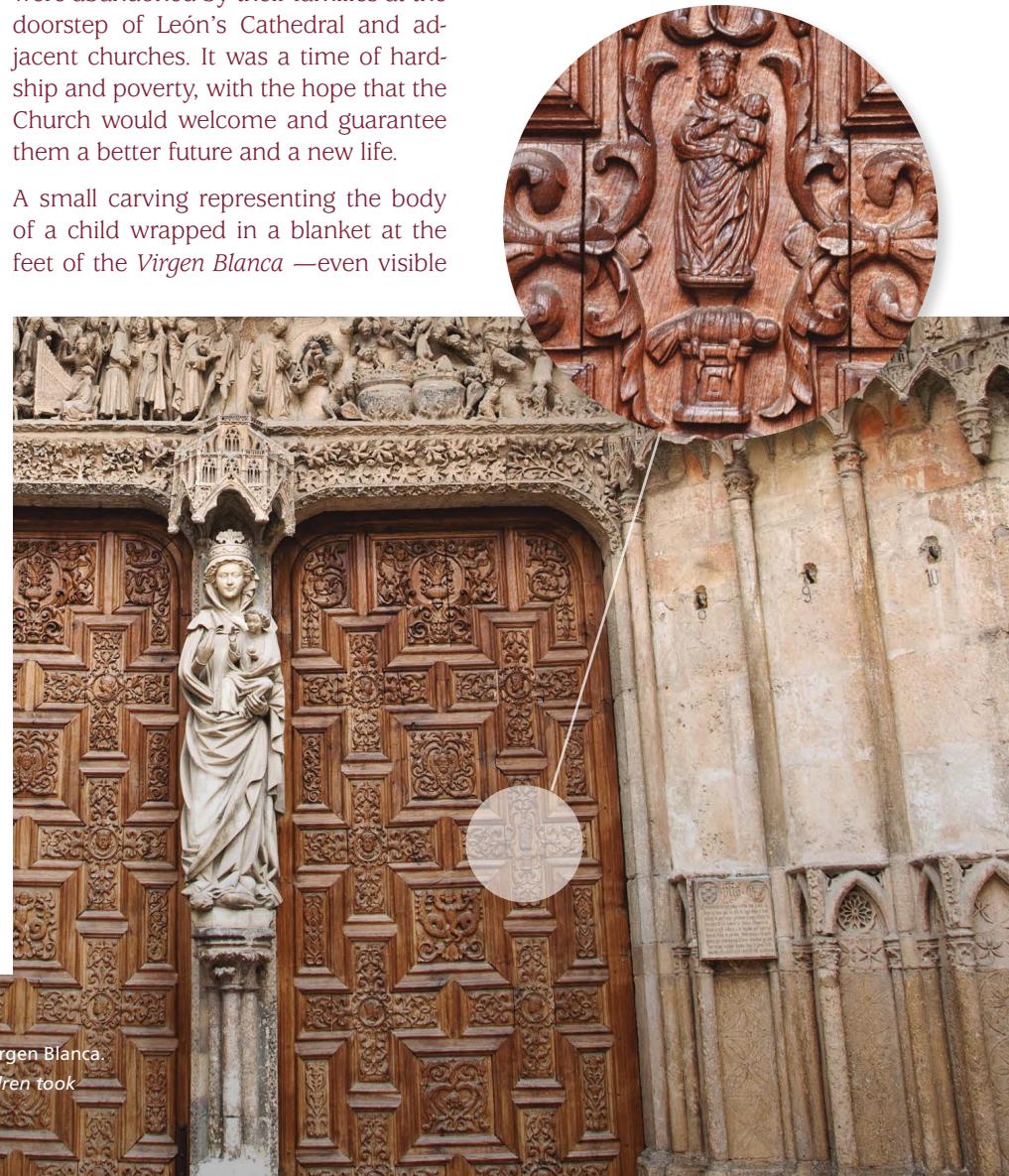
tensive that it will be part of a second installment in the next issue.

Now, we will focus attention on the “Pious Work of Our Lady *La Blanca*”, known since 1513 as the “Ark of Mercy” or the “House of Foundlings”, with which the Cathedral’s Chapter welcomed thousands of children for more than 500 years in a social work that far exceeds —in terms of time— that of any modern local, national or international NGOs.

Its origin goes back to the beginnings of the Cathedral’s activity itself in the 13th Century, when the Cathedral’s Chapter began to welcome the children who were abandoned by their families at the doorstep of León’s Cathedral and adjacent churches. It was a time of hardship and poverty, with the hope that the Church would welcome and guarantee them a better future and a new life.

A small carving representing the body of a child wrapped in a blanket at the feet of the *Virgen Blanca* —even visible

on the right leaf of the central door of the Western façade, showed on the previous page—, recalls the place where the foundlings were abandoned. In a stone or manger in the shape of an ark so that they would be baptized and reared by the Cathedral’s clergy with the same and curious surname, Blanco, considering them as children of Our Lady *La Blanca*, principal of León’s Cathedral. The outer wall of the north cloister’s façade also preserves —boarded up—the niche of the turnstile where the children were left to be picked up by the clerics from the inside. ▶



Detalle del relieve alusivo a los hospiciados de la Virgen Blanca.
Detail of the relief alluding to the abandoned children took under the wing of the Virgin Blanca.

Don **Casimiro Bodelón**, responsable de la sección de Menores de la Diputación de León durante 25 años y autor entre otros trabajos de *El Arca de Misericordia y el Hospicio de León. Retazos de historia y vida (1513-1965)*, recuerda que la última ubicación del Arca de Misericordia fue la Casona de Puerta Castillo, con todos los terrenos y anexos de la iglesia Santa Marina “la Antigua”. Esta iglesia parroquial, muy antigua y en mal estado, fue derribada y la titularidad pasó en 1770, por real orden de Carlos III a la iglesia expropiada a los jesuitas, que desde esa fecha se denomina “Santa Marina la Real”. El hueco del primitivo torno, ahora convertido en una especie de doble ventana con cristal, es visible aún en la muralla exterior de piedra de la que ahora es la sede del Archivo Municipal de León, del Centro de Interpretación Romano y el buque insignia de la marca “León, cuna del parlamentarismo”.

Pero la necesidad de nuevos espacios y recursos para la atención social obliga al Cabildo a ampliar las sedes de la Obra Pía y a pedir ayuda a Reyes y Papas. El canónigo **J. González**, en su libro *La Virgen del Camino, de León* (Imprenta Católica, León, 1925), cuenta cómo el Cabildo llegó a pedir permiso a la Santa Sede en 1514 para destinar parte de las limosnas de la ermita de la Virgen del Camino al Arca de la Misericordia, y cómo en 1558 el papa **Gregorio XIII**, a petición del Cabildo, anexionó dos Prebendas para ayudar a sostener la Obra Pía. En la misma obra se relata también la ayuda de algunos monarcas, como el arbitrio de **Carlos V** de “un maravedí en azumbre” del vino atabernado que se vendía en la ciudad, privilegio que **Carlos III** extendió a toda la provincia, con lo que se llegaron a recaudar 8.000 ducados en 5 años.

La desmedida ambición de don **Rafael Daniel**, director del nuevo Hospicio levantado en 1786 por el obispo **Cayetano Cuadrillero y Motta** (el “Hospicio de San Cayetano”), propició que el Rey obligara al Cabildo a cerrar las instalaciones del Arca de la Misericordia y a entregar,



Este arco, llamado Puerta Castillo o Arco de la Cárcel, da acceso, a mano izquierda, a las dependencias que fueron, desde marzo de 1707 hasta el 4 de julio de 1802, la última sede de la centenaria Obra Pía “Arca de Misericordia”. En esta fecha, por Real Orden de Carlos IV, esta obra se fusionó con el Hospicio del obispo Quadrillero.

This arch called as *Puerta Castillo* or *Arco de la Cárcel* gives access —on the left— to the dependencies that were the last headquarters of the centennial *Arca de Misericordia* Pious Work from March, 1707, to July 4, 1802. On this date, this institution was merged with the Hospice of bishop Cuadrillero by royal order of Carlos IV.

junto con los menores acogidos, todas las pertenencias, prebendas y haberes al nuevo Hospicio de 19.962 m², situado “extramuros” de la ciudad, frente al parque y praderas de San Francisco, que “ocupaba en su fachada principal lo que hoy son los edificios de Correos y el Conservatorio de Música con sus jardines delanteros, hasta el Teatro Emperador, calle Puerta la Reina, así denominada por estar en ella la fachada de la primitiva Fábrica Real de Lienzos con los medallones de Fernando VI y Bárbara de Braganza, fundadores de la misma; hoy

ocupa la entrada de la Audiencia Provincial”, según cuenta **Bodelón**.

Al menos, la concentración de recursos en un único Hospicio permitió al Cabildo contribuir con otros 400 reales mensuales a la Casa Asilo de Mendicidad, creada por el Ayuntamiento de León en 1853 y trasladada a otro emplazamiento en 1915.

El Hospicio pasa a manos de la Diputación Provincial en 1852 por imperativo de la Ley de Beneficencia y amplía sus recursos en 1863 con un departamento dedicado a Maternidad Provincial para ▶

Mr. **Casimiro Bodelón**, responsible for the Minors section of León Provincial Government for 25 years and author, among other works, of *The Ark of Mercy and the Hospice of León. Pieces of history and life. 1513-1965*, recalls that the last location of the Ark of Mercy was the large house of Puerta Castillo with all the land and annexes of St. Marina *La Antigua* church. This parish church—very old and in bad condition—was demolished. In 1770, its ownership passed by royal order of Carlos III to the expropriated church from the Jesuits, being since that date called as “St. Marina la Real”. The hollow of the primitive turnstile—now turned into a kind of double glass window—is still visible in the exterior stone wall of what now is the headquarters of the León Municipal Archive, of the Roman Interpretation Center, and host of “León, cradle of parliamentarism” recognition.

But the need for new spaces and resources for social care forced the Cathedral's Chapter to expand the headquarters of the Pious Work asking for help to Kings and Popes. Canon

J. González tells in his book *La Virgen del Camino, de León* (Imprenta Católica, León, 1925), how the Cathedral's Chapter asked for permission to the Holy See in 1514 in order to allocate part of the alms from the Virgin del Camino hermitage to the Ark of Mercy; and how Pope **Gregory XIII** annexed—at the request of the Cathedral's Chapter—two prebends in 1558 to finance the Pious Work. The book also explains the help of some monarchs, like the tax that **Carlos V** imposed to the wine sold in the city, later extended by **Carlos III** to the whole province which allowed to collect 8,000 ducats (old gold coins) in 5 years.

The excessive ambition of Mr. **Rafael Daniel**—director of the new Hospice raised by bishop **Cayetano Cuadrillero y Motta** (St. Cayetano Hospice) in 1786—caused that the King forced the Cathedral's Chapter to close the Ark of Mercy's facilities and to deliver, along with the foster children, all the belongings, prebends and assets to the new Hospice of 19,962 m². This new one was located outside the city, in front of St. Francisco's park and ▶

A few meters from Puerta Castillo, in the street called Cubos, over the wall we can see the vestiges of the small window through which abandoned children were introduced. (Outer turnstile). ▶

A few meters from Puerta Castillo—on Cubos Street—, we can see on the wall the vestiges of the small window through which abandoned children were introduced. (Outer turnstile). ▶



acoger a madres sin recursos o a madres solteras repudiadas socialmente y que ingresaban para dar a luz a sus hijos, la mayoría de los cuales se quedaban como “expósitos” en la institución. Y aunque ya no lo administra, el Cabildo catedralicio, con la ayuda de religiosos y religiosas, sigue atendiendo hasta prácticamente nuestros días.

La Residencia Provincial de Niños (o “de Huérfanos”, como se la conoce a partir de los años 40) se clausura definitivamente en septiembre de 1956 tras la apertura de la Maternidad del Estado en la Carretera de Asturias y de la Ciudad Residencial

Infantil San Cayetano (CRISC), en la carretera de Carbajal de la Legua (Monte de San Isidro), donde seguirán los Terciarios Capuchinos primero, y los Jesuitas más tarde, haciéndose cargo de la dirección y educación de los chicos mayores de 7 años, hasta que en 1985 son sustituidos por funcionarios de la Diputación, mientras se mantienen las religiosas Hijas de la Caridad en las secciones de lactantes, de chicas y de niños menores de 7 años.

El antiguo Hospicio de San Cayetano, decrepito y casi en estado de ruina, acabó siendo demolido en agosto de 1967. Y la Residencia Infantil San Cayetano también fue clausurada por

obsoleta el 3 de marzo de 1993, lo que obligó a realojar a los menores y al personal encargado de su cuidado en viviendas adecuadas para tal fin en Ponferrada y en León.

El 30 de junio de 2004 se procedió a la entrega de llaves de los Hogares Funcionales, último servicio para internado de menores que atendió la Diputación, asumiendo su responsabilidad la Junta de Castilla y León, que detentaba las competencias desde 1987. ■



Casimiro Bodelón, *El Arca de Misericordia y el Hospicio de León. Retazos de historia y vida (1513-1965); Historia de nuestros niños expósitos y de sus capellanes.*

J. González, *La Virgen del Camino, de León.*

Ana I. Arias Fernández, *Arca de la Misericordia y Asilo de Mendicidad en León.*

La Residencia Provincial de Niños (o “de Huérfanos”, como se la conoce a partir de los años 40) se clausura definitivamente en septiembre de 1956

Los expósitos, hasta bien entrado el siglo XX, eran identificados nada más ingresar en el centro con esta chapa de plomo, en cuya cara ponía “INCLUSA DE LEÓN” y en el reverso, el número y el año de ingreso. Ceñido a su cuello mediante una cinta, servía de identificación y evitaba cambios fraudulentos de identidad.

The foundlings were identified as soon as they entered into the center with this lead sheet until well into the 20th Century. The anverso said INCLUSA DE LEÓN (LEÓN FOUNDLING HOSPITAL) and on the back, the number and year of entry. Tied to the neck with a ribbon, it served as identification and avoided fraudulent identity changes.



The Provincial Residence for Children (or “for Orphans”, as it is known from the 40s) was finally closed in September, 1956

meadows. According to **Bodelón**, “its main façade occupies what today are the Post Office building and the Music Conservatory with its front gardens up to the Emperor Theater, on Puerta la Reina Street, so named because it houses the façade of the original Canvas Royal Factory with the medallions of Fernando VI and Bárbara de Braganza, founders of the same; now the entrance of the Provincial Court”.

At least, the gathering of resources in a single Hospice allowed the Cathedral’s Chapter to contribute with another 400 *reales* (old Spanish coin) per month to the Poverty Asylum House, created by León’s Town Hall in 1853 and moved to another location in 1915.

The Hospice passed into the hands of the Provincial Council in 1852 as required by the Law of Beneficence expanding its resources with a department of Provincial Maternity in 1863 to welcome mothers without resources or single mothers socially repudiated who entered to give birth to their children, most of whom stayed as “foundlings” in the institution. Although it no longer manages it, the Cathedral’s Chapter—with the help of religious men and women—continues taking care of it until practically our days.

The Provincial Residence for Children (or “for Orphans”, as it is known from the 40s) was finally closed in September, 1956, after the opening of the State Maternity Hospital on Asturias Road and of St. Cayetano Children’s Residential City (CRISC) on Carbajal



La llamada “Puerta de la Reina” preside la actual fachada de la Audiencia Provincial de León.
The so-called “Puerta de la Reina” presides over the current façade of León’s Provincial Court.

de la Legua Road (Monte de St. Isidro). Here, the Capuchin monks first and the Jesuits later continue taking over the management and education of the children over 7 years old, until 1985 when they were replaced by officials of the Provincial Council. The religious Daughters of Charity continued in the sections of babies, girls and children under 7 years of age.

The old St. Cayetano Hospice—decrepit and almost in a state of ruin—ended up being demolished in August, 1967. St. Cayetano Children’s Residence was also

closed by obsolete on March 3, 1993, forcing the minors and the personnel in charge of their care to be rehoused in suitable homes in Ponferrada and in León.

On June 30, 2004, it took place the closing of *Hogares Funcionales* (Functional Homes), the last service for the shelter of minors that attended the Council, assuming from this point on that responsibility the Government of Castile and León which held the competences since 1987. ■

En 1084 comienza a funcionar la primera "Albergería" en dependencias de la antigua catedral románica y en 1096 una segunda en la iglesia de San Marciel (San Marcelo), el germen de los posteriores hospitales de San Marcelo y San Antonio Abad.

11th Century. The first almshouse begins its activity in the space of the old Romanesque Cathedral in 1084, starting a second one in the church of St. Marciel (St. Marcelo) in 1096. This second was the germ of the later St. Marcelo and St. Antonio Abad Hospitals.

XI

XII

En 1123 hay referencias de la existencia del Hospital del Santo Sepulcro, promovido por el obispo Vermudo, que posteriormente pasa a denominarse Hospital de Don Gómez, y que un siglo después coincidió con otros, como los de San Froilán y San Benito.

12th Century. There are already references in 1123 of the existence of the Holy Sepulcher Hospital, promoted by bishop Vermudo, which later changed its name to Mr. Gómez Hospital coinciding a century later with other ones such as St. Froilán and St. Benito.

Con la fundación del Hospital de San Marcelo en la antigua iglesia leonesa del mismo nombre convertida para tal fin en abadía, el Cabildo concentra en dicho Hospital la mayoría de los servicios de acogida de pobres, peregrinos y menesterosos de la ciudad.

13th Century. With the founding of St. Marcelo Hospital in the old church of St. Marcelo turned for that purpose into an abbey, the Cathedral's Chapter is able to offer here the majority of the services for the poor, pilgrims and the needy of the city.

XIII

XVI

Aunque la recogida en precario de niños abandonados había comenzado a funcionar siglos atrás, el 8 de abril de 1513 el Cabildo catedralicio nombra gobernadores y administradores del Arca de Misericordia para la Atención de los Expósitos. En 1531, el Hospital de San Marcelo pasa a denominarse Hospital de San Antonio.

16th Century. Although the precarious welcome of abandoned children had begun centuries ago, on April 8, 1513, the Cathedral's Chapter appoints governors and administrators for the Attention of the Foundlings in the Ark of Mercy. In 1531, St. Marcelo Hospital is renamed as St. Antonio Hospital.

En 1758 el Hospital de San Lázaro también cede sus bienes al Hospital de San Antonio. En 1786 el obispo Cayetano Cuadrillero y Motta crea el nuevo Hospicio de San Cayetano.

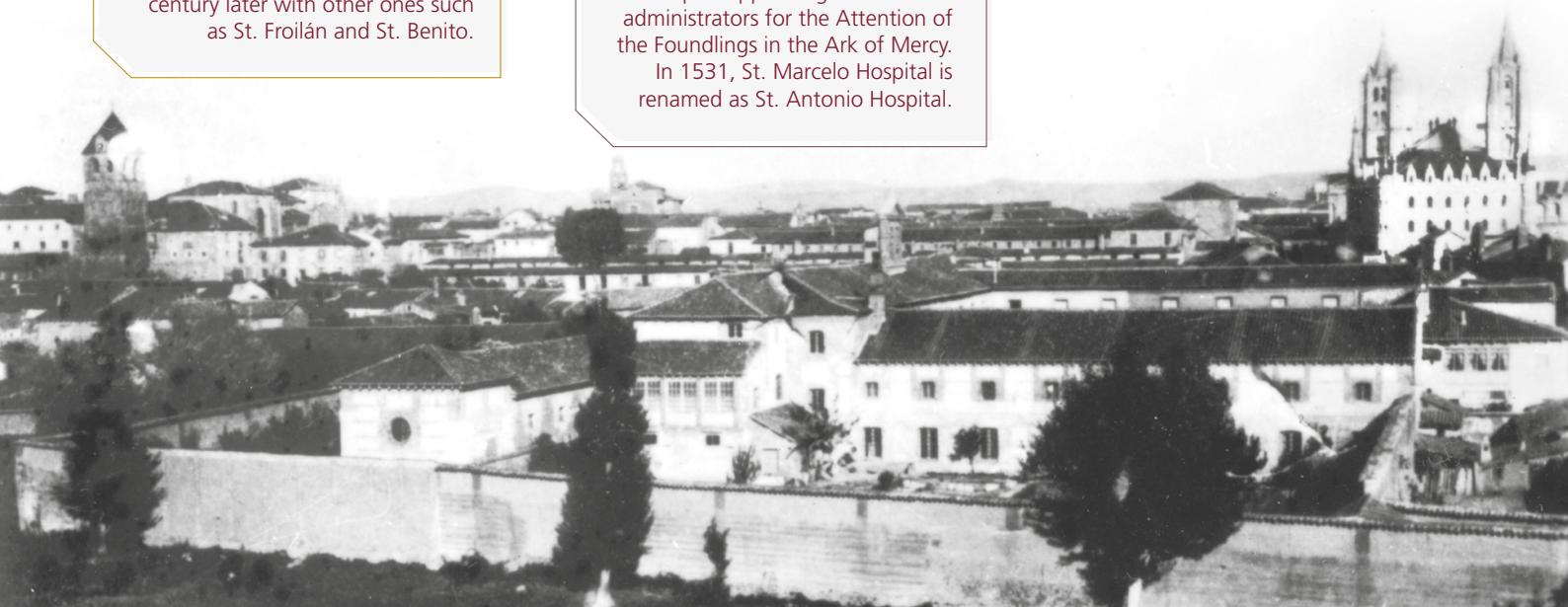
18th Century. St. Lázaro Hospital also cedes its properties to St. Antonio Hospital in 1758. In 1786, bishop Cayetano Cuadrillero y Motta created the new St. Cayetano Hospice.

XVIII

XIX

En 1802 al Cabildo se ve obligado a cerrar el Arca de Misericordia y ceder sus bienes al Hospicio de San Cayetano que, en 1852, pasa a manos de la Diputación Provincial.

19th Century. The Cathedral's Chapter is forced to close the Ark of Mercy in 1802 and to cede its properties to St. Cayetano Hospice which passed into the hands of the Provincial Council in 1852.



El Hospicio pasó a denominarse Residencia Provincial de Niños, con lo que se pretendía desarrigar la imagen despectiva de los términos "hospicio" y "hospiciano".

The Hospice was renamed as Provincial Children's Residence, with the aim of eliminating the derogatory image of the "hospice" term.

La Diputación Provincial de León compra al Cabildo de la Catedral el viejo Hospital de San Antonio Abad y los terrenos colindantes, donde, tras años de reformas, levantó el Hospital Princesa Sofía. Con el producto de esa venta, el Cabildo inicia la Obra Hospitalaria de Nuestra Señora de Regla, al norte del claustro catedralicio.

The Provincial Council of León purchases the old St. Antonio Abad Hospital and the adjoining land from the Cathedral's Chapter where, after years of renovations, decided to build the Princess Sofia Hospital. Thanks to that sale, the Cathedral's Chapter begins the works of Our Lady of Regla Hospital on the north of the cathedral cloister.

XX

1932

1919

1966

1955

1993

El Cabildo inicia la construcción de las nuevas instalaciones del Hospital de San Antonio en los actuales terrenos de los Altos de Nava, inauguradas tres años después.

The Cathedral's Chapter begins the construction of the new facilities of St. Antonio Hospital in the current lands of Altos de Nava, being inaugurated three years later.

Se inauguran las nuevas instalaciones de la Residencia Provincial en la carretera de Carbalal de la Legua, con la denominación de Ciudad Residencial Infantil S. Cayetano (CRISC).

The new facilities of the Provincial Residence on Carbalal de la Legua Road are inaugurated, with the name of St. Cayetano Children's Residential City (CRISC).

Se clausura la Residencia Infantil San Cayetano y, desde el 30 de junio de 2004, las competencias de los Servicios Sociales relativas a Menores son asumidas por el Gobierno autonómico.

St. Cayetano Children's Residence is closed being the competences of the Social Services related to Minors assumed by the Autonomous Government since June 30, 2004.





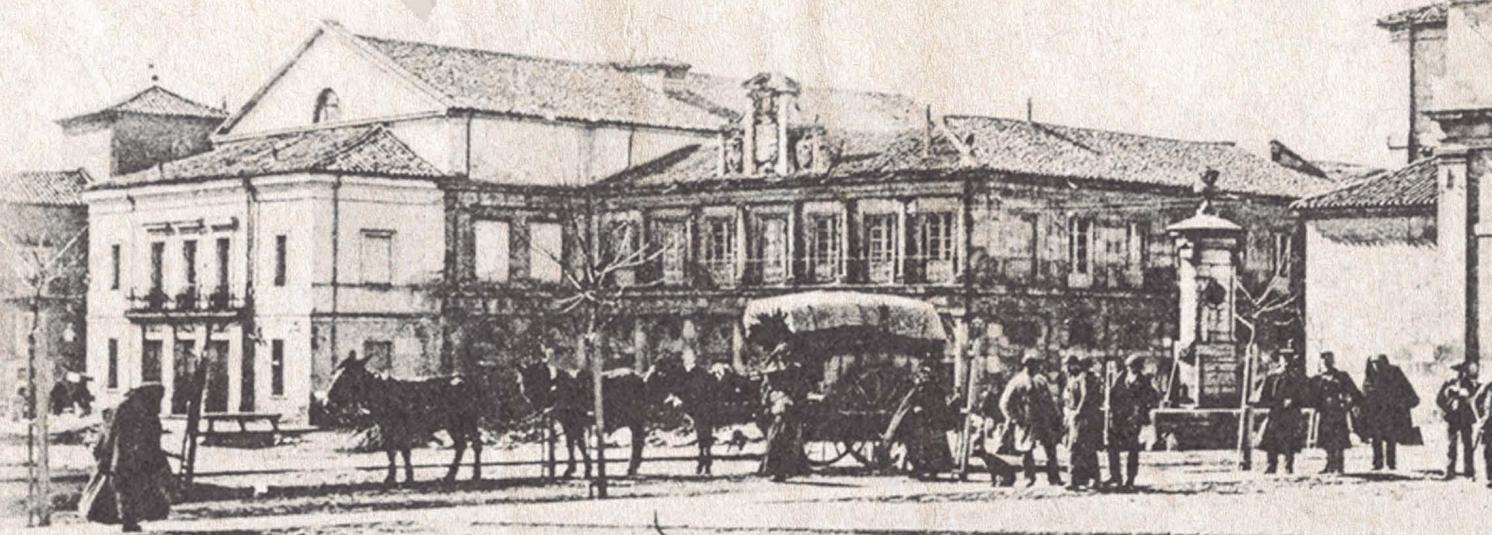
◀ Grupo de internos con sus maestros y el capellán-administrador D. Julián Galeote Chamorro, en el pórtico de entrada a la capilla del hospicio, celebrando el día de la Medalla Milagrosa.

Group of residents celebrating the day of the Miraculous Medal with their teachers and the administrator-chaplain, Mr. Julián Galeote Chamorro, in the entrance portico to the Hospice's chapel.



Grupo de niñas del Hospicio. ▶

Group of girls from the Hospice.



Gracias a la colaboración desinteresada del coleccionista leonés **José Luis García Maraña**, hemos recuperado algunos documentos de gran interés y las primeras imágenes del Hospicio de San Cayetano (muchas de ellas de **Germán Gracia** —fotógrafo valenciano asentado en León a finales del S.XIX—).

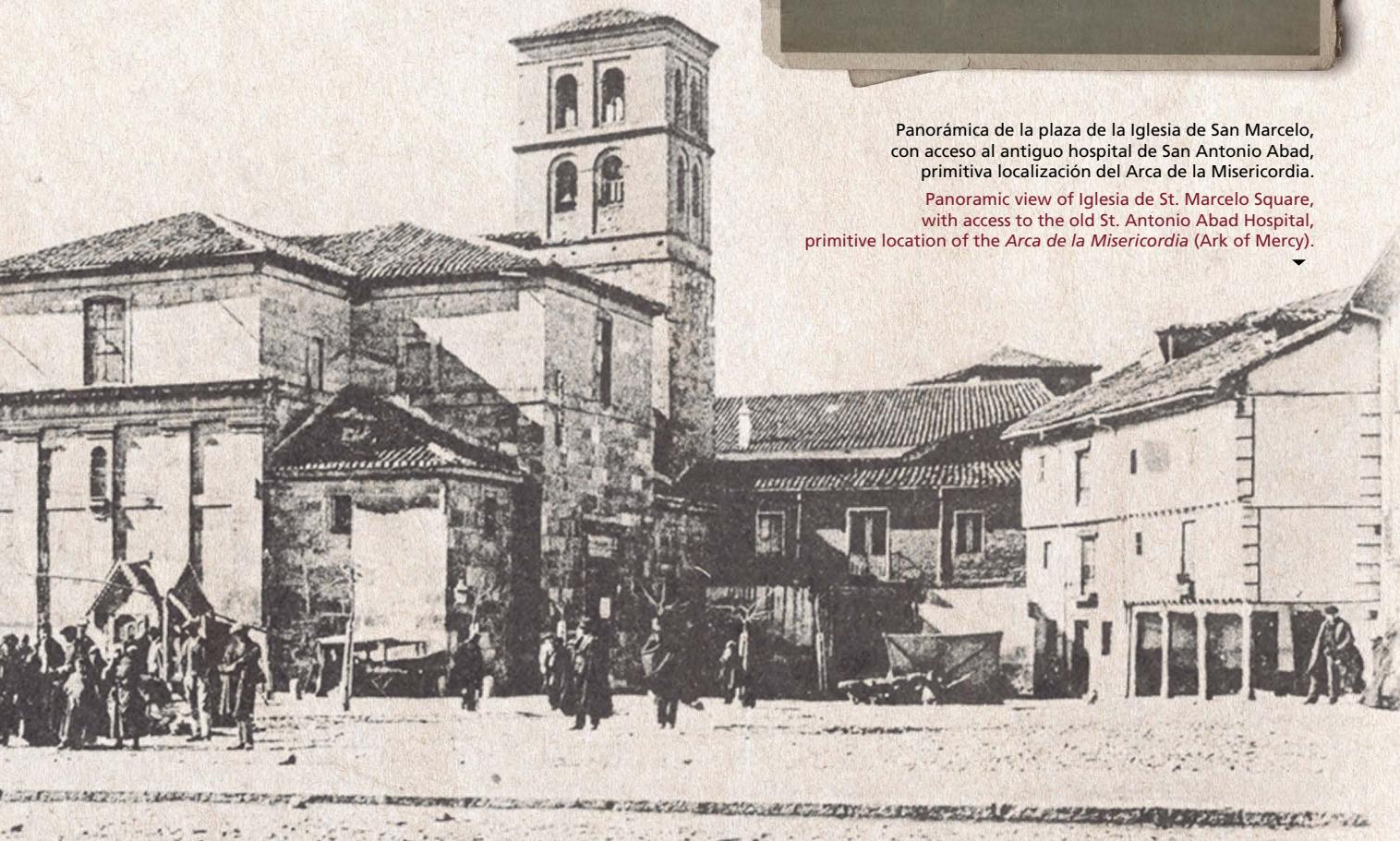
Thanks to the selfless collaboration of the collector from León, **José Luis García Maraña**, we have recovered some documents of great interest and the first pictures of St. Cayetano Hospice —many of them by **Germán Gracia**, a Valencian photographer settled in León at the end of the 19th Century—.

Fachada y entrada principal del Hospicio. ▶
Façade and main entrance of the Hospice.



Panorámica de la plaza de la Iglesia de San Marcelo, con acceso al antiguo hospital de San Antonio Abad, primitiva localización del Arca de la Misericordia.

Panoramic view of Iglesia de St. Marcelo Square, with access to the old St. Antonio Abad Hospital, primitive location of the Arca de la Misericordia (Ark of Mercy).





**Programa de las Fiestas
que la RESIDENCIA PROVINCIAL DE HUÉRFANOS
ORGANIZA**

EN HONOR DE SU PATRÓN SAN CAYETANO



LEON
A
G
O
S
T
O
1948

Reseña de la Fundación

SIENDO Obispo de León, D. Cayetano Antonio Cuadrillero y Motta, nace la idea de construir una Casa de Misericordia que remediasa la falta de construir una Casa de Misericordia que remediasa la falta de hospitalidad y fomentase la industria local, adquiriendo sitio para tal fin, y por R. O. de 24 de Enero de 1786 acude con el M. I. Sr. Arzobispo de Toledo, D. Pedro de Lerena, por orden del Rey, cede y pone a disposición del Sr. Obispo el lugar que ocupaban las antiguas fábricas de lienzo en el prado de San Francisco de esta ciudad.

El citado año 1786 dio comienzo la construcción que finalizó en 1793. El edificio se levantó con legados caritativos. Las personas que cedieron materiales e instalaciones del prado de San Francisco, por R. O. de 16 Marcos, la Ciudad y sus alamedas y varias parroquias de la Diócesis.

Consta el edificio de planta baja y principal; de cinco patios y una huerta. Su extensión superficial es de 19.902 metros cuadrados.

En su interior se refieren fábricas de lienzo eran de uso general del Reino. Cuando se solía la construcción de la Casa no funcionaba por falta de materiales e instalaciones del prado de San Francisco.

Por R. O. de 16 Marcos, el Rey ordenó que a esta Casa de Misericordia se uniese con todos los enseres, etc., etc. la Casa de Expósitos, que desde tiempo inmemorial, (años del siglo XIII) tiene Casas a su cargo del Superintendente del Reino.

En 1793, fallaron el Sr. Cuadrillero, quien es enterrado en la capilla del Carmen de la Catedral.

En 1811, el gobernador francés Kellermann, dirige una orden al señor Alcalde de León, para que ponga a disposición de la dirección de estas Casas la atención de las mismas 10.000 reales mensuales que sacará de los fondos públicos. Todos los nombramientos les hacía el Rey o la Reina, o el Gobernador Civil en su nombre.

En 1837, se ordena se haga cargo de estas Casas el Ayuntamiento Constitucional por medio de la Junta de Beneficencia municipal, pero como a causa de los establecimientos de Beneficencia, concedidos por la Diputación Provincial y nombrada por primera vez Visitador.

El 1 de Diciembre de 1846, se hace cargo de la dirección de estas Casas la Alcaldía Constitucional hasta 1850 que pasa a la Junta de Beneficencia y en 1850 definitivamente toma a su cargo estas Casas la Diputación Provincial.

A las cinco de la tarde

Danzas infantiles y regionales, amenizadas por los dulezaineros.

A las nueve de la noche

Sesión de Cine Sonoro, proyectándose la magnifica superproducción CIFESA.

"Don Quijote de la Mancha"

por Rafael Rivelles, Juan Calvo, Fernando Rey, Manolo Morán y Sara Montiel.—Director: Rafael Gil.

DÍA 7

A las once de la mañana

Misa solemne, con sermón a cargo del R. P. JAVIER DE VALLADOLID, Guardián de los Capuchinos, con asistencia de Autoridades.

A las doce de la mañana

Inauguración oficial del Departamento de Lactancia reformado. Concierto por la Banda Municipal.

A las seis de la tarde

Gran partido de FUTBOL entre el

Residencia C. E.
(Campeón Copa Federación)

y

Atlético Leonés

disputándose una copa

OBRA HOSPITALARIA Nuestra Señora de Regla



LEON



Fotografías de la fachada y la vida interna
del Hospital de Nuestra Señora de Regla.

Photographs of the façade and interior life
of Nuestra Señora de Regla Hospital.

GUÍA SUCINTA

AN ISIDORO

Llamazares

de Badajoz, en los primeros años del siglo XVI, aravilosas bóvedas de yesería policromada, arcos y colosales medallones, etc., y un tesoro de códices maravillosos, algunos, como las más bellas Biblia, sin par en el mundo; centenares de incunables preciosos, algunos únicos; libros raros y famosos, como el de Alcalá, etc.; muchos centenares de obras interesarísimas del siglo XVI y siguientes, colección de Bula Pontificias, Privilegios Documentos en pergaminio...

entre del templo, sobre la portada principal,Imagen ecuestre de San Isidoro, Patrono





Un gran hospital de misericordia

Nuestra centenaria Catedral, presidida por el Obispo y su Cabildo, se yergue esbelta en mitad de este bendito Camino Jacobeo, como esos mástiles de los campamentos que enarbolan blancas banderas en sus altas agujas, visibles desde la lejanía, anunciando lugar de acogida, reposo y paz. El papa **Francisco** gusta de repetirnos que la Iglesia, toda iglesia, debe mostrarse y ser como un gran hospital de "misericordia" donde todos sean bienvenidos, vengan de donde vengan y vayan do quiera que vayan. Los humanos, viajeros y peregrinos de la vida, arrastramos nuestras personales *miserias*, buscando siempre acogida y cordialidad.

misericordia, capillas e iglesias mil: todos, lugares de acogida, hospitalidad y sanación.

La sanidad medieval, sacralizada, poco tenía que ver con nuestro actual concepto de la misma. La vida era breve, y más la de los pobres (mayoría social), lo cual exigía que, al menos, todos pudieran contar con el "pasaporte" adecuado para el más allá y la menor penuria aquí. Por esa razón, el personal "sanitario" no eran médicos ni enfermeras, sino sacerdotes y religiosos, que dirigían tales obras pías y misericordiosas. El débil, el pobre, el peregrino, el

Las tres religiones monoteístas siempre han tenido y siguen teniendo como misión primordial la acogida y la hospitalidad: dar comida al hambriento, bebida al sediento, posada al peregrino, cura (cuidado) al enfermo... Todos los humanos, sin excepción, como seres "desfondados" que somos, sufrimos y enfermamos primero y fundamentalmente en nuestra *psyke* (alma, corazón y mente). Los clínicos saben que todo malestar psíquico tiene su respuesta inmediata en nuestro *cuero/soma*, e igualmente a la inversa: enfermedades psicosomáticas o somatopsíquicas. Ambos aspectos han de ser tratados para un "auxilio" adecuado; el olvido de uno resultará siempre incorrecto. Hoy nuestra medicina, llamada científica, minusvalora lo psíquico, potenciando la farmacopea y dejando poco espacio al contacto y relación humana, suprimiendo la presencia religiosa en los hospitales y en residencias de ancianos, cuando en muchos casos es el único sedante que aligera su angustia y su miedo. Creen suplirlo con un par de psicólogos y de trabajadoras sociales, ahogadas con el papeleo administrativo, sin tiempo para la relación terapéutica. ¡Se equivocan!

Nuestra *Pulchra* atendió apóstoles y leprosos (Lazareto-hospital de D. Gómez), a expositos y huérfanos (Arca de Misericordia y Hospicio), a mendigos y ancianos (Asilo de pobres), a enfermos de todo tipo (hospitales de San Antonio Abad, San Isidoro, San Marcos). Hoy, peregrinos, turistas de la vida, agobiados del estrés, visitantes de León en general, siguen encontrando en nuestra Santa María la Blanca una sonrisa acogedora, un recinto de paz, lleno de luminosa policromía, relajante para la *psyke* y el *soma*. ¡Bienvenidos!



Vista panorámica de la fachada del hospicio, hoy jardines delanteros de Correos y Conservatorio de Música.

Panoramic view of the Hospice's façade. Today, the front gardens of the Post Office and the Music Conservatory.

Hablar hoy de hospitales, donde casi en exclusiva se trata la enfermedad física, tiene muy poco que ver con la idea *hospitalaria medieval*. Hospital, Hostal, Hotel, Hospicio, Asilo, Albergue... son términos que evoca nuestra *Pulchra Leonina*; todos sinónimos en origen, significan la obra llevada a cabo durante siglos por sus responsables. Del entorno catedralicio, bajo su dirección y apoyo incondicional, nacieron y crecieron hospitales, albergues, hospicios, asilos, arcas de misericordia,

enfermo, era un excluido, un abandonado, un echado al torno o a la intemperie, proclive a morirse de hambre y frío. Todos ellos enfermaban físicamente por la suciedad y el abandono, convirtiéndose en apóstoles sociales. Aislarlos era una obra de misericordia para los pacientes, que recibían cobijo y alimento, para sus cuidadores, que hacían méritos ante Dios por su obra caritativa, y para el resto de la población, que se libraba del contagio de los no deseados.

"Hoy, peregrinos, turistas de la vida, agobiados del estrés, visitantes de León en general, siguen encontrando en nuestra Santa María la Blanca una sonrisa acogedora, un recinto de paz"

por / by **Camisiro Bodelón**

Exresponsable de la Sección de Menores de la Diputación de León

/ Ex-responsible for the Minors section of León Provincial Government

A GREAT HOSPITAL OF MERCY

Our centenary Cathedral, presided over by our Bishop and its Cathedral's Chapter, stands slender in the middle of this blessed Jacobean Way, like those flagstaffs which hoist white flags on their tall spiers, visible from afar, announcing a place of welcome, rest and peace. Pope Francis likes to repeat us that the Church, every church, must be shown and be like a great hospital of "mercy" where everyone is welcome, wherever they come from and wherever they go. Humans, travelers and pilgrims of life, we all drag our personal miseries, always seeking for warmth and cordiality.

Hospitals today, where the physical illness is almost exclusively treated, have very little to do with the Medieval hospital idea. Hospital, hostel, hotel, hospice, asylum, shelter... all them are terms that our Pulchra Leonina evokes; synonyms that mean the work carried out by its responsables for centuries. From the Cathedral's environment —under its leadership and unconditional support—, hospitals, shelters, hospices, asylums, arks of mercy, chapels and thousand of churches were born and grew: all them places of welcome, hospitality and healing.

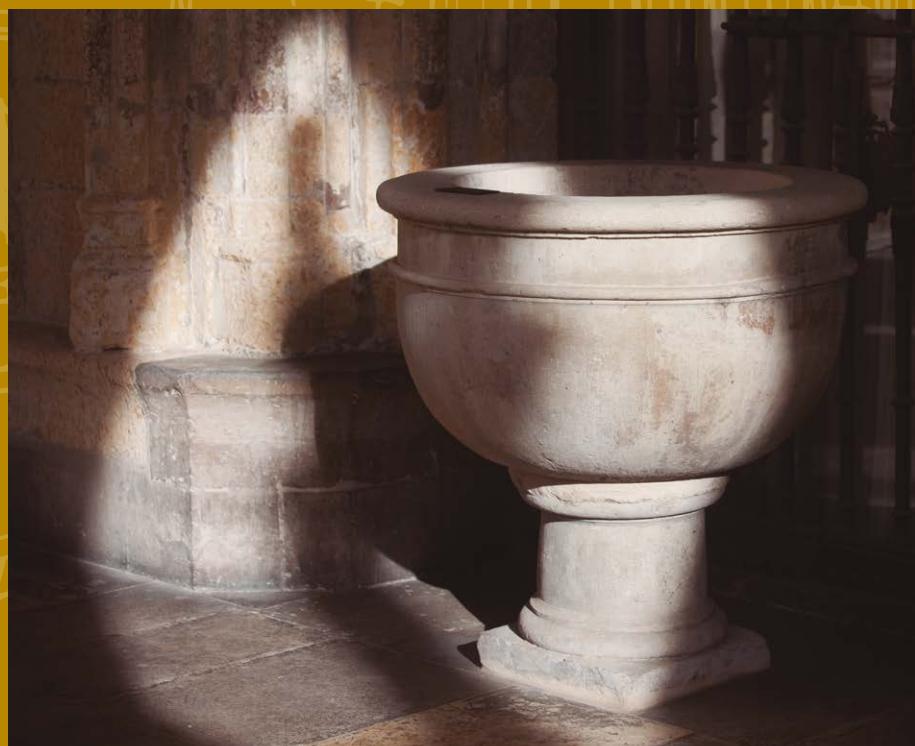
Medieval health service —sacralized— had little to do with the current concept Life was short —more so that of the poor, the social majority— being required that, at least, everyone should have the right "passport" for the afterlife and the less hardship here. For that reason, the "health" personnel were not doctors or nurses, but priests and religious, who managed such pious and merciful works. The weak, the poor, the pilgrim, the sick... was an isolated person, abandoned, thrown in the outdoors, inclined to die of hunger and cold. All of them became physically ill from dirt and neglect, becoming socially pariah. Isolating them was a work of mercy for the patients, who received shelter and nourishment, for their caregivers, who made merits before God for their charitable work, and for the rest of the population, who escaped from the contagion of the unwanted.

The three monotheistic religions have always had and continue having as their primary mission the warm welcome and the hospitality: giving food to the hungry, drink to the thirsty, lodging to the pilgrim, care for the sick... All human beings are, without exception, "bottomless"... We suffer and we get sick first and fundamentally in our psyche (soul, heart & mind). Clinicians know that all psychic discomfort has its immediate response in our body/soma, and also the other way round: psychosomatic or somatopsychic diseases. Both aspects have to be adequately treated;

the forgetting of one will always be incorrect. Today, our medicine —called scientific— underestimates the psychic, enhancing the pharmacopeia and leaving little space for human contact and relationship, suppressing the religious presence in hospitals and homes for the elderly when in many cases it is the only sedative that lightens their anguish and fear. They think that they can supply it with a couple of psychologists and social workers, overwhelmed with administrative paperwork, with no time for the therapeutic relationship. They are wrong!

Our León's Cathedral attended pariah and lepers (Mr. Gómez Lazareto-Hospital), foundlings and orphans (Ark of Mercy and Hospice), beggars and old people (Poor Asylum), and sick people of all kinds (St. Antonio Abad, St. Isidoro and St. Marcos Hospitals). Pilgrims, tourists, visitors in León, people overwhelmed by stress... always continue finding in our Santa María la Blanca a welcoming smile and an enclosure of peace, full of luminous polychromy, relaxing for the psyche and soma. Welcome!

"Pilgrims, tourists, visitors in León, people overwhelmed by stress... always continue finding in our Santa María la Blanca a welcoming smile and an enclosure of peace"



Antigua pila bautismal del Hospicio que ahora puede verse en el claustro de la Catedral.
Ancient baptismal font of the Hospice which now can be seen in the Cathedral's cloister.

La música en la Pulchra, diálogo entre Dios y los hombres

Además de por la evolución arquitectónica, escultórica o pictórica, la historia de León y la de su Catedral ha quedado reflejada en la tradición, los instrumentos y los fondos musicales que custodia el Archivo de la misma. En este reportaje hemos intentado resumir este enorme universo musicológico; desde el

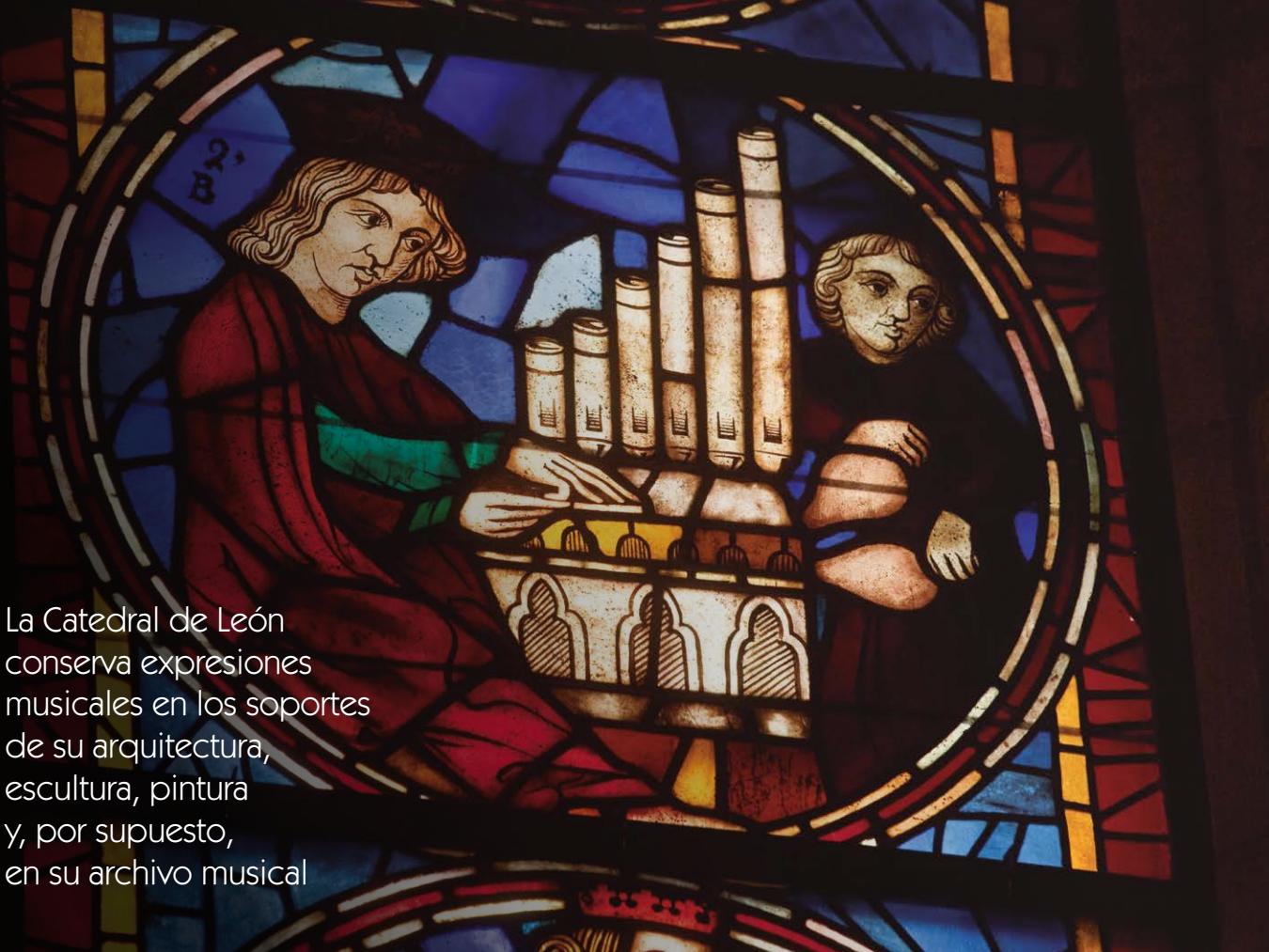
enigmático Antifonario Visigótico-Mozárabe del S.X, expuesto en el Museo Catedralicio-Diocesano, hasta el nuevo órgano o las composiciones contemporáneas de su Coro. Y, haciéndolo, hemos descubierto que hay un lenguaje común en la música de la Pulchra: el diálogo entre Dios y los hombres.

MUSIC IN LEÓN'S CATHEDRAL, A DIALOGUE BETWEEN GOD AND MEN

In addition to the architectural, sculptural or pictorial evolution, the history of León and its Cathedral has been also reflected in the tradition, instruments and musical batches that the Cathedral's Archive holds. We have tried to summarize this huge musicological universe in this report; From the enigmatic Visigoth-

ic-Mozarabic Antiphonary of the 10th Century —exhibited in the Diocesan Cathedral Museum— to the new organ or the contemporary compositions of the Choir. By doing so, we have been able to discover a common language in the Pulchra's music: the dialogue between God and men.





La Catedral de León conserva expresiones musicales en los soportes de su arquitectura, escultura, pintura y, por supuesto, en su archivo musical

Las catedrales conservan tras sus muros riquezas artísticas de valor incomparable, que son una muestra del devenir de las épocas artísticas, de sus corrientes y estilos. Arquitectura, pintura, escultura y música son disciplinas que conservan importantes huellas de su evolución histórica en las naves, capillas y archivos de las principales iglesias diocesanas.

Tal y como señala don **Samuel Rubio**, canónigo organista de la Catedral de León, “las catedrales son auténticos tesoros musicales gracias al trabajo y dedicación de nuestros antepasados músicos, que fueron componiendo y conservando un patrimonio cultural que nos llena de orgullo”.

Monasterios, conventos e iglesias han sido protectores y propagadores de la tradición musical desde sus inicios. Desde la liturgia hispánica del siglo X y sus formas musicales, de las que encontramos en la Catedral de León la muestra más

valiosa que se conserva, en su *Antifonario Visigótico-Mozárabe*, hasta los códices que documentan la implantación en España del canto gregoriano o romano-carolingio.

No debemos olvidar el florecimiento de la música vocal polifónica que, más allá de las cortes palaciegas, encuentra su verdadera fuerza en el seno de la Iglesia. Los músicos más importantes de los siglos XVI y XVII proceden del ámbito eclesiástico. La abundancia de iglesias y catedrales propició la presencia enriquecedora de las Capillas Musicales, así como el interés por contar en ellas con los mejores músicos, tanto compositores como intérpretes. Es una época de gran producción, sin más objetivo que convertir la música en un vehículo de comunicación entre Dios y los hombres. “Sus partituras se convierten en viejos y silenciosos maestros, cuya finalidad principal era la de alabar a Dios día y noche, con dignidad y el máximo esplendor posible”, señala el maestro **Rubio**.

Las Capillas catedralicias poseyeron los mejores músicos dependiendo de su poderío, hasta la desamortización de **Mendizábal** en 1883. No hay que olvidar que la Iglesia fue el motor de la cultura durante muchos siglos, ya que no existían otros focos de desarrollo cultural.

La Catedral de León conserva expresiones musicales en los soportes de su arquitectura, escultura, pintura y, por supuesto, en su archivo musical. Muestra de ello, por poner algún ejemplo, la encontramos en sus preciosas vidrieras, donde no es difícil identificar músicos tañendo sus instrumentos (como en la vidriera de la Cacería, donde aparece un músico tocando el laúd). En la escultura, un ejemplo curioso es el pequeño órgano esculpido en la fachada principal del templo. El mismo instrumento que aparece representado en las vidrieras norte de la Seo.

Pero más allá de las diferentes representaciones artísticas, debemos destacar en estas líneas algunas de las joyas propiamente musicales que atesora la catedral leonesa.

All cathedrals preserve behind their walls artistic riches of incomparable value. They are a sign of the evolution of artistic epochs, trends and styles. Architecture, painting, sculpture and music are the disciplines which preserve the most important traces of their historical evolution in all naves, chapels and archives of the main diocesan churches.

As **Samuel Rubio** —organist canon of León's Cathedral— points out, “the cathedrals are authentic musical treasures thanks to the work and dedication of our musical ancestors, who were composing and preserving a cultural heritage that fills us today with pride”.

Monasteries, convents and churches have been protectors and propagators of the musical tradition since its inception. From the Hispanic liturgy and its musical forms of the 10th Century —like the *Visigothic-Mozarabic Antiphonary* of León's Cathedral, one of the most valuable sample of that era— up to the codices which document the implantation of the Gregorian or Roman-Carolingian chant in Spain.

We must not forget the development of the polyphonic vocal music which —further the palatial courts— finds its true strength within the Church. The most important musicians of the 16th and 17th Centuries came from the ecclesiastical sphere. The abundance of churches and cathedrals led to the enriching presence of the musical chapels, as well as the interest to have the best musicians in them, both composers and performers. It was a time of great production, with no other goal than to turn music into a vehicle of communication between God and men. “The scores became old and silent teachers, whose main purpose was to praise God day and night, with dignity and the maximum possible splendor,” says maestro **Rubio**.

The cathedral's chapels had the best musicians depending on their power until the disentailment of **Mendizábal** in 1883. It must not be forgotten that the Church was the motor of culture for many centuries, since there were no other centers for the cultural development.

León's Cathedral keeps musical expressions inside its architecture, sculpture, painting and, of course, inside its musical archive. For example, the beautiful stained glass windows show several musicians playing their instruments (The Hunt stained glass window shows a musician playing the lute). Another curious example in the sculpture is the small organ carved on the main façade of the temple. The same instrument that appears depicted in the north stained glass windows.

But beyond all these different artistic representations, we must highlight some of the strictly musical treasures kept by León's Cathedral.

León's Cathedral keeps
musical expressions
inside its architecture,
sculpture, painting and,
of course, inside its
musical archive



Joyas musicales del archivo leonés

MUSICAL JEWELS
IN LEÓN'S CATHEDRAL
ARCHIVE

Antifonario Visigótico-Mozárabe

Uno de los documentos más importantes, para la Catedral y para la historia de la música española, es el *Antifonario Visigótico-Mozárabe* (ACL, cód. 8). Representa la liturgia hispana de la primera mitad del S.X y fue calificado por **Dom Louis Brou**, uno de los investigadores que más ha trabajado sobre él, como “la joya de los antifonarios latinos”.

El Antifonario es el libro que contiene todas las piezas que se cantan en la liturgia, no sólo las antífonas. A finales del S.XI, la tradición mozárabe se interrumpe bruscamente y sólo perviven algunos vestigios del pasado.

Aunque se conservan numerosos y variados documentos del canto visigótico-mozárabe, el de León es el único manuscrito completo, conservado en la actualidad, de la liturgia hispánica. Contiene la música de todos los oficios, tanto de la Misa como del Oficio Divino propiamente dicho. Sin embargo, tal y como señala el citado **Samuel Rubio**, canónigo organista de la Catedral, no se han podido descifrar todavía sus neuma[•] “al faltar la clave y las líneas, se podría saber cuántas notas hay pero no cuáles”.

En el Antifonario de León se encuentran indicios de influencia andaluza. El original sobre el cual se escribió parece haber sido un códice escrito en Beja después de la invasión musulmana. Según los estudios realizados, tal y como señala **Rubio**, su copista principal parece ser un abad de nombre **Todmundo**, que bien podría identificarse con el obispo **Teodemundo**, que regía la diócesis de Salamanca en el año 960. Está dedicado al abad **Ikilano** (o **Ikila**), según aparece reflejado en los versos en latín que se pueden leer en el primer folio (vuelto):

Visigothic-Mozarabic Antiphonary

One of the most important documents for León's Cathedral and for the history of Spanish music is the *Visigothic-Mozarabic Antiphonary* (ACL, cód. 8). It represents the Hispanic liturgy of the first half of the 10th Century being described by **Dom Louis Brou** —one of the researchers who has worked most on it—, as “the jewel of the Latin antiphonaries”.

The Antiphonary is the book which contains all the pieces that are sung in the liturgy, not only the antiphons. The Mozarabic tradition was abruptly interrupted at the end of the 11th Century only surviving a few vestiges of the past.

Although there are many and varied documents about the Visigothic-Mozarabic chant preserved, the one of León is the only complete manuscript —today preserved— of the Hispanic liturgy. It contains the music of all offices,

both of the Mass and of the Divine Office. However, as the aforementioned **Samuel Rubio** —organist canon of León's Cathedral— says, it has not yet been able to decipher its neuma[•]. “By missing the clef and the lines, we could know how many notes there are but not which ones”.

The Antiphonary of León shows signs of Andalusian influence. The original codex on which this was written seems to have been a codex written in Beja after the Muslim invasion. According to the studies carried out, its main copyist seems to be an abbot named **Todmundo**. He could be well identified as the bishop **Teodemundo**, who managed the diocese of Salamanca in 960. It is dedicated to the abbot **Ikilano** or **Ikila**, as it appears reflected in the Latin verses that can be read in the first page:

*Omeritum, magnum quidem donum sumsisti,
abbe tot munde*

*Et hico havitas cum omnibus bonis
et in futuro leteris cum angelis*

*Agustior promicans mentei Kilani abbatue
Fem nunc volum ut ceperas tuum
cerne perfectum*

Utiliter librum deauratum conspice pinctum

Sic merear precibusve tuis esse suffultum

*Me scriptori in mente abete qui hoc pati
pro vestro nomine*



Al parecer, **Ikila** permanece en León a mediados del siglo X, en el monasterio de San Cipriano. Según **Samuel Rubio**, este abad deja al morir sus bienes al monasterio de Santiago, de la ciudad de León, entre ellos un Antifonario que “bien podría tratarse de nuestro códice”.

Una joya musical que para el canónigo organista de la Catedral leonesa “se trata de una ‘música callada’ de más de un milenio, que quiere despertar de su sueño, incitándonos a no cejar en el empeño. Un pozo sin fondo, un ‘campo aperto’, un cruce de caminos, un antes y un después. Un auténtico privilegio para el mundo de la cultura y para la Catedral de León, que tiene el honor de albergar y conservar el testimonio más fiel del origen de la cultura occidental”.

Es una pieza única, ejemplo de que la música es lenguaje universal que une Oriente con Occidente. Es un documento hasta el momento “indescifrable, esperando que algún día alguien dé con la ‘clave’ y abra al mundo las puertas del gran santuario de la música hispana”, según **Rubio**. “Todo un libro-volcán humeante, que durante siglos hemos dado por muerto, pero que algún día explotará”. ▶

Apparently, **Ikila** remains in the monastery of St. Cipriano in León in the middle of the 10th Century. According to **Samuel Rubio**, this abbot leaves his possessions to the monastery of Santiago in León. Among them, it stands out an Antiphonary that “could well be our codex”.

A musical jewel that for the organist canon of León’s Cathedral is “a ‘silent music’ of more than a millennium which wants to wake up from its dream, urging us not to give up on the effort. A bottomless well, an open field, a crossroads, a before and after. A true privilege for the world of culture and for León’s Cathedral which has the honor of housing and preserving the most faithful testimony of the origin of Western culture”.

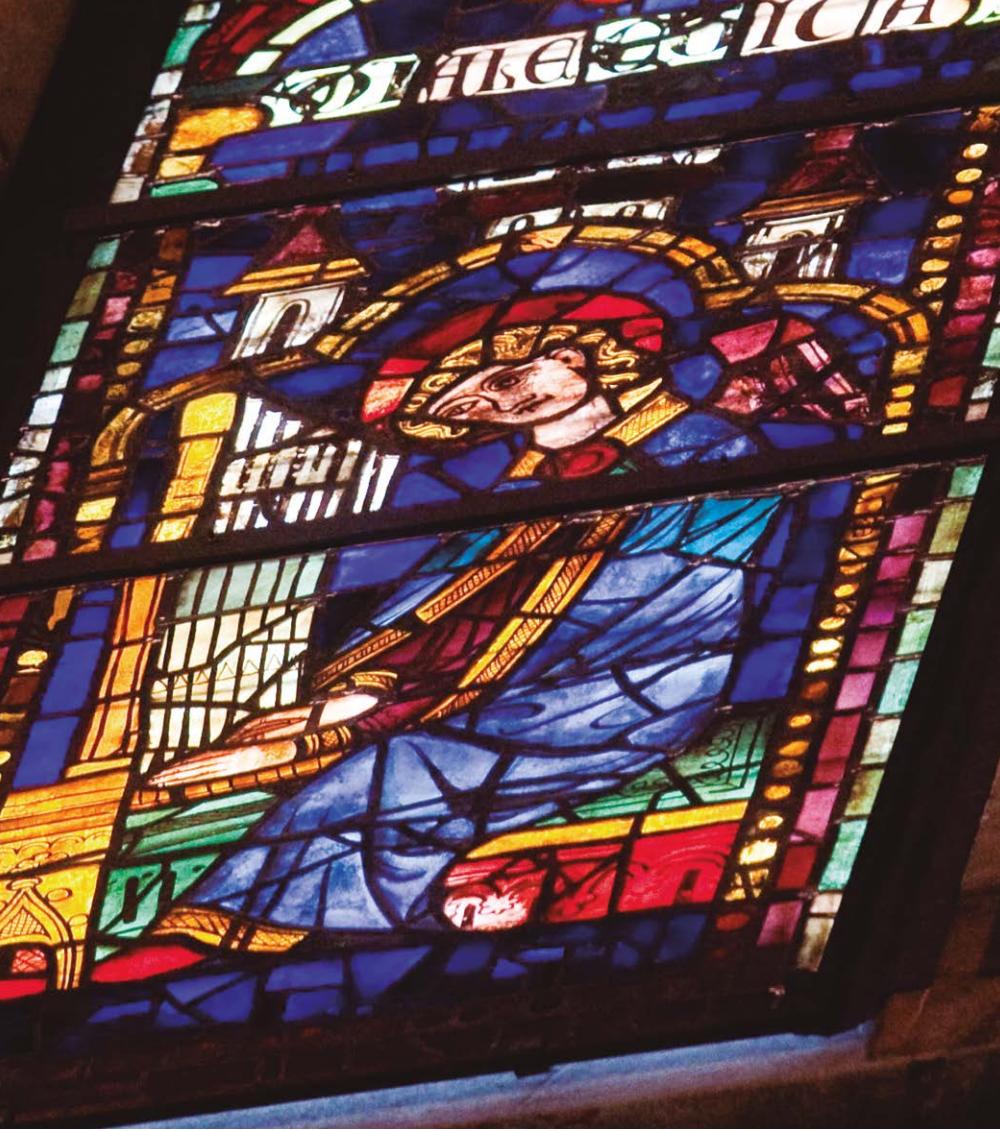
It is a unique piece, an example showing that music is the universal language that unites the East with the West. So far, “it is an undecipherable

document waiting for someone to come up with the ‘key’ opening the doors of this great sanctuary of Hispanic music to the world. A steaming volcano-book which has been considered as dead for centuries, but one day that will explode”, according to **Rubio**. ▶

Antifonario mozárabe / Mozarabic Antiphonary

Datos: Antifonario Mozárabe (ACL, cód.8). Siglo X; perg.; 306 ff.; 16 líneas; cubierta de piel; 365 por 270 por 140 mm; caja 260-280 por 160-180 mm Soporte: campo aperto; Notación: Visigótica.

Data: Mozarabic Antiphonary (ACL, code 8). 10th Century; parchment: 306 ff.; 16 lines; leather cover; 365 by 270 by 140 mm.; box 260-280 by 160-180 mm. Format: campo aperto; Notation: Visigothic.



Song of the Sibyl

We must also highlight the importance of the Sibyl's^{*} Song among the Cathedral's Archive. Codex 23 preserves the *Prophetia Nathalis Domini et Versus Sibyllae*. It is a paraliturgical drama which was staged in different Spanish cathedrals on Christmas night. Its performance was recovered in 2016 in León, after 450 years in silence.

This chant was very widespread in the Peninsula's territories and in the Balearic Islands since the 16th Century. Precisely, Mallorca's Cathedral is the only one that has preserved its interpretation —together with the island of Sardinia— almost uninterrupted until today. However, documents of the Sibyl are kept in many Spanish cathedrals, such as Cordoba, Oviedo, Toledo or Valencia (Valencia also recovered its representation a few years ago).

According to tradition, the verses attributed to **Eritrea** —the sibyl or prophetess— about the birth of a Redeemer who would save the world from the final judgment were preserved in the Sibylline books, compiled by Christianity in order to convert pagans in the middle of the 2nd Century.

One of the promoters of their inclusion in Christian literature was **St. Augustine**. The verses of the prophecy were prayed in the Christmas matins, in some monasteries and in churches since the 8th Century. However, its representation was not consolidated until the 15th Century.

According to the study published by **Raimundo Rodríguez** —former Cathedral's archivist— in 1947, we are not able to exactly know when did the interpretation of the Sibyl's song start in León's Cathedral. But it was already part of the Christmas celebrations in the mid-15th Century.

Canto de la Sibila

Del Archivo catedralicio también debemos destacar por su importancia el conocido como Canto de la Sibila*. El Códice 23 conserva la *Prophetia Nathalis Domini et Versus Sibyllae*. Se trata de un drama paralitúrgico que se escenificaba la noche de Navidad en diferentes catedrales españolas. En la de León, su representación fue recuperada en 2016, después de 450 años en silencio.

Este cántico estuvo muy extendido desde el siglo XVI en los territorios de la Península y de Baleares. Precisamente, la Catedral de Mallorca es la única que ha conservado su interpretación, junto a la isla de Cerdeña, casi ininterrumpidamente hasta la actualidad. Sin embargo, se conservan documentos de la Sibila en muchas catedrales españolas, como Córdoba, Oviedo, Toledo o Valencia (en ésta su representación también se recuperó hace algunos años).

ABC

Neumas / Neuma

La notación neumática es un sistema de notación musical empleado durante los siglos IX al XIII. Consiste en una serie de signos gráficos, los neumas, que se escriben sobre el texto y representan sonidos, sin ritmo. / *The neuma or pneumatic notation is a musical system used from the 9th to the 13th Centuries. It consists of a series of graphic signs which are written on the text representing sounds, without rhythm.*

Sibila / Sibyl

La sibila es un personaje de la mitología griega y romana. Una profetisa inspirada presuntamente por el dios Apolo, capaz de conocer el futuro. Para los antiguos griegos y romanos, las sibillas eran mujeres a las que se les atribuía la facultad de acertar a formular la voluntad misteriosa de los dioses. / *A Sibyl is a Greek and Roman mythology's character. A prophetess presumably inspired by the god Apollo, capable of knowing the future. For the ancient Greeks and Romans, the sibyls were women to whom they attributed the ability of knowing the mysterious will of the gods.*

Cantoral / Choral book

Manuscrito musical de gran tamaño utilizado en las iglesias, templos y catedrales, como libro de coro, durante la Edad Media y el Renacimiento. / *Large musical manuscript used in churches, temples and cathedrals as a choir book during the Middle Ages and the Renaissance.*

Según la tradición, los versos atribuidos a **Eritrea**, la sibila o profetisa, sobre el nacimiento de un Redentor que salvaría al mundo del juicio final, se conservaban en los libros sibilinos, recopilados a mediados del siglo II por el cristianismo para invitar a paganos a convertirse.

Entre los impulsores de su inclusión en la literatura cristiana se encuentra **San Agustín**. Los versos de la profecía se rezaban en los maitines de Navidad, en algunos monasterios e iglesias desde el siglo VIII. Sin embargo, su representación no se consolida hasta el siglo XV.

Según se señala en el estudio publicado en 1947 por **Raimundo Rodríguez**, archivero que fue de la Catedral de León, no podemos afirmar cuándo comenzó la interpretación del Canto de la Sibila en la Catedral de León, pero sí que a mediados del siglo XV ya formaba parte de las celebraciones navideñas.

La Sibila era interpretada por un niño del coro que hacía su entrada a la Catedral montado en un caballo blanco, vestido con una saya “de seda de color, la toca de plata, adornada con cintas nacaradas y tiras de oro cosidas sobre sedas de color blanco y carmesí”. La representación se llevaba a cabo con una esplendorosa puesta en escena, tanto en sus decorados como en las vestimentas de todos su participantes.

En el siglo XVII comienza a decaer su representación, de la que empiezan a desaparecer los testigos documentales de su ejecución. Finalmente, tras las directrices marcadas por el Concilio de Trento, fue desapareciendo la celebración de este tipo de escenificaciones.

Fue en 2016 cuando la Catedral leonesa volvió a acoger el Canto de la Sibila, para el disfrute y deleite de los fieles y ciudadanos y tras el empeño y esfuerzo realizado por el canónigo **Samuel Rubio**, organista del templo y director del Coro que lleva su nombre.

Otros documentos

El archivo de música de la Catedral de León alberga otros muchos documentos de relevancia histórica y cultural. Un total de 120 códices-cantoriales y 188 fragmentos, junto a 815 obras compuestas o adquiridas desde el siglo X hasta la actualidad.

No podemos terminar esta sección sin destacar los 83 cantoriales* de los siglos XV, XVI y XVII, dedicados al canto del Oficio y al Propio de la Misa, así como las partituras de grandes compositores de los siglos XVIII a XX. ▶

The Sibyl was played by a choir's boy who made his entrance into the Cathedral on a white horse, dressed in a silk sagum, a silver headdress adorned with pearly ribbons and gold strips sewn on white and crimson silks". The performance was carried out with a splendid staging, both in the sets and in the clothing of all participants.

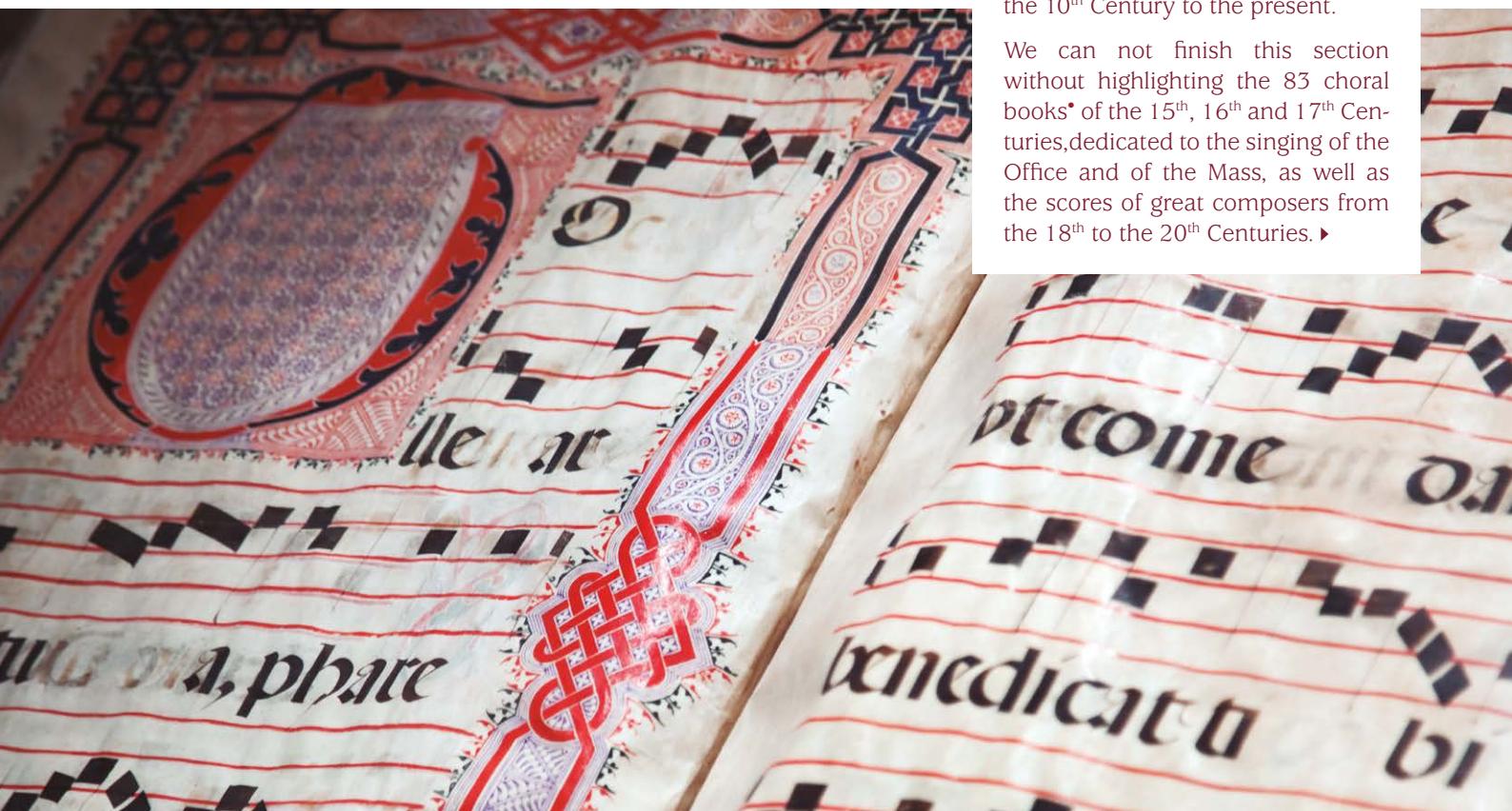
Its representation began to decline in the 17th Century and the documentary witnesses of its representation also began to disappear. Finally, following the guidelines of the Council of Trent, the celebration of this type of staging were also disappearing.

It was in 2016 when León's Cathedral welcomed the song of the Sibyl once again for the enjoyment and delight of faithful and citizens. Thanks to the effort made by the canon **Samuel Rubio**, temple's organist and director of the Choir that bears his name.

Other documents

The Music's Archive of León's Cathedral houses many other documents of historical and cultural relevance. A total of 120 codices-songs and 188 fragments along with the 815 works composed or acquired from the 10th Century to the present.

We can not finish this section without highlighting the 83 choral books* of the 15th, 16th and 17th Centuries, dedicated to the singing of the Office and of the Mass, as well as the scores of great composers from the 18th to the 20th Centuries. ▶



Órgano realejo

En cuanto a la música instrumental, la Catedral de León alberga en la Sala Barroca de su Museo un pequeño órgano, conocido como “realijo”. Es un órgano procesional que era transportado por cuatro personas por las capillas de la Catedral o por la calle durante las procesiones solemnes. Según estudios, podría ser original del siglo XVI, aunque su armazón está datado en 1739.

Se trata de un ejemplar único, cuya forma exterior recuerda a un armario policromado. Con un teclado de 42 teclas y octava corta, sus registros están a ambos lados y se sacan mediante unas correas. Tal y como señala **Ángel de la Lama** en su artículo sobre *Órganos portátiles y*

realejos, publicado en 1981 en la *Revista de Folklore*, “el pedestal oculta dos pequeños fuelles de cuña que se entonan mediante unas cuerdas que sobresalen por un costado. A la altura de la cañería interior hay dos pueras de acceso a ésta, que probablemente sirven también para dejar salir el sonido en toda su plenitud, requisito indispensable cuando se tñen en la calle al aire libre”.

Órgano sinfónico

En el año 2013 se instaló en la Catedral de León el gran órgano sinfónico construido por la Organería alemana KLAIS, de 5 teclados y casi 5.000 tubos, uno de los grandes órganos de Europa, en la actualidad. ■

The Realejo organ of the Diocesan Cathedral Museum is a unique specimen whose exterior shape resembles to a multi-coloured cabinet

Positive organ

Regarding the instrumental music, León's Cathedral houses in the Baroque Room of its Museum a small organ known as *Realejo*. It is a processional organ which was transported by four people through the Cathedral's chapels or the street during the solemn processions. According to studies, it could be original of the 16th Century although its framework is dated in 1739.

It is a unique specimen whose exterior shape resembles to a multi-coloured cabinet. With a keyboard of 42 keys and short octave, its registers are on both sides being removed by means of straps. As Angel de la Lama points out in his article *Portable and positives organs*, published in *Revista de Folklore* magazine in 1981, “the pedestal hides two small wedge bellows which are intoned by means of ropes that protrude from one side. At the height of the interior pipes there are two small doors to access them, which probably also serve to let the sound out in all its fullness, an essential requirement when playing on the street in the open air.

Symphonic organ

The great symphonic organ built by the German KLAIS company was installed in León's Cathedral in 2013. It is one of the largest organs in Europe with its 5 keyboards and almost 5,000 pipes. ■



Órgano realejo del Museo Catedralicio-Diocesano, un ejemplar único cuya forma exterior recuerda a un armario policromado



Raimundo Rodríguez, *El Canto de la Sibila en la Catedral de León*. Archivos Leoneses: revista de estudios y documentación de los Reinos Hispánico-Occidentales. Num.1 1947

Samuel Rubio, *Catálogo del Archivo Musical de la Catedral de León* (2 volúmenes), 2005.

Ángel De la Lama, *Órganos portátiles, realejos y positivos*. Revista de Folklore. Num. II. 1981.



El nuevo órgano de la Catedral de León

Por la historia y por las Actas Capitulares sabemos que el órgano estuvo siempre presente en las catedrales, y la de León no fue la excepción. Todavía están grabadas en la memoria de muchos aquellas fatídicas horas del Domingo de Pentecostés de 1966. La Catedral de León era una tea encendida por la caída de un rayo. Allí se temía lo peor, la destrucción del mejor símbolo de la ciudad.

Pero el milagro ocurrió y las vidrieras permanecieron en pie; solo la bóveda quedó afectada y el órgano existente sumó a sus anteriores achaques una nueva situación de estado de coma. Urgidos por la necesidad de sustituir dicho órgano, se crea en octubre de 1984 la Asociación de Amigos del Órgano, con la finalidad principal de promover la construcción de un nuevo órgano.

Con este mismo objetivo se inicia el mismo año la andadura del Festival de Órgano, realizándose ininterrumpidamente hasta cumplir este año su XXXV edición. Organistas y compositores de la máxima relevancia han sido unánimes en afirmar la conveniencia de equipar el templo con un instrumento acorde con la extraordinaria belleza de una catedral dotada especialmente para la música. Tras largos años de estudios, proyectos y debates sobre las características del mismo y los problemas que pudieran derivarse de su ubicación, y, atendiendo al histórico prestigio mundial de su organería, se eligió como ganador entre los proyectos presentados el de **Johannes Klais**.

El deseo de que el nuevo instrumento no se limitara a recoger la tradición ibérica, sino que aglutinara toda la literatura organística producida hasta nuestros días, llevó a pensar en la necesidad de una conjunción de saberes y experiencias. Así, **Philipp Klais**, dedicado a construir instrumentos de fuerte personalidad y de refinadas características sonoras y estéticas, se unió, en estrecha colaboración, al conocimiento y la experiencia del prestigioso organista francés **Jean Guillou**, ideólogo y visionario de una nueva concepción del órgano, consiguiendo un instrumento considerado hoy como un grande de Europa.

El órgano fue inaugurado el 20 de septiembre de 2013 por el maestro **Guillou** dentro de la XXX edición del Festival de Órgano, en que **Philipp Klais** hace la entrega del órgano al Cabildo. Estas son algunas de sus características: 5 teclados, pedal, 64 registros, 4.114 tubos, de los cuales 4.021 en metal, aleación de zinc, estaño y plomo, y 93 en madera de roble; 4 cajas de madera de roble, consola móvil y 8 fachadas.

El nuevo órgano abre un universo de posibilidades de futuro, tanto en el campo de la re-interpretación de la literatura existente, como a la hora de abordar la creación de nuevas músicas, al mismo tiempo que dignifica el culto.

Efectivamente, además de enriquecer la liturgia, las actividades con el órgano, solista o concertante, despliegan una capacidad y riqueza capaces de cubrir densos programas anuales. Con la construcción del nuevo órgano creemos que la Catedral se ha convertido en un centro de referencia con proyección artística y cultural a nivel internacional.



por / by **Don Samuel Rubio**
Canónigo organista de la Catedral de León
/ Organist canon of León's Cathedral

THE NEW ORGAN OF LEÓN'S CATHEDRAL

Thanks to History and the Chapter's minutes we know that the organ was always present in all cathedrals. León's Cathedral was not the exception. Many people still remembered those fateful hours of Pentecost Sunday in 1966. The Cathedral was a torch lit by the fall of lightning. The worst was feared: the destruction of the best symbol of León.

But the miracle happened and the stained glass windows remained standing; only the vault was affected and the existing organ added to its previous afflictions a new coma situation. In need of replace it, it was created the Association of Friends of the Organ in October, 1984, with the main purpose to promote the construction of a new organ.

*The Organ Festival began with this objective that same year, taking place uninterrupted until its 35th edition. Organists and composers of the highest relevance have been unanimous in affirming the need to equip the temple with an instrument in accordance with the extraordinary beauty of a Cathedral especially designed for music. After long years of studies, projects and debates about the organ's characteristics and the problems that its location could arise it was chosen the proposal presented by **Johannes Klais** due to the historical world prestige of his organs.*

*The new instrument should be not limited to collect the Iberian tradition, otherwise it must bring together all the organ literature produced to this day. That led to the need of combining knowledge and experiences. Thus, **Philipp Klais** —dedicated to build instruments of strong personality and refined aesthetic and sound characteristics— joined, in close collaboration, the knowledge and experience of the prestigious French organist **Jean Guillou**, ideologist and visionary of a new conception of the organ. Together, they created an instrument considered as one of the best in Europe today.*

*The organ was inaugurated on September 20, 2013, by master **Guillou** with in the 30th Organ Festival, in which **Philipp Klais** delivered the organ to the Cathedral's Chapter. These are some of its characteristics: 5 keyboards; pedal; 64 registers; 4114 pipes of which 4021 in metal, zinc alloy, tin and lead, and 93 in oak wood; 4 boxes of oak wood, portable console and 8 façades.*

The new organ opens a universe of possibilities for the future, both in the reinterpretation of existing literature and in the creation of new music. At the same time as it dignifies the worship.

In addition to enrich the liturgy, the organ's activities —soloist or concerto— deploy an important capacity and wealth able to cover dense annual programs. Thanks to the construction of this new organ, we firmly believe that León's Cathedral has become a center of reference with an international artistic and cultural projection.

Samuel Rubio al teclado del nuevo órgano.
Samuel Rubio playing the new organ.

REFERENCIAS GASTRONÓMICAS EN LA PULCHRA

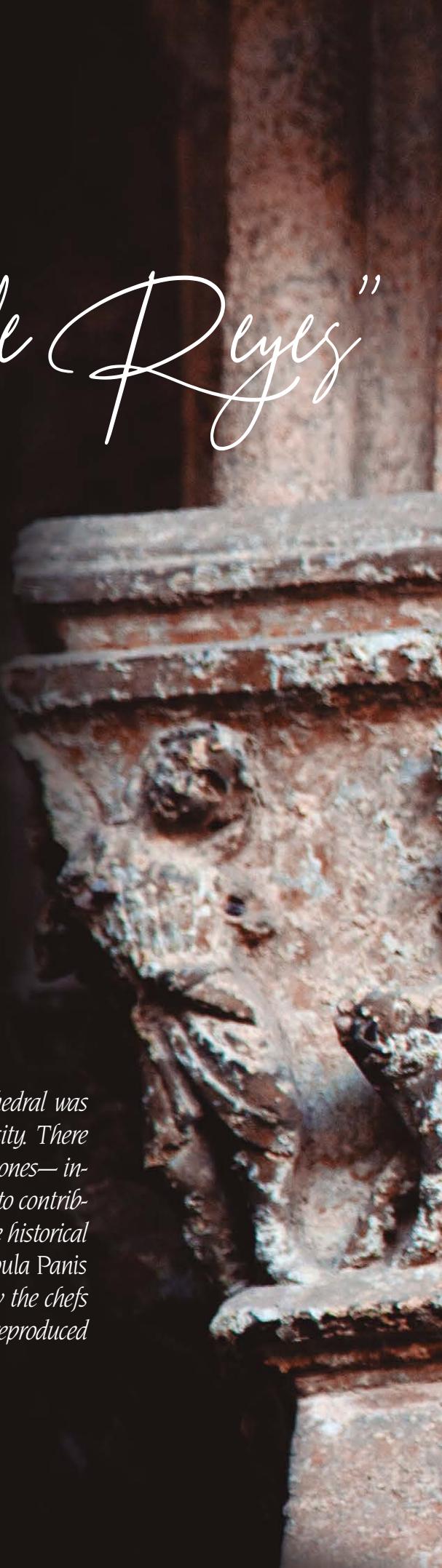
El origen medieval de "Manjar de Reyes"

Además de epicentro espiritual y religioso, la Catedral de León fue y sigue siendo el motor social, cultural y económico de la ciudad. Y en su archivo, sus paredes y sus vidrieras, hay testimonios de todas las costumbres y actividades locales, incluidas las culinarias. Para contribuir a la capitalidad gastronómica de la ciudad, les presentamos algunas de esas referencias con la ayuda de David Arias (proprietario de *Domus Panis* y *Tabula Panis*), experto en gastronomía e historia del arte, y les mostramos cómo los chefs del restaurante *Cocinandos*, galardonados con una estrella Michelin, han recreado uno de esos milenarios platos.

GASTRONOMIC REFERENCES IN LEÓN'S CATHEDRAL

THE MEDIEVAL ORIGIN OF MANJAR DE REYES (AMBROSIA OF KINGS)

In addition of being a spiritual and religious epicenter, León's Cathedral was and continues being the social, cultural and economic motor of the city. There are testimonies of all local customs and activities—including culinary ones—inside its archive, its walls and its stained glass windows. With the aim to contribute to the gastronomic importance of the city, we present some of these historical cooking references with the help of David Arias (*Domus Panis* & *Tabula Panis* owner), expert in gastronomy and art history. We also show you how the chefs of *Cocinandos* Restaurant—awarded with one Michelin star—have reproduced one of those millenary dishes.





Desde hace siglos, en León se elaboran cerveza y vinos de la tierra, y se preparan suculentos platos tradicionales, sabrosos embutidos, quesos y postres... y uno de los mejores panes del mundo, un pan de hogaza que recuerda al pan de pueblo, artesanal, el del horno de leña que se mantiene vivo por el amor a la tradición y al trabajo bien hecho. Esa milenaria costumbre, sin duda, ha sido uno de los méritos por los que la ciudad ha sido elegida este año Capital Española de la Gastronomía. Y la Catedral de León no es ajena a esa tradición culinaria, ya que en su archivo, relieves, vidrieras y pinturas, hemos encontrado muchas referencias gastronómicas.

De entre todas esas referencias destaca el que es considerado como el primer documento escrito en lengua romance diferente del latín, datado en el siglo X. Con él nace el leonés, anterior en el tiempo a las glosas silenses y emilianeses que darían lugar al castellano. Estamos hablando de la *Nodicia de kesos*, que presentamos en la última revista con un amplio reportaje. Se trata de un sencillo inventario que realizó el monje **Jimeno**, despensero del monasterio de los Santos Justo y Pastor, en Rozuela, para contabilizar el consumo de quesos del templo. El inventario está escrito en el dorso de un pergamino sin fecha que hace referencia a la visita que el rey **Ramiro III** hizo al monasterio en el año 974. En cualquier caso, sirve para demostrar la milenaria tradición de los quesos leoneses y comprobar que eran del agrado de reyes y monjes.

For centuries, León has been producing local beer and wines, delicious traditional dishes, tasty sausages, cheeses and desserts... And one of the best breads in the world —a loaf of bread reminiscent to the artisanal village's bread—is that of the wood-fire oven which is kept alive by the love to tradition and well-done work. This millenary custom has been, without a doubt, one of the arguments for which the city has been this year chosen as Gastronomic Capital of Spain. León's Cathedral is no stranger to that culinary tradition because it hosts inside its archive, reliefs, stained glass and paintings a lot of gastronomic references.

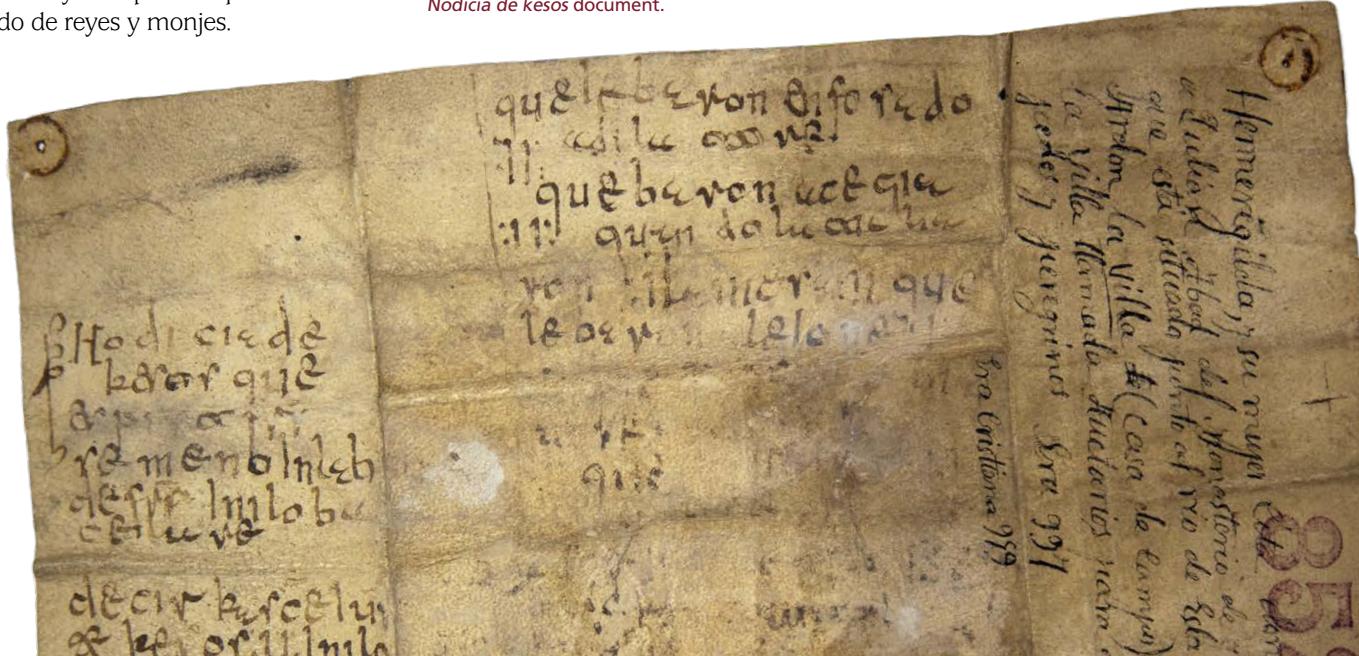
Among all those references, it stands out that one considered as the first written document in a Romance lan-

por / by **David Arias**
Historiador y experto gastronómico
/ Historian and gastronomic expert

guage different from Latin, dated in the 10th Century. Thanks to it, the Leonese language was born, previous in time to the *Silene* and *Emilianeses* glosses that would give rise to the Castilian language. It is the so-called *Nodicia de kesos* document, of which we speak about on a wide report in the last REVISTA CATEDRAL DE LÉON issue. It is a simple inventory made by the monk **Jimeno** —housekeeper of the *Santos Justo y Pastor* Monastery in Rozuela—to count the cheese's consumption of the temple. The inventory was written on the back of an undated parchment which refers to the visit that king **Ramiro III** made to the monastery in 974. Anyway, it serves to demonstrate the millenary tradition of León's cheeses and to prove that they were of the liking of kings and monks.

*"Noticia de los quesos que gastó Jimeno, monje del monasterio de los Santos Justo y Pastor de Rozuela: en el bacillar o majuelo próximo a San Justo, **cinco** quesos; en el bacillar del abad, **dos** quesos; en el que plantaron este año, **cuatro** quesos; en el Cas-trillo, **un** queso; en la viña mayor, **dos** quesos; **dos** que llevaron en fosando a la torre; **dos** que llevaron a Cea cuando cortaron la mesa; **dos**... (ilegible); otro queso que lleva el sobrino de Gómez; **cuatro** que gastaron cuando el rey vino a Rozuela; y **uno**, cuando vino Salvador..."*

▼ (ACL 852). Documento *Nodicia de kesos*.
Nodicia de kesos document.





1

Wine has been the main protagonist in the Medieval daily life of León

Tradición vitivinícola

Y si el queso era ya importante en el viejo reino leonés, competían en relevancia caldos como el vino y la cerveza, cuyos orígenes se remontan a varios siglos atrás, y que, a día de hoy, siguen siendo referentes de la gastronomía leonesa. En el caso del vino, nuestra provincia tiene dos Denominaciones de Origen con una gran variedad de uvas, bien autóctonas o introducidas a través del Camino de Santiago. La importancia del vino en el Reino de León está ya recogida en varios documentos del siglo X atesorados en el Archivo Catedralicio, donde se acredita la adquisición de “terrenos dedicados al cultivo de viñas uninea mostra” por la comunidad de monjes del convento de Santa María y Santiago de Valdevimbre. El vino ha sido el gran protagonista en la vida cotidiana medieval, hasta el punto de aparecer reflejado en los relieves del claustro, en el proceso de vendimia, la recolección de la uva para su prensado y fermentación. Podemos observar cómo las características hojas de vid decoran el fondo de la escena sirviendo a la vez como elemento para dotarla de mayor profundidad. ▶

Wine-making tradition

The cheese was very important in the old kingdom of León, but drinks like wine and beer competed in relevance. Their origins go back several centuries, being even today referents of the Leonese gastronomy. In the case of wine, the province of León has two certificates of origin thanks to its great variety of grapes, either indigenous or introduced through the Way of St. James. The importance of wine in the Kingdom of León was already collected in several documents of the 10th Century hoarded in the Cathedral's Archive. For example, the acquisition of a land dedicated to the cultivation of *uninea mostra* vineyards by the monks of the *Santa María y Santiago* Convent in Valdevimbre. Wine has been also the main protagonist in Medieval daily life, to the point of appearing the grape harvest for its pressing and fermentation reflected in the cloister's

reliefs. We can observe how the peculiar vine leaves decorate the background of the scene, serving at the same time as an element to provide greater depth.

The Leonese hop

But if the allusions to the wine in the Cathedral are striking, the references to what has been called as the *Leonese gold* or *green gold* —hops— are not less. The mention to this plant was a great discovery deserving of a much more exhaustive study. Traditionally, it was believed that its cultivation had been introduced in Spain at the beginning of the 20th Century —although it is known about its consumption in Antiquity— and the beer would have been made with hops imported from other countries. However, some of the Cathedral's reliefs leave no room for doubt: Its quality makes clear that it was about this green flower, which ▶

El vino ha sido el gran protagonista en la vida cotidiana medieval leonesa



2



3

El lúpulo leonés

Pero si llamativas son las alusiones al vino en la Catedral, no lo son menos las referencias a lo que se ha dado en llamar como “oro leonés” u “oro verde”, que no es otro que el *lupulus*. La mención a esta planta es todo un descubrimiento merecedor de un estudio mucho más exhaustivo, ya que tradicionalmente se creía que su cultivo se había introducido en España a principios del siglo XX y, aunque se sabe de su consumo en la Antigüedad, siempre se creyó que la cerveza se habría realizado con lúpulo importado de otros países. Sin embargo, algunos de los relieves catedralicios no dejan lugar a dudas: su calidad deja bien patente que

se trata de esta flor verde, lo que abre la puerta a la idea de que su cultivo fuese algo común en época medieval, hasta el punto de llegar a recrearse en un relieve en el interior de la Catedral. A día de hoy, León, gracias a la comarca de la Ribera del Órbigo, es el mayor productor de lúpulo, y en la provincia se elaboran ya diferentes tipos de cervezas de alto nivel que han dado pie a protagonizar uno de los meses de la celebración de la capitalidad gastronómica.

Tierra del Pan

Que en el antiguo Reino de León contemos con una zona llamada Tierra del Pan representa la importancia que ha tenido este producto tan telúrico en nuestra tierra y en la historia del hombre en general. El proceso de elaboración del pan tiene una relevancia específica, por lo que el Fuero de León, del año 1017, legisla el papel de la panadera y sus derechos específicos, incluso por encima de la voluntad del rey. Esto es único y pionero para la Europa medieval del momento.



El cultivo del lúpulo en la Edad Media

Aunque se creía que la cerveza se elaboró durante siglos en España con lúpulo importado de otros países, y que las producciones autóctona no comenzaron hasta el S.XX, los relieves encontrados en la Catedral demostrarían que en León se cultivaba lúpulo en la Edad Media.

The cultivation of hops in the Middle Ages

Although it was believed that beer was produced for centuries in Spain with hops imported from other countries and that the local production did not begin until the 20th Century, the reliefs found in the Cathedral would show that León already grew hops in the Middle Ages.

El Fuero de León, del año 1017, legisló el papel de la panadera y sus derechos específicos, incluso por encima de la voluntad del rey

opens the door to the idea that its cultivation was common in Medieval times. To the point of recreating it in a Cathedral's relief. Today, León is —thanks to Ribera del Órbigo region—the largest hops producer already elaborating several types of high-level beers which have led to star in this Gastronomic Distinction campaign.

Land of Bread

The fact that the ancient Kingdom of León has an area called Land of Bread shows the importance that this telluric product has had in this region and in the history of man in general. The bread making process had a specific relevance, that's why León's regional code of laws of 1017 legislated the role of the baker and her specific rights, even over the King's will. This was unique and pioneering for the Medieval Europe at the time.

Two depicted capitals —also of the Cathedral's cloister— show with great detail and quality the whole. We are able to see usually female figures —the bakers to whom king **Alfonso V** referred to in the code of Laws and to who he granted important rights—in different bread making process scenes, kneading and forming the loaves in some of them and at the foot of an oven waiting for its cooking in others. They are of great beauty and uniqueness and, although their conservation status is not very good, we can appreciate the quality in the carving, in the taste for detail and in the depth of the relief.



3



3

En sendos capiteles historiados, también del claustro catedralicio, se representa con gran detalle y calidad todo el proceso de elaboración del pan. Vemos figuras, normalmente femeninas —las panaderas a las que **Alfonso V** hacía referencia en el Fuero y a las que otorga importantes derechos— en diferentes escenas del proceso, en unas amasando y formando las hogazas, y en otras a los pies de un horno a la espera de que finalice su cocción. Son de gran belleza y singularidad, y a pesar de que su estado de conservación no es muy bueno, podemos apreciar la calidad en la talla, en el gusto por el detalle y en la profundidad del relieve. ▶

The Medieval banquet

All these laborious culinary processes ended up in the succulent and cheerful banquets of the Middle Ages, so represented throughout the history of art as moments of celebration and enjoyment. Dance and music joined the tastiest ambrosies of kings and plebeians to celebrate life at a time when it was short, hazardous and difficult. Bread, cheese, wine, beer, as well as the food from hunting —which had a huge weight in León since immemorial time— appear together in these copious tables depicted in the Cathedral. ▶

León's regional code of laws of 1017 legislated the role of the baker and her specific rights, even over the King's will



4

El banquete medieval

Y todos estos laboriosos procesos culinarios terminan cristalizando en los suculentos y joviales banquetes celebrados en el medievo, tan representados a lo largo de la historia del arte como momentos de fiesta y jolgorio. La danza y la música se unen a los más sabrosos manjares, de reyes y plebeyos, para celebrar la vida en un tiempo en que ésta era corta, azarosa y difícil. Pan, queso, vino, cerveza, así como los alimentos provenientes de la caza, que en León desde tiempo inmemorial tuvo un enorme peso, se dan cita en estas copiosas mesas o *tabulas* inmortalizadas en la Catedral.

Y como todo buen banquete, no hemos de olvidar el postre. No podemos finalizar nuestro delicioso recorrido sin hacer alusión al dulce en el Reino de León. Tenemos noticia de una antigua tradición, hoy ya perdi-

▼ En el Archivo Catedralicio se encuentra un documento que hace referencia a la Tarta de Manteca.

The Cathedral's Archive houses a document that refers to the Butter Cake.

"Papeles tocantes al castillo de miel y manteca que cada año a esta Santa Iglesia el Señor abad de San Isidro por foro (...) Le ofrecía el monasterio y sus testigos dicen que unas veces le llevaban criados del abad y otras del monasterio y con armas unas veces del uno y otras del otro (...) que era el castillo con muchas puertas, torres, ventanas, corredores, capiteles y otras galanterías (...) testigo Ordás prioste que solía ser y recibió siempre en su casa el castillo dice que pesaría dos arrobas y una azumbre de miel"

da, que refiere una ofrenda que la Real Colegiata Basílica de San Isidoro debía realizar a la Catedral como reconocimiento a su sometimiento a la sede episcopal de la Diócesis, ya que en siglos pasados hubo un enfrentamiento de poder entre los dos Cabildos.

El conflicto se soluciona con una Concordia firmada entre ambas instituciones en el año 1159, manteniéndose en vigor hasta 1596. En virtud de este acuerdo, San Isidoro estaba obligado a ofrecer (foro) un castillo de miel y manteca de grandes dimensiones cada tarde del 25 de diciembre en solemne procesión hasta la Catedral.

Hay dos relieves, uno en el claustro y otro en el Museo, que podrían aludir a esta tradición. En el primero, en el claustro, Nuestra Señora del Foro y la Oferta, reproduce una estructura en

las manos del canónigo que podría recordar a la estructura acastillada de la leyenda del castillo de manteca. Con el relieve del Museo debemos ser más cautos en su interpretación ya que podría tratarse de una alusión al mencionado castillo, aunque quizás se trate de la dedicación del templo mayor de León a la Virgen María (Santa María de Regla). El canónigo ofrece una representación de la antigua catedral románica en miniatura a la Virgen, y la recibe el Niño. Esto nos daría la pista para intentar recomponer cómo habría sido la antigua Catedral erigida en tiempos de doña **Sancha** y **Fernando I**, muy similar a las llamadas catedrales del Duero: la Colegiata de Toro, la Catedral de Zamora y la Catedral vieja de Salamanca.

Manteniendo ambos relieves lejos de estas lecturas prosaicas, desconocemos el aspecto real de este portentoso pastel de manteca y miel, salvo por las someras y contradictorias anotaciones en las actas capitulares del Archivo Catedralicio. Sea como fuere, lo cierto es que durante 437 años León tuvo la suerte de contar entre su historia y sus calles con una espectacular tradición que unía arte y gastronomía de forma singular, un dulce recuerdo medieval de esta ciudad y de su Catedral, de un reino con una suculenta historia, lista para darle un bocado. ■



◀ Relieve de la ofrenda del Castillo de Manteca en la Sala de Piedra del Museo Catedralicio-Diocesano.

Relief of the Butter Castle's offering in the Stone Room of the Diocesan Cathedral Museum.



- 1 Proceso de la vendimia.
/ Grape harvest.
- 2 Lúpulo. / Hop.
- 3 Proceso de elaboración del pan.
/ Bread making process.
- 4 Banquete. / Banquet.
- 5 Castillo de miel y manteca.
/ Honey and butter castle.

Like in any good banquet, we must not forget the dessert. We can not finish our delicious journey without referring to the sweets of the Kingdom of León. We have news of an ancient tradition —now lost— that speaks about an offering that the Royal Collegiate Basilica of St. Isidoro had to make to León's Cathedral in recognition of its

submission, since there was a power confrontation between the two temples' Chapters in past centuries.

The conflict was solved with a concordat signed between both institutions in the year 1159, into effect until 1596. By virtue of this agreement, the Royal Collegiate Basilica of St. Isidoro was obliged to offer —in solemn procession and every afternoon on December, 25— a castle of honey and butter of great dimensions to León's Cathedral.

There are two reliefs —one in the cloister and the other one in the Museum—

▼ Relieve de la ofrenda del Castillo de Manteca en el pasillo del claustro.

Relief of the Butter Castle's offering in the cloister's hallway.



which could allude to this tradition. The first one —in the cloister— of *Nuestra Señora del Foro y la Oferta*, reproduces a structure in the hands of a canon that could remind the castle of butter's legend. Furthermore, we must be more cautious with the interpretation of the Museum's relief since it could be an allusion to the aforementioned castle or perhaps it could be the dedication of the greater León's temple to the Virgin Mary (St. María de Regla). The canon offers a miniature of the old Romanesque cathedral to the Virgin and the Child receives it. This would give us the clue to recompose how would have been the old cathedral in the days of Mrs. **Sancha** and **Fernando I**, very similar to the so-called cathedrals of el Duero: the Collegiate Church of Toro, Zamora's Cathedral and the old Salamanca's Cathedral.

Keeping both reliefs away from these prosaic readings, we do not know exactly the real aspect of this portentous cake of butter and honey, except for the brief and contradictory annotations in the Chapter's records of the Cathedral's Archive. Be that as it may, the truth is that the city of León was lucky to have between its History and its streets a spectacular tradition that united art and gastronomy in a singular way for 437 years. A sweet Medieval memory of this city and its Cathedral, of a Kingdom with a succulent history, ready to give it a bite. ■



Tarta de Manteca

La representación de la catedral románica de León en los relieves de la ofrenda de la "tarta medieval", nos dan una pista de cómo habría sido la antigua catedral erigida en tiempos de doña **Sancha** y **Fernando I**.

Butter Cake

The representation of the Romanesque Cathedral in the reliefs of the Medieval cake's offering gives us the clue to know how the old cathedral would have been in the times of Mrs. **Sancha** and **Fernando I**.

Pulchra Sweet by Cocinandos

EL "RESTYLING" DEL POSTRE MEDIEVAL DE LA CATEDRAL DE LEÓN

Además de su estrella Michelin, **Yolanda León** y **Juanjo Pérez**, propietarios y chefs del restaurante Cocinandos, tienen otra "estrella" más importante que tuvimos la suerte de conocer hace unas semanas.

En mitad del proceso de documentación sobre las referencias gastronómicas de la *Pulchra Leonina* les propusimos (con más gallardía que confianza) el reto de recuperar alguno de esos platos, en un frío y osado correo electrónico de una fría y osada mañana de abril. Y, a pesar de su trabajo diario, de estar inmersos en el proyecto de su nuevo local y de la responsabilidad del galardón internacional que atesoran desde hace años, aceptaron la propuesta y mantuvimos la correspondencia durante semanas hasta citarnos para la sesión de fotos.

Yolanda nos recibió en el restaurante a las 9h. (**Juanjo** llegó más tarde, porque venía del mercado) y, tras las correspondientes presentaciones, les preguntamos sin más dilación qué teníamos que grabar. Y entonces descubrimos que habían estado días, semanas, dándole vueltas al proyecto para hacer una interpretación culinaria a la altura de la Catedral y de la capitalidad gastronómica de León... En apenas 36 minutos, 36, fueron explicando y montando una recreación de la famosa Tarta de Manteca que San Isidoro ofreció a la Catedral desde el S.XII hasta el S.XVI, en una tradición que llevaba dormida cinco siglos y que Cocinandos ha recuperado, a su manera, para la ocasión.

THE RESTYLING OF THE LEÓN'S CATHEDRAL MEDIEVAL DESSERT

In addition to their Michelin star, **Yolanda León** and **Juanjo Pérez**—owners & chefs of Cocinandos Restaurant—have another more important "star" which we were lucky to meet a few weeks ago.

While studying about the gastronomic references of the *Pulchra Leonina*, we proposed them by a cold and daring mail in a cold and daring April morning the challenge of recovering some of those historical dishes. Fortunately, in spite of their daily work, of being immersed in their new restaurant's project and with the responsibility of the international award that they treasure for years, they accepted the challenge and we stayed in touch for weeks until the photo session.

Yolanda welcomed us at 9 o'clock in the restaurant —**Juanjo** arrived later, because he came from the market—. After the corresponding presentations, we asked them without further delay what should we record. Then, we discovered that they had been days, almost weeks, thinking about the idea to make a culinary interpretation at the level of León's Cathedral and the gastronomic importance of León... In just 36 minutes, they explained and assembled a recreation of the famous Butter Cake that St. Isidoro offered to the Cathedral from the 12th to the 16th Century, in a tradition which had been asleep for five centuries and which *Cocinandos* Restaurant has recovered, in its own way, for the occasion.



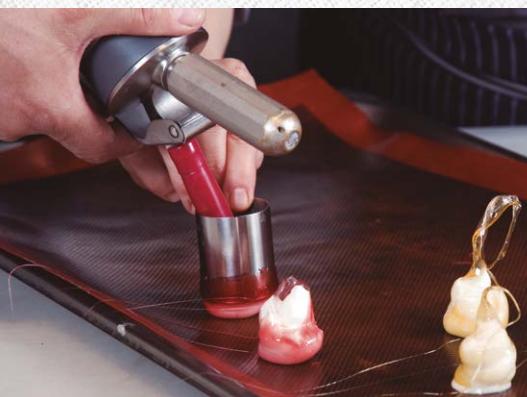


La idea era "recrear" la tarta de manteca medieval a partir de una base de sequillos sobre la que colocaron el helado de algarroba rebozada en el "crunch" de manteca y miel.

The idea was to reproduce the Medieval butter cake from a cookies base on which they placed the carob ice cream covered with the crunch of butter and honey.

Yolanda y Juanjo habían preparado previamente una bola de helado de algarroba; una masa hojaldrada de manteca con la que confeccionaron varios sequillos compactos; una especie de rebozado crujiente de manteca y miel; una deliciosa espuma de orujo; y varios recipientes de azúcar "Isomalt" caramelizada y coloreada con las tonalidades más comunes de los vitrales de la Catedral (rojo, verde, azul y amarillo).

Yolanda and Juanjo had previously prepared a scoop of carob ice cream; a butter flaky dough with which they made several compact cookies; a kind of crunchy batter of butter and honey; a delicious marc foam; and several containers of *Isomalt* sugar covered with caramel and colored with the most common tonalities of León's Cathedral stained glass windows—red, green, blue and yellow.



A continuación, con la ayuda de un cilindro de acero, "encapsularon" la espuma de orujo creando cuatro pequeñas bolsas de caramelo que se solidificaba al levantar el dedal de acero mojado en azúcar, al tiempo que se llenaba de espuma.

Then, they potted the marc foam—with the help of a steel cylinder—creating four small bags of candy that solidified when raising the steel thimble dipped in sugar, while filling it with foam.

Y el resultado, como se puede ver en las imágenes, fue un sabroso y delicado postre que disfrutamos y celebramos junto al resto del equipo de Cocinandos. Un postre digno de las mejores cartas, y que, con permiso de los chefs leoneses, hemos bautizado como *Pulchra Sweet*.

The result—as seen in the pictures—was a tasty and delicate dessert which we enjoyed together with the rest of *Cocinandos* team. A dessert worthy of the best menus and which—with the permission of the Leonese chefs—we have baptized as *Pulchra Sweet*.





Alma de Cristal

Vidrieras del lado norte (I)

Adán y Eva. Noé, Abraham, Isaac y Jacob. José, Moisés, Aarón y Josué. Jael, Judit y Albunea... Y así, hasta una veintena de personajes (entre patriarcas, jueces, reyes y profetas del pueblo de Israel), conforman las escenas de las vidrieras de los claristorios del lado norte, hasta el rosetón septentrional. Con la ayuda de Diego Asensio, les proponemos levantar la mirada ante estos espectaculares vitrales de la Pulchra que resumen el Antiguo Testamento.

Crystal soul

Stained glass windows on the north side (I)

Adam and Eve. Noah, Abraham, Isaac and Jacob. Joseph, Moses, Aaron and Joshua. Jael, Judit and Albunea... And so, up to a score of characters —among patriarchs, judges, kings and prophets of Israel— who compose the scenes of the stained glass windows on the north side's clerestories up to the northern rose window. By the hand of Diego Asensio, we propose you to look up at these spectacular stained glass windows of León's Cathedral which summarize the Old Testament.

Walking towards the light

Caminando hacia la luz

En el complejo proceso en que el hombre superó los murales románicos para hacer brillar sus templos góticos con la belleza de las vidrieras, la teología más gráfica ha jugado un papel fundamental en la plasmación de la iconografía bíblica. Reflejo de la Jerusalén Celeste descrita en el capítulo 21 del *Apocalipsis*, la Catedral de León se vertebría como un gran relato de salvación para todos aquellos que sepan leer en su luz el mensaje de Esperanza de **Cristo**.

Debido a la trayectoria solar, las vidrieras de la cara norte del templo no son iluminadas por el sol directamente, sino que la claridad que proyecta el lado sur, las alumbría

Y precisamente ese Cristo-Sol, Luz de la Historia y las naciones, es el que hace hablar a las vidrieras catedralicias con un elocuente esplendor. Debido a la trayectoria solar, las vidrieras de la cara norte del templo no son iluminadas por el sol directamente, sino que la claridad que proyecta el lado sur, las alumbría. ¿Qué mejor lugar para prefigurar la historia veterotestamentaria, entendida en plenitud sólo a la luz de la vida de **Jesús?**

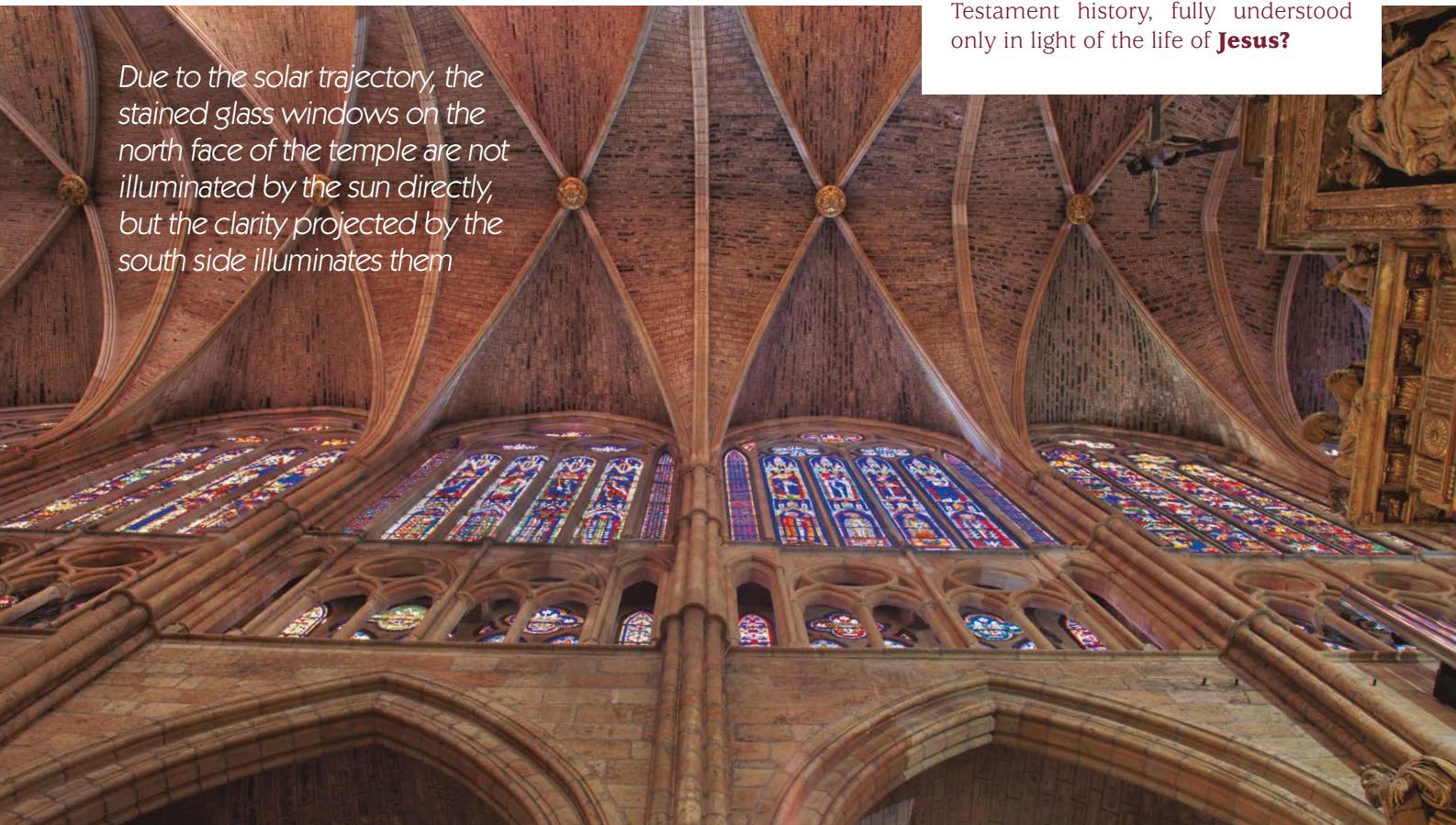
During the complex process in which man overcame the Romanesque murals in order to make shine his Gothic temples with the beauty of the stained glass windows, the most graphic theology has played a fundamental role in the expression of biblical iconography. Reflection of the Heavenly Jerusalem described in chapter 21 of the *Apocalypse*, León's Cathedral is structured as a great story of salvation for all those who are able to read in the light the message of Hope of **Christ**.

Precisely, that Christ-Sun —Light of History and of the nations— is the one who makes the Cathedral's windows speak with eloquent splendor. Due to the solar trajectory, the stained glass windows on the north face of the temple are not illuminated by the sun directly. But the clarity projected by the south side illuminates them. What better place to foreshadow the Old Testament history, fully understood only in light of the life of **Jesus?**

Vidrieras de uno de los laterales de la fachada norte.

Stained glass windows on one of the sides of the north façade.

Due to the solar trajectory, the stained glass windows on the north face of the temple are not illuminated by the sun directly, but the clarity projected by the south side illuminates them





Speaking about the Old Testament is to mention judges, kings and prophets. But above all, the patriarchs, the elders of Israel

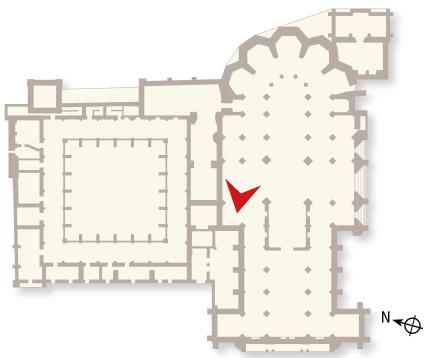
“Walking towards the light, towards Bethlehem, between the shadows”. This way describes Mr. **Máximo Gómez Rascón** —Episcopal delegate of Heritage and incontestable student of these stained glass windows— the entourage of personages who occupy the clerestories of the north side up to the northern rose window. Speaking about the Old Testament is to mention judges, kings and prophets. But above all, the patriarchs —the elders of Israel, head of their tribes— who consolidated the history of the chosen people, unknowingly emulating many New Testament passages, just like an unknown mirror.

However, the passage of time and the intervention of man have partly upset the original disposition of these glassy characters, whose identification have been arduous and almost imaginative. The upper windows (7 and 8) are the ones with the greatest number of identified figures of this whole. Thus, starting with the nudity of **Adam** and **Eve** (7-a1, 7-b1), we go into the patriarchal cycle with a possible but decontextualized **Joseph** (7-c1) preceding **Noah** (7-d1) in the crystal, who holds the ark built by him in his hands. ▶

“Caminando hacia la luz, hacia Belén, entre la penumbra”, así describe **D. Máximo Gómez Rascón** —Delegado episcopal de Patrimonio e incontestable estudioso de estos vitrales— el cortejo de personajes que ocupan los claristorios del lado norte, hasta el rosetón septentrional. Hablar del Viejo Testamento es mentar jueces, reyes y profetas, pero sobre todo, patriarcas, los ancianos jefes de Israel, cabeza de sus tribus, que consolidaron la historia del pueblo elegido, emulando sin saberlo muchos pasajes neotestamentarios, como si de un espejo ignoto se tratase.

Sin embargo, el paso del tiempo y la intervención del hombre han alterado en parte la disposición original de estos vitreos personajes, cuya identificación se hace, en ocasiones, ardua y casi imaginativa. Las ventanas altas 7 y 8 son las que mayor número de figuras identificadas albergan de este conjunto. Así, empezando por la desnudez de **Adán** y **Eva** (7-a1, 7-b1), nos adentramos en el ciclo patriarcal con un posible —aunque descontextualizado— **José** (7-c1) que precede a **Noé** (7-d1) en el cristal, quien sujetá entre sus manos el arca por él construida. ▶

Hablar del Viejo Testamento es mentar jueces, reyes y profetas, pero sobre todo, patriarcas, los ancianos jefes de Israel



El paso del tiempo y la intervención
del hombre han alterado en parte
la disposición original
de estos vitreos personajes



The passage of time and the intervention of man have partly upset the original disposition of these glassy characters

En el vitral contiguo, observamos a los más célebres patriarcas de la historia bíblica: **Abrahán, Isaac y Jacob**, a pesar de tener sólo la certeza iconográfica del primero (8-a1), sacrificando a su hijo, prefigurando el sacrificio de **Crísto**. Los siguientes tres paneles (8-b1, 8-c1, 8-d1) muestran a un encapuchado con un cuerno, un anciano bendiciendo a dos niños y a un hombre con piernas asimétricas. El alto grado de alteración de estos vitrales impide identificar certeramente las escenas del *Génesis*, por lo que el margen a la interpretación de sus protagonistas es amplio, sin duda en consonancia con el ciclo de patriarcas. Por ello, **Isaac, Jacob o Esaú** son nombres que resuenan hasta poder nominarlos con seguridad.

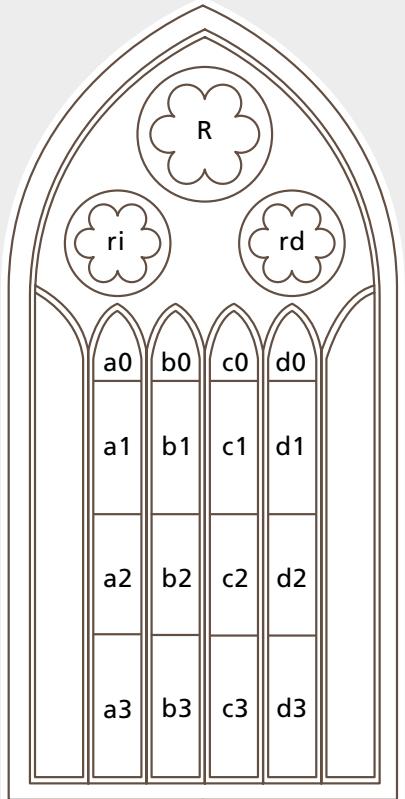
De nuevo en la ventana 7, y cerrando la serie de estos sabios jefes, destacan en el vitral **Moisés** (7-a2), **Aarón** (7-b2) y **Josué** (7-c2), artífices del Éxodo y la llegada a la tierra prometida. Encontramos en ellos fuertes semblanzas del Nuevo Testamento: **Moisés** huye de **Ramsés** como **Jesús** lo hizo de **Herodes**, y alzará la serpiente de bronce tal y como **Crísto** se alzaría en la Cruz para salvación de cuantos lo mirasen. La vara de **Aarón** será la única que florezca en el tabernáculo, como hiciera la de San **José**. Por su parte, **Josué** es el gran conquistador de la Tierra Prometida, venciendo a los amorreos en la mítica Jericó.

No obstante, en los paneles inferiores de la ventana 8, entre los insignes de la Casa de Israel, despuntan cinco icónicas mujeres que se incardinan en el corazón mismo de la Historia Sagrada. **Yael** —o **Yabel**— (8-d2) tan nítida como desconocida. Esta mujer fue, en tiempos de la jueza **Débora**, quien logró la paz para su pueblo derrotando a un caudillo cananeo al introducirle en la cabeza un clavo a golpe de martillo, ambos en sus manos como se ve en la vidriera. ▶

We can observe in the adjoining stained glass window the most famous patriarchs of the biblical history: **Abraham, Isaac and Jacob**. We have only the iconographic certainty of the first (8-a1), who sacrifices his son, foreshadowing the sacrifice of **Christ**. The next three panels (8-b1, 8-c1, 8-d1) show a hooded man with a horn, an old man blessing two children and a man with asymmetrical legs. The high degree of alteration of these stained glass windows prevents the accurate identification of the Genesis scenes. The margin for the identification of their protagonists is extensive, in line with the cycle of patriarchs. But **Isaac, Jacob or Esau** are constantly repeated and we can be mention them for sure.

Moses (7-a2), **Aaron** (7-b2) and **Joshua** (7-c2), authors of the Exodus and the arrival to the promised land, stand out again in window 7 —closing the series of these wise chiefs—. We can find in them strong reviews of the New Testament: **Moses** flees from **Ramses** as Jesus did from **Herod**, raising the bronze serpent as **Christ** would rise on the Cross for the salvation of all who looked upon him. The rod of **Aaron** will be the only one to flourish in the tabernacle, as the one of St. **Joseph** did. For his part, **Joshua** is the great conqueror of the Promised Land, defeating the Amorites in the mythical Jericho.

However, they stand out five iconic women included in the heart of Sacred History in the lower panels of window 8 —among the famous of the House of Israel—. **Yael** or **Yabel** (8-d2) as clear as unknown. This woman was, in the time of judge **Deborah**, the one who achieved peace for her people after defeating a Canaanite leader when putting him a nail into his head with a hammer (both in her hands as seen in the stained glass window). ▶



7. VENTANA ALTA TRANSEPTO / TRANSEPT'S HIGH WINDOW

[R] Escudo de León. / Coat of arms of León.

[ri] Escudo del Obispo Villalón.
/ Coat of arms of bishop Villalón.

[rd] Escudo de Castilla y León.
/ Coat of arms of Castile and León.

[a0, b0, c0, d0] Leones y Castillo.
/ Lions and Castle.

[a1] Adán. / Adam.

[b1] Eva. / Eve.

[c1] José (?). / Joseph (?).

[d1] Noé. / Noah.

[a2] Moisés. / Moses.

[b2] Aarón. / Aaron.

[c2] Josué. / Joshua.

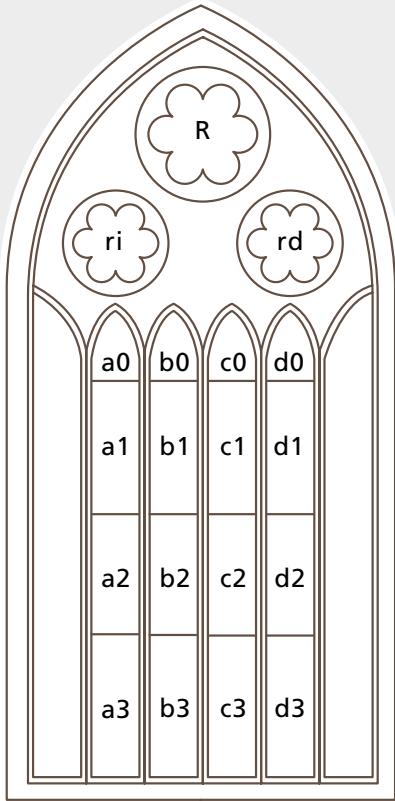
[d2] Sansón. / Samson.

[a3] David. / David.

[b3] Esdras. / Ezra.

[c3] Isaías. / Isaiah.

[d3] Sansón. / Samson.



8. VENTANA ALTA TRANSEPTO / TRANSEPT'S HIGH WINDOW

[R] Decoración geométrico-vegetal.
/ Geometric-vegetative decoration.

[ri] Escudo del Obispo Villalón.
/ Coat of arms of bishop Villalón.

[rd] Escudo de Castilla y León.
/ Coat of arms of Castile and León.

[a0, b0, c0, d0] Leones y Castillo.
/ Lions and Castle.

[a1] Abrahán. / Abraham.

[b1] Isaac. / Isaac.

[c1] ¿Isaac o Jacob? / Isaac or Jacob?

[d1] ¿Esaú o Jacob? / Esau or Jacob?

[a2] Elías. / Elijah.

[b2] Eliseo. / Elisha.

[c2] Gedeón. / Gideon.

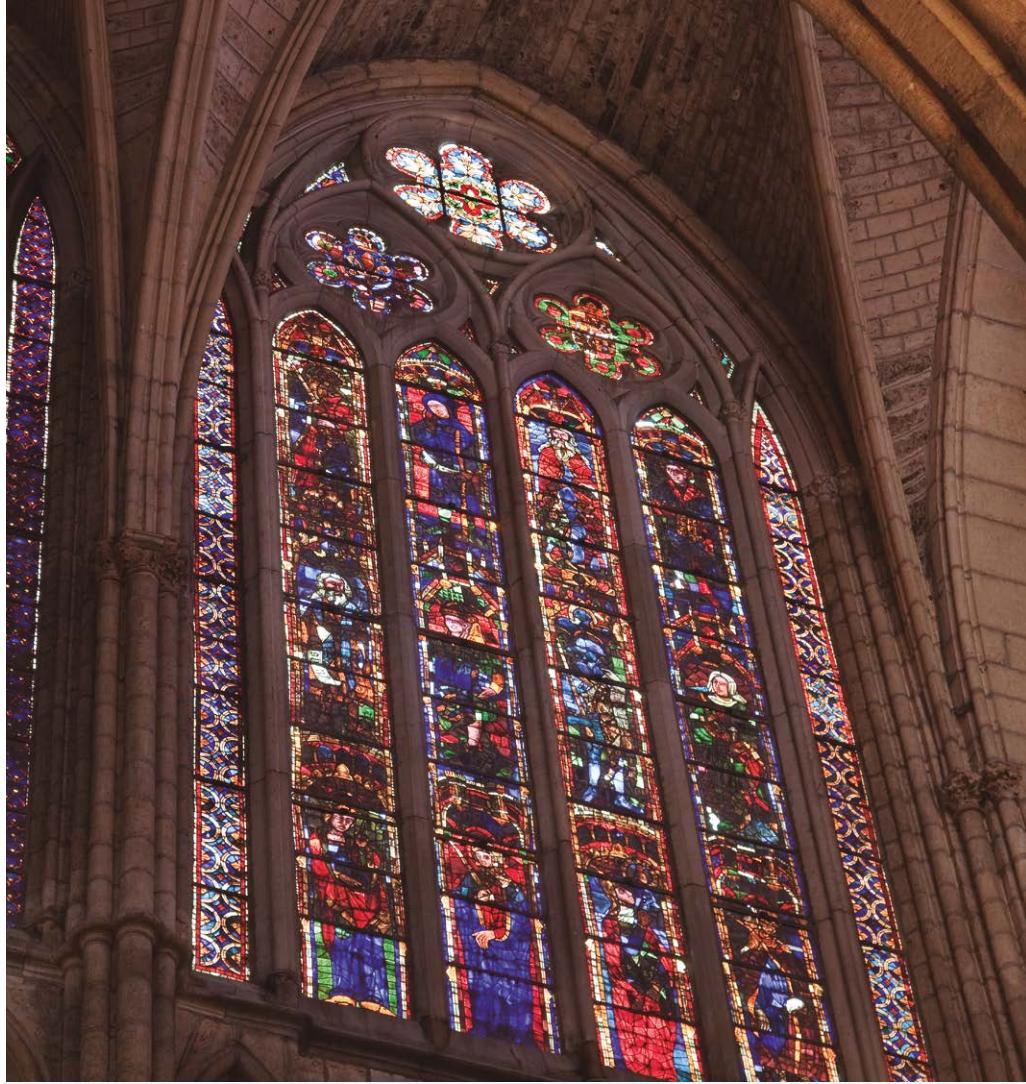
[d2] Yabel. / Yabel.

[a3] ¿Reina de Saba, Ester o La Iglesia?
/ Queen of Sheba, Esther or the church?

[b3] Judit. / Judit.

[c3] Sibila Tiburtina. / Tiburtina sibyl.

[d3] La sinagoga. / The synagogue.



Debajo de ella, en el centro, encontramos a **Judit** (8-b3) blandiendo la espada de la decapitación, al lado de **Albunea** (8-b3), la Sibila Tiburtina que reveló al emperador **Octavio Augusto** el nacimiento de un rey ante el que todos los reyes se humillarían. Por último, en los extremos del vitral, las alegorías de la Sinagoga (8-d3) y ¿la Iglesia? (8-a3) ¿o es una reina? Se barajan distintas hipótesis sobre la identidad de esta mujer coronada. ¿Es acaso **Makeda**, reina de Saba? ¿Tal vez la reina **Ester**, alejada de un posible rey **Asuero**?

Cierran los dos ventanales las efigies de ilustres profetas, jueces y reyes, como **Elías** (8-a2) y **Eliseo** (8-b2), **Sansón** (7-d2, 7-d3) y **Gedeón** (8-c2), **David** (7-a3) y **Esdras** (7-b3). También **Isaías** (7-c3) parece soñar sus profecías separado de **Daniel**, **Jeremías** o **Ezequiel**, que aparecen repetidos por todo el templo.

Below it, in the middle, we find **Judit** (8-b3) wielding the sword of decapitation, next to **Albunea** (8-b3), the Tiburtine Sibyl who revealed to the emperor **Octavius Augustus** the birth of a king before whom all kings would humble themselves. Finally, at the ends of the stained glass window, they appear the allegories of the Synagogue (8-d3) and of the Church? (8-a3), or is it a Queen? Different hypotheses about the identity of this crowned woman are considered. Is she **Makeda**, Queen of Sheba? Maybe queen **Esther**, away from a possible king **Ahasuerus**?

The icons of illustrious prophets, judges and kings like **Elijah** (8-a2) and **Elisha** (8-b2), **Samson** (7-d2, 7-d3) and **Gideon** (8-c2), **David** (7-a3) and **Ezra** (7-b3) close the two large stained glass windows. Also **Isaiah** (7-c3) seems to dream his prophecies apart from **Daniel**, **Jeremiah** or **Ezekiel**, who appear repeated throughout the temple.

La mano restauradora, el inclemente tiempo o el inexorable olvido nos han limitado para perfilar totalmente el discurso iconográfico de las vidrieras. Junto con estos protagonistas en tonos fríos, propios del lado norte, contemplan al visitante, impertérritos, otros tantos profetas y reyes que aún nos niegan su nombre.

Los ventanales del claristorio norte, hasta su rosetón —salvo v5, la Cacería—, condensan el nutrido grupo de efigies del Antiguo Testamento, protagonistas de un Israel histórico y bíblico que avanza, silente y entre sombras, hasta el brillante pantocrátor de la girola, **Cristo**, Señor del Tiempo y la Historia. ■

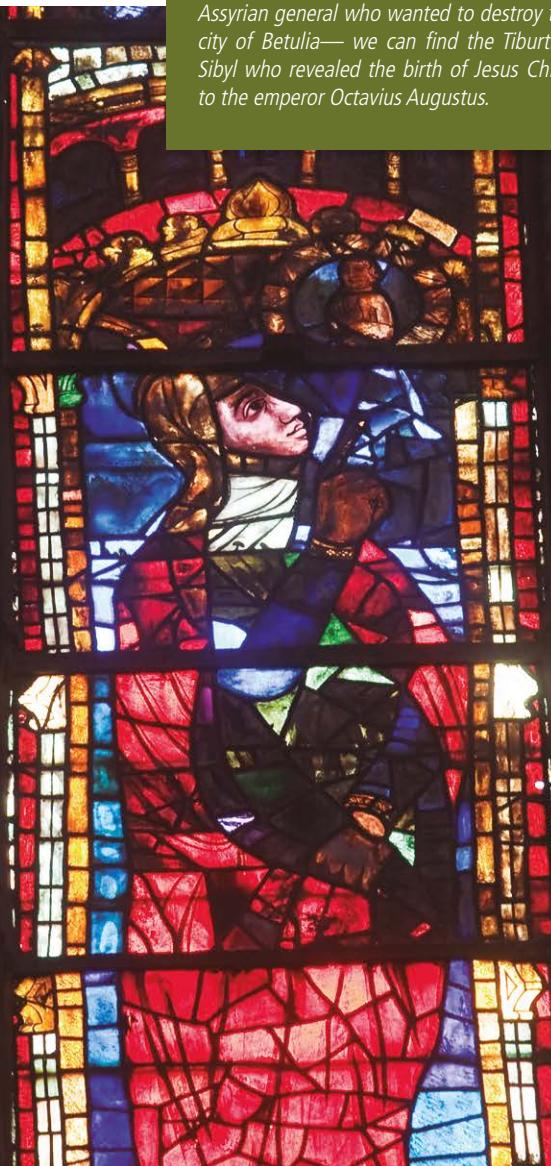
**Los ventanales del claristorio norte,
hasta su rosetón, condensan el nutrido grupo
de efigies del Antiguo Testamento**



The restorer hand, the severe weather or the inexorable forgetting have restricted us to fully outline the iconographic discourse of the stained glass windows. Together with these protagonists in cold tones —typical of the north side—, many other prophets and kings who still deny us their name also look impassive at the visitors.

The windows of the north clerestory up to the rose window —except v5, the Hunt—condense the large group of Old Testament's icons, protagonists of the historical and biblical Israel that advance, silent and between shadows, up to the brilliant pantocrator of the ambulatory, **Christ**, Lord of Time and History. ■

**The windows of the
north clerestory up
to the rose window
condense the
large group of Old
Testament's icons**



Sibila Tiburtina

Al lado de la imagen de Judit blandiendo la espada con la que degolló a Olofernes (el general asirio que quería destruir la ciudad de Betulia), podemos encontrar a la Sibila Tiburtina que reveló al emperador Octavio Augusto el nacimiento de Jesucristo.

Tiburtina Sibyl

Beside the image of Judit brandishing the sword with which she killed Olofernes—the Assyrian general who wanted to destroy the city of Betulia—we can find the Tiburtine Sibyl who revealed the birth of Jesus Christ to the emperor Octavius Augustus.



SALA DE ARTE CONTEMPORÁNEO
DEL MUSEO CATEDRALICIO-DIOCESANO

por / by **Marcelino Cuevas**
Periodista / Journalist

Una devoción que se renueva

El recorrido museístico del claustro catedralicio permite al visitante hacer un interesante viaje en el tiempo a través del Arte, desde la Sala de Piedra (con esculturas y relieves de la antigua catedral tardo-románica), hasta la de Arte Contemporáneo, donde se exponen unas treinta piezas de

las más de 300 cedidas por autores de las últimas décadas. En ediciones anteriores descubrimos algunos tesoros de las estancias clásicas. Ahora, gracias al periodista y crítico de arte Marcelino Cuevas, les mostramos el espacio que confirma la renovación de la devoción artística a la Pulchra.

CONTEMPORARY ART GALLERY
OF THE DIOCESAN CATHEDRAL'S MUSEUM

A RENEWED DEVOTION

The museum tour of the Cathedral's cloister allows the visitor to enjoy an interesting journey in time thanks to the Art, from the Stone Gallery—with sculptures and reliefs of the late late-Romanesque Cathedral—to the Contemporary Art Gallery, where about 30 pieces of the more than 300 donated by authors of the last decades are exhibited. We also discovered in previous editions some treasures of the classic galleries. Now, thanks to the journalist and art critic Marcelino Cuevas, we are able to show the space that confirms the renewal of the artistic devotion to León's Cathedral.

A work by the Leonese painter **Alejandro Vargas** has been the latest incorporation to the Contemporary Art Gallery of the Cathedral's Museum. Curiously, this great artist — one of the first to join the abstract expressionism in León back in the 50's— joins the classicism. **Vargas**, who continues painting intensely, wanted to make an incursion

in the world of sculpture creating a splendid work of the Virgin and Child, from which a dozen copies in bronze by the method of lost-wax casting were made. A sculpture that was born from the most absolute of the classicisms but that was modeled in clay by the hands of an artist who still is working in the 21st Century. ▶

Una obra del pintor leonés **Alejandro Vargas** ha sido la última incorporación de la sección de Arte Contemporáneo del Museo de la Catedral de León. Curiosamente el genial artista, uno de los primeros, allá por los años cincuenta del pasado siglo, en incorporarse al expresionismo abstracto en tierras leonesas, se apunta al clasicismo. **Vargas**, que sigue pintando intensamente, quiso hacer una incursión en la escultura de la que surgió una espléndida imagen de la Virgen y el Niño, de la que se hizo una docena de copias fundidas en bronce por el procedimiento de la cera perdida. Una escultura que nació del más absoluto de los clasicismos, pero que fue modelada en barro por las manos de un artista que sigue activo en el siglo XXI, y eso se nota. ▶



**El Museo Catedralicio-Diocesano
tiene una colección de más de trescientas obras
de artistas leoneses de las que una treintena
pueden verse en la Sala de Arte Contemporáneo**

Sucedío hace algo más de veinticinco años. Alguien se dio cuenta de que la Catedral y sus Museos no contaban con obras de artistas contemporáneos. Si bien la mayoría de las joyas arquitectónicas sufrieron modificaciones en las que se reflejaron los diferentes estilos artísticos que se produjeron a lo largo del tiempo, en el siglo XX parecía un sacrilegio que los trabajos de artistas actuales se incluyeran en esas estancias que atesoraban las aportaciones de arquitectos, pintores, escultores, forjadores o vitralistas clásicos.

Luis García Zurdo, un leonés que ha llevado sus vidrieras a escenarios del mundo entero, realizó en su día un espléndido vitral que reflejaba su compromiso con el arte más

actual. Pero se buscaba una mayor implicación de los artistas contemporáneos en el primer templo leonés. Para ello se decidió cederles un espacio en las salas del Museo Catedralicio-Diocesano, un lugar donde exponer las obras del siglo XX en un escenario que hasta ese momento solo había contenido piezas con mucha historia.

Pronto la llamada fue atendida y en el presente, después de casi tres décadas, la Catedral atesora más de 300 obras de artistas contemporáneos, en su mayoría de pintores. De ellas se muestran actualmente al público una treintena, pero existe el proyecto de aumentar el espacio dedicado a este apartado, para poder dar una idea exacta de la espléndida colección que se guarda en este momento.

It happened more than 25 years ago. Someone realized that León's Cathedral and its Museums did not have works of contemporary artists. Most of the architectural jewels underwent changes that reflected the different artistic styles that occurred over time. However, it seemed a sacrilege in the 20th Century that the works of actual artists were included in those rooms that treasured the contributions of classic architects, painters, sculptors and blacksmithers.

Luis García Zurdo —a Leonese who has brought his stained glass windows to stages around the world— once made a splendid window that reflected his commitment with the most current art. But the idea was to achieve a bigger involvement of the contemporary artists with the first temple of Léon. For this purpose, it was decided to give them a space in the Diocesan Cathedral's Museum. A place for the exhibition of the 20th Century works that so far only had contained pieces with a lot of history.

The response to this initiative was very good. Today, after almost three decades, León's Cathedral hoards more than 300 works of contemporary ar-

tists, mostly painters. Around 30 works are currently shown to the public, but there is a project to increase the space in order to unveil all the splendid collection kept at this moment.

The two small pictures of the Leonese painter, —recently deceased—, **Pablo A. Gago** stand out among the last donations. The artist, who spent his childhood in León, said during the presentation of his paintings that “León’s Cathedral and, more specifically, its stained glass windows have powerfully influenced in my work.

That torrent of light, that whirlwind of colors, was fixed in my child’s retina and from there it has passed to my canvases”. The paintings of **Pablo A. Gago**, which can be seen in the Cathedral’s Museum, contain his subjective interpretation of the luminous stained glass windows. **Gago** was trained with the great European painters in Paris working later in Mexico as a cinematographic and theatrical set designer for a long time.

Another of the most outstanding artists of this singular collection is the

The Diocesan Cathedral’s Museum has a collection of more than 300 hundred works by Leonese artists, of which around 30 can be seen in the Contemporary Art Gallery

master **Enrique Estrada**, whose father arrived to León arm in arm with **Antonio Gaudí** in order to participate in the construction of the *Botines* building. **Estrada** was a discoverer of new pictorial techniques and knew the materials like nobody else. Most of the artists who worked in León during the second half of the 20th Century have an important debt to him. The painting shown is a call to serenity, silence, to that transcendent truth that the human being incessantly seeks. ▶

El autor del reportaje contempla los dos cuadros de la interpretación de las vidrieras de la Catedral de Pablo A. Gago.

The report's author contemplates the two paintings about the Cathedral's stained glass windows by Pablo A. Gago.



Entre las últimas donaciones destacan los dos pequeños cuadros del pintor leonés, recientemente fallecido, **Pablo A. Gago**. El artista que pasó su niñez en León, manifestó en el acto de entrega de sus pinturas, que “la Catedral de León y, más concretamente, sus vidrieras han influido poderosamente en mi obra. Ese torrente de luz, ese torbellino de colores, quedó fijado en mi retina infantil y desde allí ha pasado a mis lienzos”. Los cuadros de **Pablo A. Gago** que pueden verse en el Museo Catedralicio, contienen su interpretación subjetiva de las luminosas vidrieras. **Gago** se formó con los grandes pintores europeos en París y, posteriormente, trabajó durante una larga temporada en México como escenógrafo cinematográfico y teatral.

Otro de los más destacados artistas de esta singular colección es el maestro **Enrique Estrada**, cuyo padre llegó a León del brazo de **Antonio Gaudí**, para participar en la construcción del Edificio de Botines. **Estrada** fue un descubridor de técnicas pictóricas, conocía los materiales como nadie y la mayoría de los artistas que trabajaron en la ciudad durante la segunda mitad del siglo XX tienen una importante deuda con él. El cuadro que se muestra en este caso es una cita a la serenidad, al silencio, esa verdad trascendente que el ser humano busca incesantemente. ▶



El Godo ha cedido al Museo una extensa colección de su obra.

El Godo has donated an extensive collection of his life's work to the Museum.

Nadir, un joven pintor que en la actualidad está en uno de los mejores momentos de su carrera, ha dejado en el Museo más de un centenar de cuadros en los que principalmente retrata la capital leonesa. Pero en ellos también se encuentran muchas obras en las que el artista interpreta con una aguda visión el subconsciente de la sociedad en la que ha vivido. La obra expuesta de este pintor reúne en el inmenso lienzo la representación del edificio del Teatro Emperador, hoy fuera de uso, con una cita a la polícroma fachada del Museo de Arte Contemporáneo que, como es sabido, está realizada sobre una interpretación de las vidrieras de la Catedral.

Otra obra singular presente en las salas del Museo es la de **El Godo**, pinturas que están entre el naïf y el realismo fantástico, y que hablan de mundos paralelos con un enorme derroche de color. También este pintor ha cedido al Museo una extensa colección de su obra.

Entre los mejores pintores leoneses del siglo pasado destaca la figura de **Andrés Viloria**, que desde el Bierzo envió a la Catedral una magnífica pintura titulada *Personajes de mi Universo*. El ya desaparecido pintor muestra en ella su torturada visión de su mundo interior.



Andrés Viloria. *Personajes de mi Universo*.



Nadir, a young painter who currently is in one of the best moments of his career, has left more than a hundred paintings in the Museum in which he mainly portrays the city of León. Many of his works also show his clever interpretation about the subconscious of the society in which he has lived. The exposed life's work of this painter shows in an immense canvas the representation of the Emperador Theater building, now out of use, with a reference to the polychromatic façade of the Museum of Contemporary Art that, as is known, was made following the interpretation of the stained glass windows of León's Cathedral.

Another singular work in the Museum is that of **El Godo**, a group of paintings between naïve art and fantastic realism that speak about parallel worlds with an enormous use of color. This painter has also given an extensive collection of his work to the Museum.

The figure of **Andrés Viloria** stands out among the best Leonesian painters of the last century.

He sent the magnificent painting *Personajes de mi Universo* (Characters of my Universe) from the Bierzo to León's Cathedral. The now disappeared painter shows here his tortured vision of his inner world.



Representación del edificio Teatro Emperador, de Nadir.
Representation of Teatro Emperador building by Nadir.



◀ J.A. Santos Pastrana. *La Bella Desconocida*.

Esta parte del Museo de la Catedral está viva: recibe cada día ofertas de nuevos artistas que quieren exponer sus trabajos

También la gran pintora **Teresa Gancedo** estará pronto presente en este apartado del Museo de la Catedral. Contemplar las obras de **Teresa Gancedo** produce cierto pudor. Es algo inevitable ante la expresión de intimidad que la artista ofrece en cada uno de sus cuadros. En ellos cuenta profundas historias que desvelan cada secreto de su alma, entrega generosamente cada rincón de su pensamiento, y lo hace con objetos insignificantes, con figuras mínimas que por sí mismas nada explican, nada significan, pero que en el argumento pictórico de sus obras son capaces de crear toda una magnífica narración, una pequeña biblia de su intimidad más profunda. “El discurso narrativo —dice la artista— está formado por una gran dosis de alegoría visual, utilizando continuas interrelaciones entre elementos pasados, ya vividos, presentes, e imaginarios futuros”.

Otros artistas presentes son, por ejemplo, **Ángel Cantero**, con una románica pila bautismal; **Esteban Redondo** y su visión de San Sebastián; el romántico **Javier Rueda**, con una representación llena de misterio de la Giraldilla sevillana; **J. A. Santos Pastrana** que retrata en su obra la Catedral bajo el título de *La Bella Desconocida*; una interpretación de la sillería de San Marcos, del joven **Carlos Luis Benavente**; **S.F. Guerra** interpreta con gran realismo la Suprema Humillación de Cristo; o una magistral Alegoría de la Eucaristía del pintor que firma **López**.

Esta parte del Museo de la Catedral está viva: recibe cada día ofertas de nuevos artistas que quieren que sus trabajos comparten espacio con la arquitectura mágica de la Catedral y con el colorido inigualable de sus vidrieras. ■

This part of the Cathedral’s Museum is alive. It receives every day a lot of new artists’ offers who want to share space with that magical Cathedral’s architecture and with the incomparable color of its stained glass windows. ■

The work of the great painter **Teresa Gancedo** will be also soon present in this Cathedral’s Museum. The observation of **Teresa Gancedo**’s works produces a certain shyness. It is inevitable before the expression of intimacy that the artist offers in each of her paintings. She tells deep stories in all of them revealing every secret of her soul, giving generously every corner of her thought. And she does it with insignificant objects, with minimal figures that by themselves nothing explain, nothing mean, but which are able to create a magnificent account in the pictorial argument. A small bible of her deepest intimacy. “The narrative discourse —as the artist says— is formed by a large dose of visual allegory, thanks to the continuous interrelations between past elements, already lived, present ones, and future imaginations”.

Other present artists are, for example, **Ángel Cantero**, with a Romanesque baptismal font; **Esteban Redondo** with his vision of St. Sebastián; the Romantic **Javier Rueda**, with a full of mystery representation of the Sevillian Giraldilla; **J. A. Santos Pastrana**, who portrays León’s Cathedral under the title of *La Bella Desconocida* (The Unknown Beauty); an interpretation of the stalls of St. Marcos by the young **Carlos Luis Benavente**; the interpretation with great realism of the Supreme Humiliation of Christ by **S.F. Guerra**; or a masterly Allegory of the Eucharist by the painter called **López**.

This part of the Cathedral’s Museum is alive. It receives every day a lot of new artists’ offers who want to share space with that magical Cathedral’s architecture and with the incomparable color of its stained glass windows. ■



PEDERE TAB
VES TIGA GRE
OF CATCOR

ECO PSE QVILQ
BARCE CADA
ESAL A CAPS

EL TRASCORO DE LA CATEDRAL (I)

La catequesis renacentista de la Pulchra

Una vez más, con la ayuda del director del Museo Catedralicio-Diocesano, don Máximo Gómez Rascón, descubrimos la historia y la explicación iconográfica de algún elemento de la Catedral, en esta ocasión, el Trascoro o muro que cierra el Coro y que vemos nada más entrar en la catedral, en el centro del templo. Para acercarnos a este singular Arco de Triunfo, resumimos en una primera entrega del reportaje el contenido de sus principales paneles y dejaremos para el próximo número la aproximación a los numerosos textos bíblicos de la parte superior de esta imponente obra renacentista.

THE RETROQUIRE OF LEÓN'S CATHEDRAL (I)

THE RENAISSANCE CATECHESIS OF THE PULCHRA

Once again, with the help of the director of the Diocesan Cathedral's Museum, Mr. Máximo Gómez Rascón, we are able to discover the history and the iconographic explanation of some Cathedral's elements. On this occasion, we discover the retroquire or wall that closes the choir and that we can see at the entrance, in the middle of the temple. In order to get close to this unique triumphal arch, we summarize in this first installment the content of its main boards leaving for the next issue the approach to the many biblical texts of the upper part of this imposing Renaissance work.

La sillería del Coro de la Catedral de León, que tallaron desde 1461 hasta 1481 varios escultores entre los que sobresalen **Juan de Malinas** y **Diego Copín**, se instaló en la zona del presbiterio catedralicio de acuerdo con la tradición del Gótico francés. Pero años después, por razones prácticas y litúrgicas que el director del Museo Catedralicio-Diocesano de León explica más tarde, ya planeaba sobre el Cabildo el reto de afrontar y completar el cierre del Coro. Y el 10 de enero de 1528, una comisión presidida por el obis-

po **Pedro Manuel** (1523-1534) hizo la propuesta de cerrarlo con piedra según el proyecto de **Juan de Badajoz** el Mozo (+ 1552). Nace así el trascoro, ejecutado en dos fases muy diferentes estilística y cronológicamente sin que por ello se resienta su unidad temática ya que, según **Gómez Rascón** “cuando se reanudan los trabajos de la segunda, parece indudable que, además

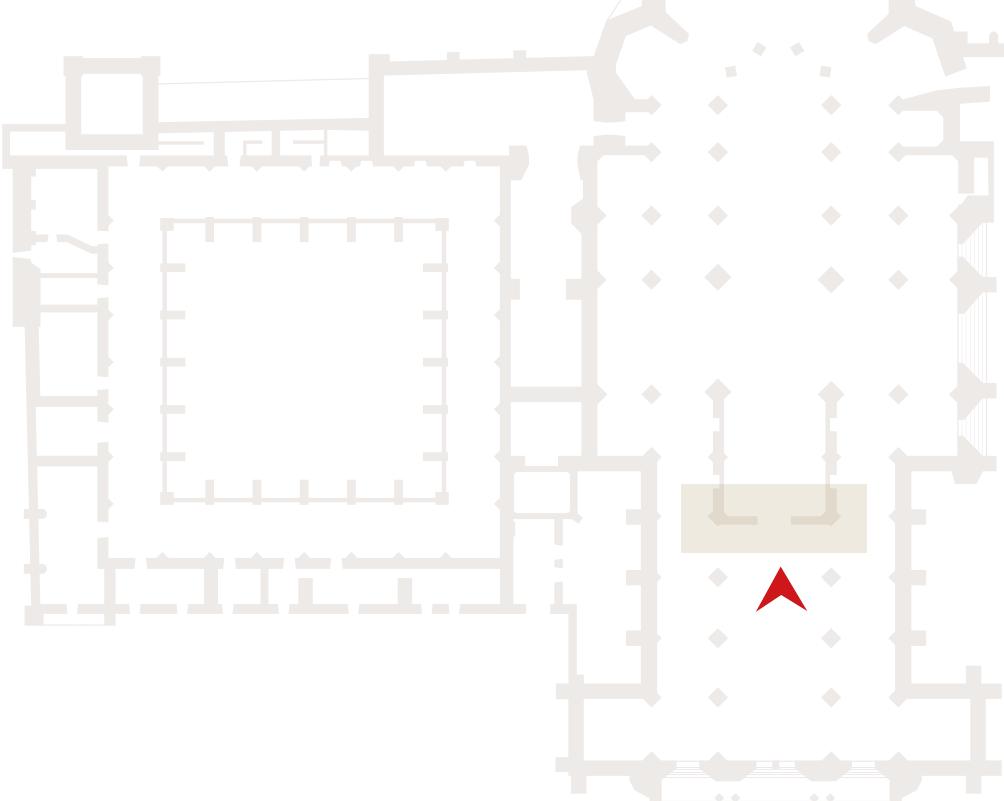
de atenerse a la normativa y orientaciones de Trento en relación con el arte sagrado, fueron tenidos en cuenta los textos bíblicos tallados durante la primera, así como el ordenamiento de las escenas del Antiguo Testamento que los acompañaban”.

El canónigo leonés no duda en calificar el trascoro como “una simbiosis cabal entre los postulados del humanismo reformista y el espíritu de la contrarreforma”

“El trascoro es una simbiosis cabal entre los postulados del humanismo reformista y el espíritu de la contrarreforma”



nismo reformista y el espíritu de la contrarreforma; de hecho, uno de los aspectos más importantes de esta joya del arte renacentista, en su primer momento, es el contenido bíblico de los relieves del Antiguo Testamento, reforzados con las correspondientes filacterias explicativas. Y desde el punto de vista epigráfico tienen también entidad propia los versículos sapienciales que recorren la franja superior del entablamento”. ▶



The Choir's stalls of León's Cathedral, carved from 1461 to 1481 by several sculptors, including **Juan de Malinas** and **Diego Copín**, was placed in the high altar's area according to the French Gothic tradition. But years later, due to practical and liturgical reasons that the director of the Diocesan Cathedral's Museum explains later to us, the Cathedral's Chapter planned to complete the enclosure of the Choir. On January 10, 1528, a commission presided over by bishop **Pedro Manuel** (1523-1534) made the proposal to close it with stone according to the project of **Juan de Badajoz el Mozo** (+1552). This is how the retroquire was born, executed in two very different phases —stylistically and chronologically— without affecting its thematic unity. According to **Gómez Rascón**, “it seems undeniable that —besides complying with the regulations and orientations of the Council of Trent in relation to sacred art— the works of the second phase took into account the biblical texts carved during the first phase as well as the arrangement of the Old Testament's scenes that accompanied them”.

“The retroquire is a complete symbiosis between the postulates of the reforming Humanism and the spirit of the Counter-Reformation”

The Leonese canon does not hesitate to describe the retroquire as “a complete symbiosis between the postulates of the reforming Humanism and the spirit of the Counter-Reformation. In fact, one of the most important aspects of this jewel of Renaissance art is the biblical content of the Old Testament reliefs, reinforced with the corresponding explanatory inscribed bands. From an epigraphic point of view, the sapiential verses that go across the upper part of the entablature also have their own identity”. ▶



Juan de Badajoz, el Mozo (c.1496-1552)

Arquitecto que, además, de en el Trascoro, actuó en otros elementos de la Catedral de León a principios del S.XVI, como la reforma del claustro catedralicio que supuso su transformación de la original imagen gótica en la actual renacentista plateresca.

Architect who, in addition to the retroquire, took part in other elements of León's Cathedral at the beginning of the 16th Century. For example, the refurbishing of the Cathedral's cloister that meant its transformation from the original Gothic style to the current Plateresque Renaissance one.

La primera fase (1528-1554)

Engloba las obras de **Juan de Bajoz** proyectadas hasta 1554 —los dos cuerpos rectangulares simétricamente dispuestos a ambos lados del arco, desde el pedestal hasta el entablamento, exceptuando los cuatro tableros de alabastro y el gran zócalo que soporta el conjunto—. “En su conjunto, arquitectura, escultura y ornamentación se refunden armónicamente, integrando lo italiano con lo nómada, lo profano con lo religioso y lo decorativo con las figuras humanas; en realidad, estamos ante un retablo pétreo de cuatro calles y un cuerpo”, según explica don **Máximo**, que nos recuerda que en cada calle se ubicarían posteriormente tableros de **Esteban Jordán** que guarnecen molduras con figurillas bajo duseles y arcos elípticos.

Gómez Rascón fija su mirada en los 36 bajorrelieves del pedestal de temas mitológicos o bíblicos y nos explica que “son figuras alegóricas, simbólicamente vestidas con cintas flotantes y enrosadas a sus cuerpos, desnudos en su mayoría. Las que representan a la Iglesia y a la Sinagoga, en cambio, visten largas y rozagantes túnicas, quedando al descubierto su hombro derecho”. Incluso ha documentado que los plafones del banco representan “versiones jeroglíficas que probablemente evocan las cuatro fases de la vida espiritual humana, según la visión filosófica neoplatónica de **Marsilio Ficino**”. Y aunque apenas se percibe por el lugar que ocupan y por el carácter casi miniaturista con que fueron ejecutados, nos invita a prestar especial atención a los relieves superiores “que representan escenas de la Creación, la caída y la expulsión del Pa-

raíso; el relato de **Judit y Holofernes**; el adulterio de **David**; **Nabucodonor** y el rey **Joaquín**; **Abraham**, **Eliecer** y **Rebeca**; la vocación del profeta **Jeremías**”. El mismo tratamiento tienen los alusivos a **Noémi** y **Rut** (en la jamba izquierda), y a **Tamar** y **Judas**, (en la derecha) del pedestal del arco, bajo las abigarradas figuras del Árbol de Jesé, por poner algunos ejemplos.

El Concilio de Trento y la segunda fase (1575-1586)

Don **Máximo** también recuerda que el Concilio convocado por **Pablo III** entre 1545 y 1563 “es determinante para comprender las posibles conexiones entre la doctrina conciliar y el Cabildo leonés”, y destaca la personalidad de los obispos **Juan Manuel de Temiño** (que ocupó la sede leonesa entre 1546-1557) y **Andrés Cuesta** (1557-1564) ya que “los dos participaron activamente en los debates conciliares y trasladaron a la Diócesis las directrices de Trento, entre las que tenía especial importancia la doctrina sobre las imágenes y la dignidad de la Sagrada Liturgia, lo que conllevó el máximo empeño por restablecer el orden y acabar con el relajamiento que deterioraba al culto, al oficio divino y la disciplina”. ▶



Concilio de Trento

Concilio ecuménico de la Iglesia católica desarrollado en la ciudad italiana de Trento en períodos discontinuos durante veinticinco sesiones entre los años 1545 y 1563. El enfrentamiento que tuvo lugar en esos años entre protestantes y católicos hizo que la Iglesia de Roma decidiera dar una gran importancia a las imágenes religiosas, por lo que es considerado como la cuna de la iconografía moderna.

Council of Trent

Ecumenical Council of the Catholic Church developed between 1545 and 1563 in discontinuous periods (25 sessions) in the Italian city of Trento. The confrontation that took place those years between Protestants and Catholics made that the Church of Rome decided to give great importance to religious icons. So, it is considered the cradle of modern iconography.

“El trascoro refunde armónicamente lo italiano con lo nórdico, lo profano con lo religioso, y lo decorativo con las figuras humanas”

The first phase (1528-1554)

It includes the works of **Juan de Bada-**
joz until 1554 —the two rectangular parts symmetrically arranged on both sides of the arch, from the pedestal to the entablature except for the four alabaster boards and the large base that supports the whole. “As a whole, architecture, sculpture and ornamentation are harmoniously combined, integrating the Italian with the Nordic, the profane with the religious, and the decorative with the human figures. Actually, we are before a stone altarpiece with four lanes and one module”, according to Mr. **Máximo**, who reminds us that each lane will later host boards of **Esteban Jordán** that adorn mouldings with figurines under canopies and elliptical arches.

“The retroquire harmoniously combines the Italian with the Nordic, the profane with the religious, and the decorative with the human figures”

Gómez Rascón sets his sight on the 36 bas-reliefs of the pedestal with mythological or biblical themes. He explains us that “they are allegorical figures, symbolically dressed with floating ribbons around their bodies, mostly naked. On the other hand, those who represent the Church and the Synagogue wear long and splendid tunics, exposing their right



Escena de la vida de Tamar y Judá, en el zócalo del arco.
Life's scene of Tamar and Judah in the arch's plinth.

shoulder”. He has even documented that the bench’s soffit represent “hieroglyphic versions that probably evoke the four phases of the human spiritual life, according to the Neoplatonic philosophical vision of **Marsilio Ficino**”. Although they are scarcely perceived by the place they occupy and by the almost miniaturistic character with which they were executed, he invites us to pay special attention to the higher reliefs “that represent scenes of the Creation, the fall and the expulsion from Paradise; the story of **Judit** and **Holofernes**; the adultery of **David**; **Nabucodonor** and king **Joaquín**; **Abraham**, **Eliecer** and **Rebeca**; the vocation of the prophet Jeremiah”. The same treatment have, for example, the scenes allusive to **Naomi** and **Rut** (in the left jamb) and to **Tamar** and **Judas**, (in the right of the arch’s pedestal), under the clushing figures of the Tree of Jesé.

The Council of Trent and the second phase (1575-1586)

Mr. **Máximo** also recalls that the Council convoked by **Paul III** between 1545 and 1563 “was decisive to understand the possible connections between the conciliar doctrine and the Leonese Cathedral’s Chapter”. He also highlights the personality of bishops **Juan Manuel de Temiño** (who occupied León’s see between 1546-1557) and **Andrés Cuesta** (1557-1564) since “both actively participated in the conciliar debates and brought to León’s Diocese the guidelines of the Council of Trent, among which highlighted the doctrine about the icons and the dignity of the Sacred Liturgy. This implied the maximum effort to restore the order ending with the relaxation that deteriorated the worship, the divine office and the discipline”.

De hecho, el 16 de febrero de 1577 el Cabildo catedralicio de León firmó un contrato con los escultores **Juan de Juni** y **Esteban Jordán** para ejecutar “las diez piezas de figuras, historias y tableros que han de hacer para poner en la puerta del arco y obra de la delantera del coro. Seis de ellas tenían que ser de alabastro (los relieves de la Natividad de la Virgen, la Anunciación, la Adoración de los pastores y la Epifanía, además de las imágenes de La Asunción y de San Froilán), y las otras cuatro, de madera de pino, son las de San Pedro, San Pablo, San Marcelo y San Isidoro”. Y en el contrato, según apunta **Gómez Rascón** “se indica con precisión el lugar que corresponde a cada una, lo cual indica que todo estaba orgánicamente programado”.

El trabajo de esta segunda fase del trascoro refleja que el espíritu post-conciliar condujo a los prelados y capítulares a resaltar la naturaleza de la Iglesia y su constitución jerárquica y, como explica don **Máximo**, “de ahí la importancia que cobran las figuras de San Pedro y de San Pablo..., además, de la escultura alabastrina de San Froilán como patrono de la Diócesis —que se halla entronizada en el nicho que mira hacia el presbiterio—, y las de los dos representantes de la Tradición de la Iglesia local en los extremos laterales; el mártir centurión Marcelo, patrono de la Ciudad, y San Isidoro, insigne Padre de la Iglesia en Occidente”.

Por último, don **Máximo** resalta el Crucifijo de madera que remata todo el conjunto (obra de **Bautista Vázquez**), y la imagen triunfal de Nuestra Señora de la Asunción (entronizada en la caja del ático y al amparo de los dos impresionantes bustos de profetas que la escoltan), que coronan la magnificencia de este monumento. ■

In fact, on February 16, 1577, the Cathedral's Chapter of León signed a contract with the sculptors **Juan de Juni** and **Esteban Jordán** to carry out “the ten pieces of figures, stories and boards to be placed on the arch's door and on the front of the choir. Six of them had to be of alabaster (the reliefs of the Nativity of the Virgin, the Annunciation, the Adoration of the shepherds and the Epiphany, besides the statues of La Asunción and St. Froilán). The other four, made of wood of pine, are those of St. Peter, St. Paul, St. Marcelo and St. Isidoro”. The contract, according to **Gómez Rascón**, “exactly indicates the place corresponding to each one, which shows that everything was organically programmed”.

The work of this second phase of the retroquire reflects that the post-conciliar spirit led the prelates and Chapter's members to highlight the nature of the Church and its hierarchical constitution. As Mr. **Máximo** explains, “hence the importance of the figures of St. Peter and St. Paul..., as well as the alabaster sculpture of St. Froilán as patron saint of León's Diocese —which is enthroned in the niche facing the high altar— and those of the two representatives of León's Church tradition at the lateral sides; the martyr centurion Marcelo, patron saint of the city, and St. Isidore, famous father of the Church in the West”.

Finally, Mr. **Máximo** highlights the wooden Crucifix that completes the whole —work of **Bautista Vázquez**— and the triumphal statue of Our Lady of the Assumption —enthroned in the upper level and under the shelter of the two impressive prophets' busts that accompany her— which crown the magnificence of this monument. ■

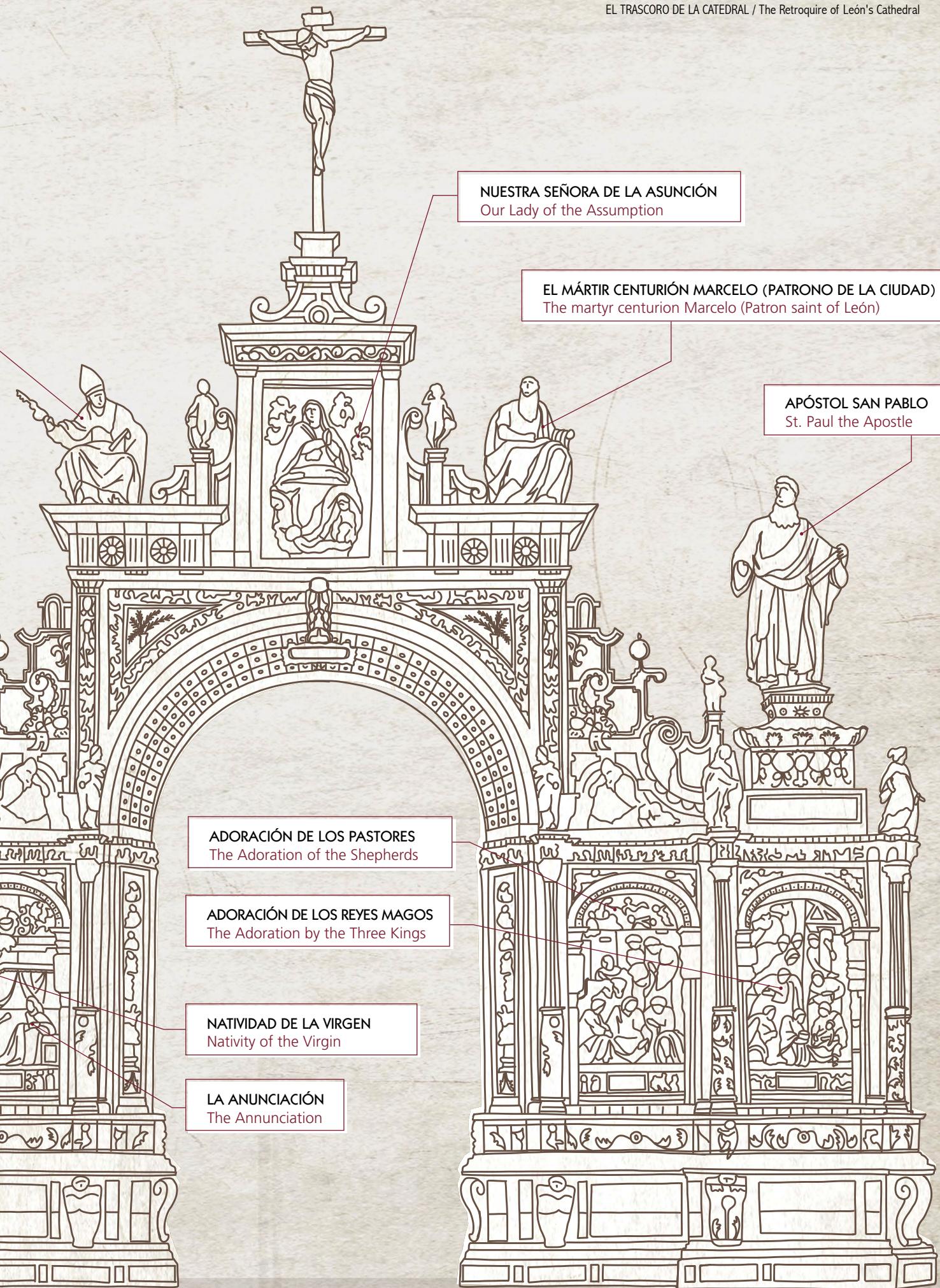
SAN ISIDORO (PADRE DE LA IGLESIA EN OCCIDENTE)
St. Isidoro (Father of the Church in the West)

APÓSTOL SAN PEDRO
St. Peter the Apostle



JEROGLÍFICOS DE LAS CUATRO FASES DE LA VIDA ESPIRITUAL HUMANA
Hieroglyphics relating to the four phases of human spiritual life

BAJORRELIEVES DE FIGURAS ALEGÓRICAS DEL PEDESTAL
Bas-reliefs of the pedestal's allegorical figures



Otro punto de vista



Pablo Aller

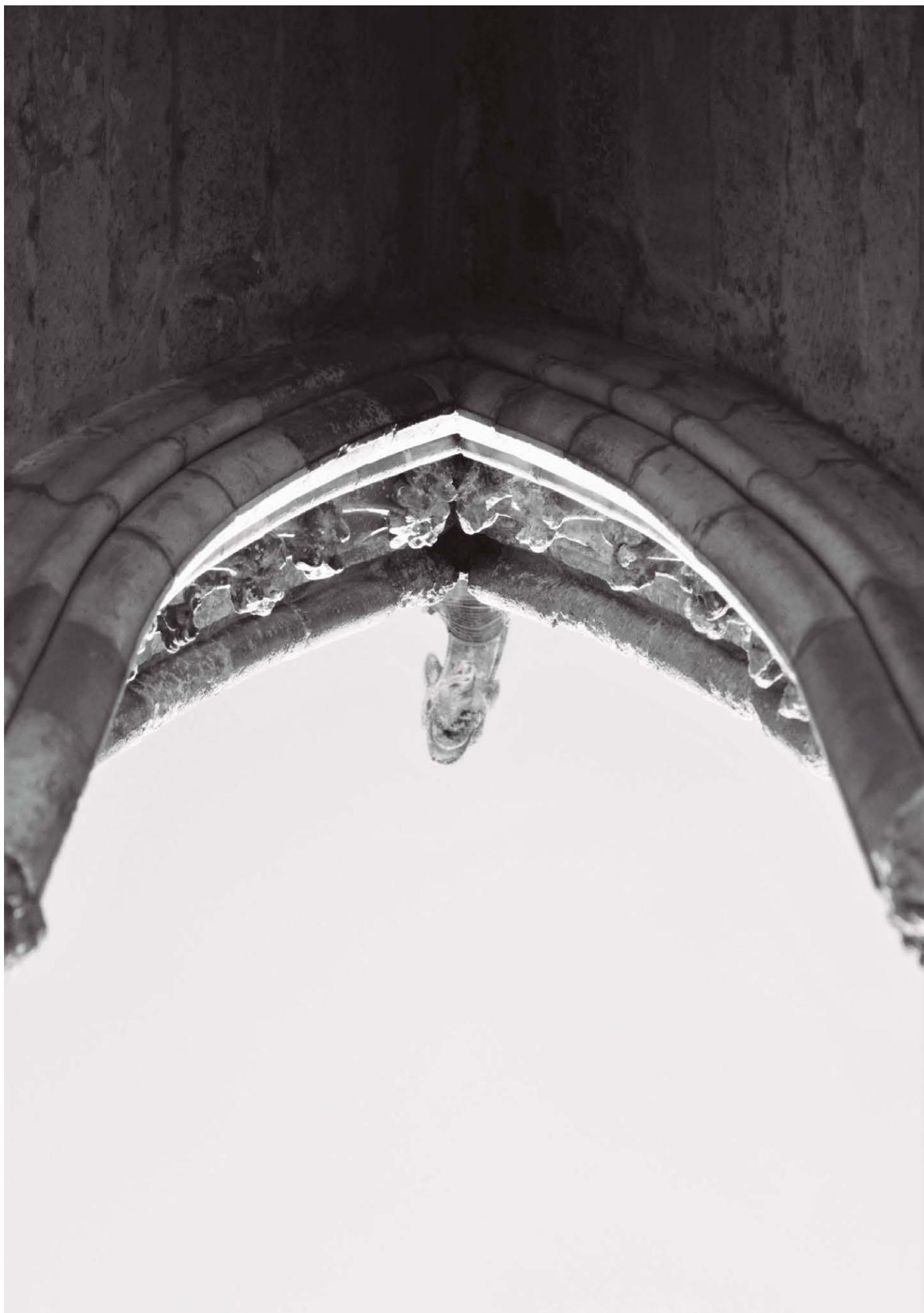
(León, 1983)

Pablo Aller es fotógrafo aficionado residente en Valencia. Fascinado por la *Pulchra*, aún recuerda la impresión que le causó su primera visita a los ocho años, y no deja de visitarla siempre que vuelve a su tierra. Su interés por la fotografía también viene de lejos y ha sido alumno de la escuela de fotografía MadPhoto en Madrid donde ha podido perfeccionar su gran afición. En esta ocasión nos presenta una serie de imágenes en las que el blanco y negro pretende resaltar una mirada íntima sobre los detalles, geometrías y espacios que ofrece la Catedral.

Pablo Aller is an amateur photographer living in Valencia. Fascinated by León's Cathedral, he still remembers the impression that his first visit at the age of 8 caused him. He still continues visiting it whenever he returns to his homeland. His interest in photography also comes from afar. He has been a student at the MadPhoto photography school in Madrid where he was able to perfect his great hobby. On this occasion, he shows us a series of pictures which black and white highlight the intimate look at the Cathedral's details, geometries and spaces.













CONOCER MÁS

To learn more



Noticias News

Cuarenta y siete años después...

La Santa Cruz de Santo Toribio de Liébana regresa a León

Como ocurrió la última vez en 1971, la famosa reliquia *Lignum Crucis* de Santo Toribio de Liébana regresó durante unas horas a la *Pulchra*, (en esta ocasión con motivo del reciente Año Jubilar Lebaniego), y fue recibido por el obispo de León, D. Julián López, quien agradeció a su homólogo de Santander, D. Manuel Sánchez Monge, “este gesto de fraternidad eclesial entre nuestras comunidades porque vuelve la Santa Cruz a León”, y remarcó la importancia de que “sobre el altar de nuestra Santa Iglesia Catedral está la reliquia insigne de la cruz de Nuestro Señor Jesucristo, lo que hace referencia siempre al sacrificio del Calvario, efectuado de una vez para siempre”.

Esta sagrada reliquia, traída de Tierra Santa a Astorga en el siglo V y trasladada a las montañas de Liébana en el siglo VIII, se custodia en el monasterio de Santo Toribio de Liébana.



47 years later...

The Holy Cross of St. Toribio de Liébana returns to León

As happened the last time in 1971, the famous *Lignum Crucis* relic of St. Toribio de Liébana returned for a few hours to León's Cathedral on the occasion of the recent Jubilee Year of Liébana.

During the Cathedral's celebration in which the relic was received, the Bishop of León, Mr. Julián López, wanted to thank his counterpart in Santander, Mr. Manuel Sánchez Monge, “for the gesture of ecclesial fraternity among our communities in relation to

the return of the Holy Cross to León”. He also stressed the importance of “having the famous relic of the Cross of Our Lord Jesus Christ on the altar of our Holy Cathedral Church, which always refers to the sacrifice of Calvary, once and for all”.

This sacred relic —brought from the Holy Land to Astorga in the 5th Century and moved to the Liébana mountains in the 8th Century— is kept in the Monastery of Santo Toribio de Liébana.



En el centenario del Museo Catedralicio-Diocesano

Donación de un cristo de marfil de la familia Norberto-Merino



El escritor y académico leonés don José M^a Merino y su mujer Carmen Norberto han donado al Museo Catedralicio-Diocesano un Cristo de marfil de los siglos XVII-XVIII de autor anónimo. La donación se produce en el centenario del que puede considerarse como uno de los primeros museos de la Iglesia en España y que el año pasado recibió 30.000 visitantes.

On the centenary of the Diocesan Cathedral Museum

Donation of an ivory Christ by the Norberto-Merino family

The Leonese writer and academician Mr. José M^a Merino and his wife Carmen Norberto have donated an ivory Christ of anonymous author of the 17th-18th Centuries to the Diocesan Cathedral Museum. The donation takes place in the centenary of one of the first museums of the Church in Spain which last year received more than 30,000 visitors.



Las VII Jornadas Catedral de León destacan el protagonismo de la mujer en la *Pulchra*

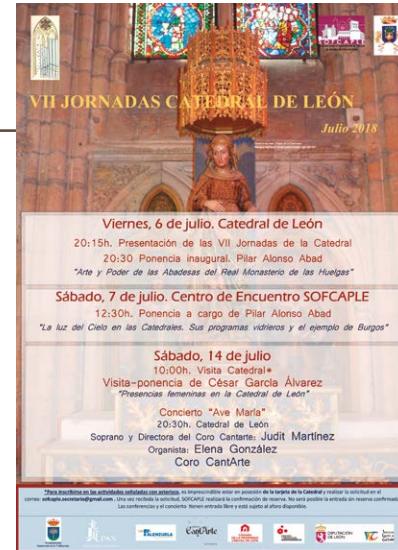
La séptima edición de las Jornadas Catedral de León, organizadas bajo el eslogan de “Mulier” por la Sociedad para el Fomento de la Cultura de Amigos del País de León (SOFCAPLE) y el Cabildo catedralicio, analizó este año el protagonismo de la mujer en la *Pulchra* ya que, en palabras del presidente de SOFCAPLE, Vicente Carbalal, “siempre se ha creído que las obras de las catedrales y todas sus actividades despendían de los hombres y, sin embargo, muchas de las improntas que han quedado en la historia de la *Pulchra*, como en otros templos, han dependido y han dejado el sello especial de las mujeres”.

Las actividades, desarrolladas en la primera quincena de julio, incluyeron conferencias de la profesora de la Universidad de León y especialista en vidrieras y en el monacato hispánico Pilar Alonso Abad, y del canónigo y organista Samuel Rubio, y visitas al Archivo de la Catedral de la mano del canónigo-archivero Manuel Pérez Recio, y del catedrático de la Universidad de León Maurilio Pérez, así como una visita a la propia Catedral guiada por el profesor de la Universidad de León César García Álvarez.

Las jornadas concluyeron con el concierto monográfico a partir del Ave María del Coro CantArte, bajo la dirección de la soprano Judit Martínez y con la organista Elena González, que, como explicó la citada soprano, “demuestra que la figura de la Virgen María es la figura femenina por excelencia que ha dado lugar a un mayor número de composiciones musicales”.

The 7th edition of León's Cathedral Days organized by SOFCAPLE Sociedad para el Fomento de la Cultura de Amigos del País de León and the Cathedral's Chapter analyzed under the “Mulier” slogan the role of women in the *Pulchra*. According to SOFCAPLE's president, Vicente Carbalal “it has always been believed that all Cathedral's works and activities relied on men. Nevertheless, many of the marks that have remained in the history of the *Pulchra* —as in other temples— have relied and had the special mark of women”.

The activities developed in the first fortnight included lectures by the professor of the University of León and specialist in stained glass windows and in Hispan-



The 7th León's Cathedral Days highlight the role of women in the Pulchra

ic monasticism, Pilar Alonso Abad, and by the canon and organist, Samuel Rubio; visits to the Cathedral's Archive by the hand of the archivist canon, Manuel Pérez Recio, and by the professor of the University of León, Maurilio Pérez; as well as one Cathedral's visit guided by the professor of the University of León, César García Álvarez.

The Days concluded with the concert based on the “Ave María” by *CantArte* Choir under the direction of the soprano Judit Martínez and with the organist Elena González. As Martínez said, “the figure of the Virgin Mary is the feminine figure par excellence who has given rise to the greater number of musical compositions”.

Las ilustraciones del Antifonario que aparecen en el *Guernica*

Cualquier visitante al Museo Catedralicio Diocesano de León puede encontrar un curioso parecido entre las ilustraciones que adornan su famoso *Antifonario Mozárabe* (analizado en uno de los reportajes de esta revista), y las figuras de Picasso de el *Guernica* o *Las señoritas de Avignon*. De hecho, hay críticos de arte que han subrayado la influencia de este documento y de

la *Biblia Mozárabe* del Archivo Catedralicio de León en la época cubista del pintor malagueño. Coincidencia o fuente de inspiración, lo cierto es que ambos manuscritos medievales formaron parte de una exposición organizada en París, precisamente en los años en los que Picasso vivió en la capital francesa.



The illustrations of the Antiphonary that appear in El Guernica

Any visitor to the Diocesan Cathedral Museum of León can find a curious similarity between the illustrations that adorn the famous *Mozarabic Antiphonary* —analyzed in one of the magazine's reports— and the figures of *El Guernica* or *Las señoritas de Avignon* by Pablo Picasso. In fact, several art critics have underlined the influence of this document and the *Mozarabic Bible* of León's Cathedral Archive in the cubist era of the Málaga painter. Coincidence or source of inspiration, the truth is that both Medieval manuscripts were part of an exhibition organized in Paris, precisely in the years in which Picasso lived in the French capital.

GUÍA DE LA CATEDRAL

Cathedral's Guide

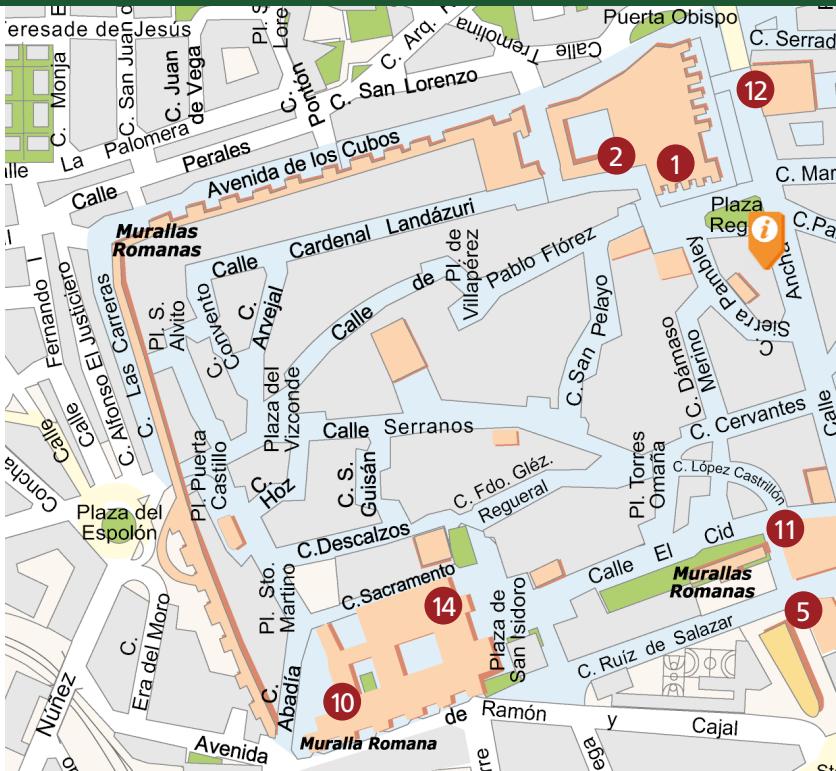
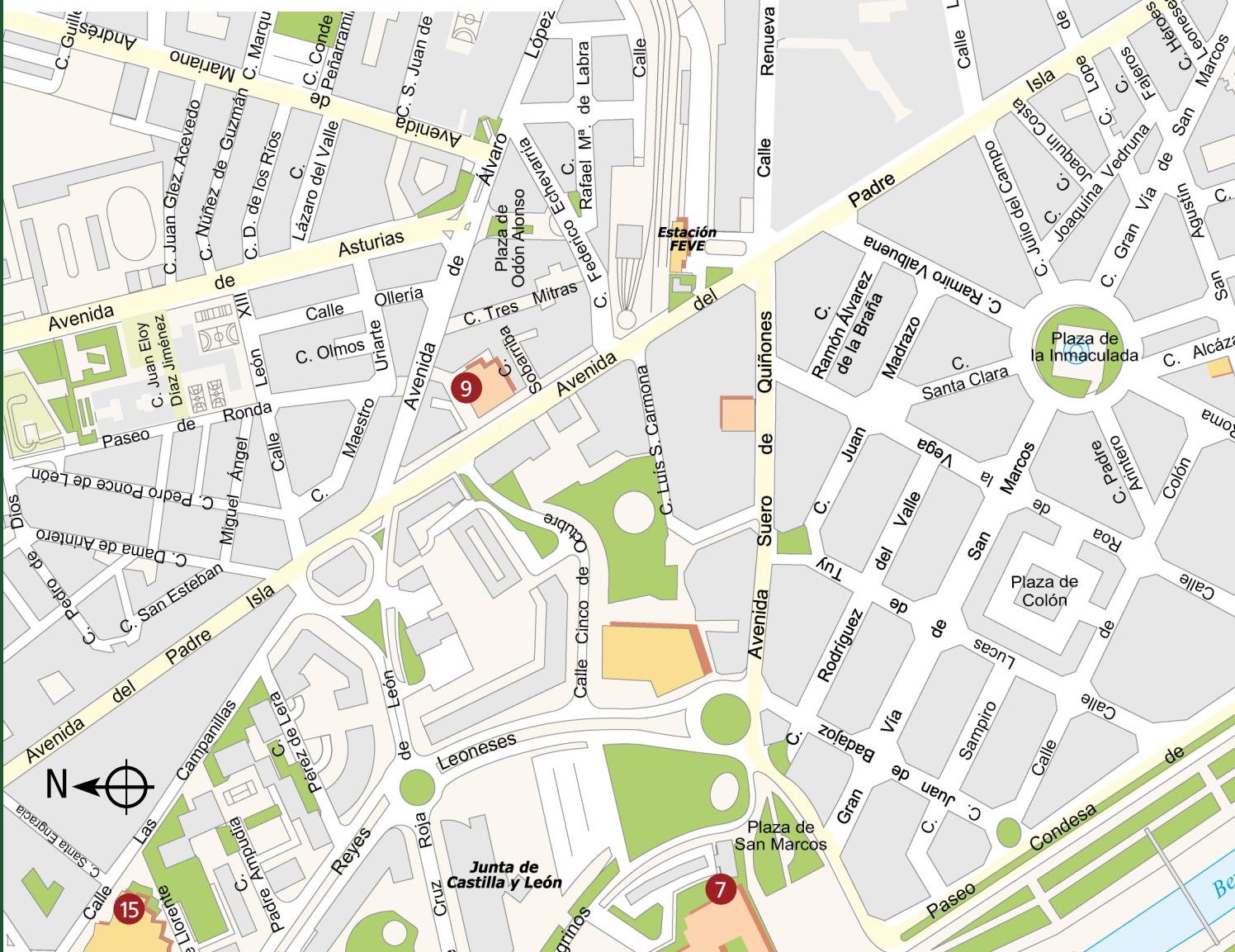
- Historia
- Estructura
- Recorrido exterior
- Portadas
- Vidrieras
- Recorrido interior:

 - Trascoro
 - Crucero
 - Cabecera

- Claustro
- Museo
- History
- Structure
- Exterior tour
- Doors
- Stained glass windows
- Interior tour:

 - Retrochoir
 - Transept
 - Head

- Cloister
- Museum





HISTORIA

History



LA LEYENDA DEL TOPO

En León existe una famosa leyenda vinculada con este animal, experto y avezado explorador del subsuelo. Se cuenta que por las noches el topo hacia de las suyas bajo la Catedral, lo que vendría a explicar la procedencia de los incontables y complicados problemas de estabilidad que desde su construcción se acusan. Hoy se conserva "la piel" de este topo, que en realidad es el caparazón de una tortuga laúd que nadie sabe por qué, cuándo y quién colocó allí.

THE LEGEND OF THE MOLE

It exists in León a famous legend linked to this animal, experienced explorer of the sub-soil. It is said that at night the mole made mischief under León's Cathedral which would explain the origin of the countless and complicated problems of stability since its construction. Today, it is preserved the skin of this mole, which in fact is the shell of a sea turtle that no one knows why, when and who placed it there.

La Catedral de León queda emplazada en el espacio que ocuparon en época romana las termas. Ya en época medieval, se erigieron en este lugar una iglesia visigoda y posteriormente, al establecerse la ciudad como sede episcopal, una primera catedral románica, en el **siglo XI**, muy vinculada a los reyes leoneses. En la figura del obispo **Manrique de Lara**, de finales del XII, se gesta la idea de una nueva catedral de mayor tamaño y monumentalidad, pero sólo pudo llevar a cabo parte de la cimentación. El verdadero empuje para dar inicio a las obras vendrá de la mano de la conjunción de intereses entre el rey **Alfonso X el Sabio** y el obispo **Martín Fernández**, promotores de la empresa catedralicia. Las obras comienzan en la parte central del **siglo XIII**, y como muestra del deseo ferviente de las instituciones y la ciudad por ver acabado el templo, en apenas cincuenta años quedaron finalizadas, salvo en lo que atañe a elementos decorativos y a las torres de la fachada principal, en los que se seguiría trabajando, pero ya con la Catedral a pleno rendimiento de su actividad cultural.

Del mismo tiempo que la Catedral es el claustro que se adosa en su muro norte, aunque bien es cierto que en el **siglo XVI** sufrió una importante remodelación, lo que nos hace ver la combinación de elementos propios de la época inicial y las nuevas tendencias constructivas y decorativas del XVI.

A lo largo de los siglos, la Catedral ha necesitado de numerosas intervenciones para su conservación, en particular las que se sucedieron en el **siglo XIX**, que le dieron la impronta con la que la vemos actualmente. No obstante, todavía hoy se continúa con dichas tareas.

León's Cathedral is located in the space occupied in Roman times by the baths. Already in Medieval times, they were erected in this place a Visigoth church and later, as being established the city as episcopal see, a first Roman cathedral in the **11th Century**, closely linked to the Kings of León. Bishop **Manrique de Lara**—late 12th Century—developed the idea of a new larger and monumental Cathedral, but he only could carry out part of the foundation. The real push to start the works came from the conjunction of interests between king **Alfonso X the Wise** and bishop Martín Fernández, promoters of the Cathedral's venture. The works began in the middle of the 13th Century and, as a sign of the fervent desire of the institutions and the city to see finished the temple, in just 50 years they were completed, excepting the decorative elements and the towers of the main façade, about which they would continue working but already with the Cathedral in full performance of its worship activity.

From the same time as the Cathedral is the cloister attached to the North wall, although it is true that in the **16th Century** it underwent a major refurbishment which makes us to see the combination of elements of that initial period with the new construction and decorative trends of the 16th Century.

Throughout the centuries the Cathedral has required numerous interventions for its conservation, particularly those occurred in the **19th Century** which gave the personal hallmark with which we see it today. However, even today we continue with these works.



ESTRUCTURA

Structure

La Catedral de León presenta una planta de tres naves longitudinales, gran transepto y cabecera hipertrofiada, es decir, posee la distribución prototípica del mundo gótico. En el crucero, encontramos enfrentados los dos espacios principales para el culto: la capilla mayor y el coro. En la cabecera se dispone la girola desde la que se abren capillas radiales de planta poligonal. El resto de capillas del templo se encuentran en el perímetro del transepto y bajo las torres, a los pies de la iglesia. En el extremo sur de la cabecera se halla el acceso a la sacristía, mientras que al norte del edificio se adosa el claustro.

León's Cathedral has a floor of 3 longitudinal naves, large transept and hypertrophied head. That is, it has the prototypical Gothic distribution. On the transept, we find facing each other the 2 main spaces for the worship: the chancel and the choir. At the head, it is the ambulatory from which open several radial chapels of polygonal floor. The rest of the chapel are on the perimeter of the transept and under the towers, at the foot of the church. At the Southern end of the head is the access to the sacristy, while at the North of the building abuts the cloister.

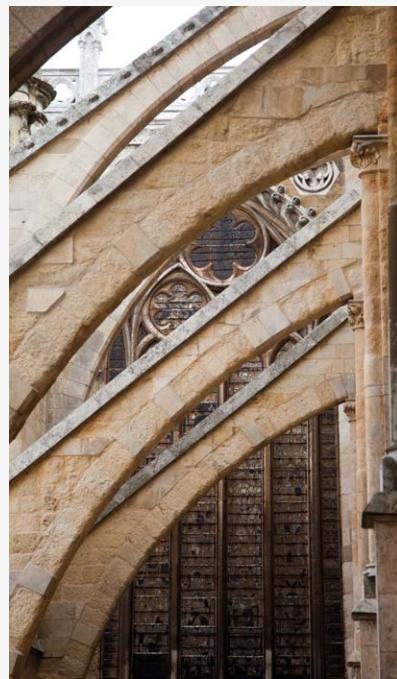


Si nos referimos al alzado interior de la Catedral, sobre la arquería se superpone un triforium, que es un pequeño pasillo con vitrales, y un gran claristorio con un cuerpo amplio y riquísimo de vidrieras. La cubrición completa de las naves góticas se basa en bóvedas de crucería simple, es decir, las que quedan divididas en cuatro partes (plementos) por el cruce de los nervios de piedra y que se apoyan sobre los pilares, que son, al fin y al cabo, los que soportan toda la estructura de piedra. En las naves laterales, el muro también desaparece, incluyendo un zócalo de arquería ciega que deja el resto del espacio para enormes ventanas de vidrieras policromadas.

El gran éxito del mundo gótico y palpable en esta iglesia, es la de una grandiosa verticalidad con la desaparición del muro y la inserción de toda esa superficie monumental de vidrieras, lo que la convierte en una prodigiosa caja de cristal.

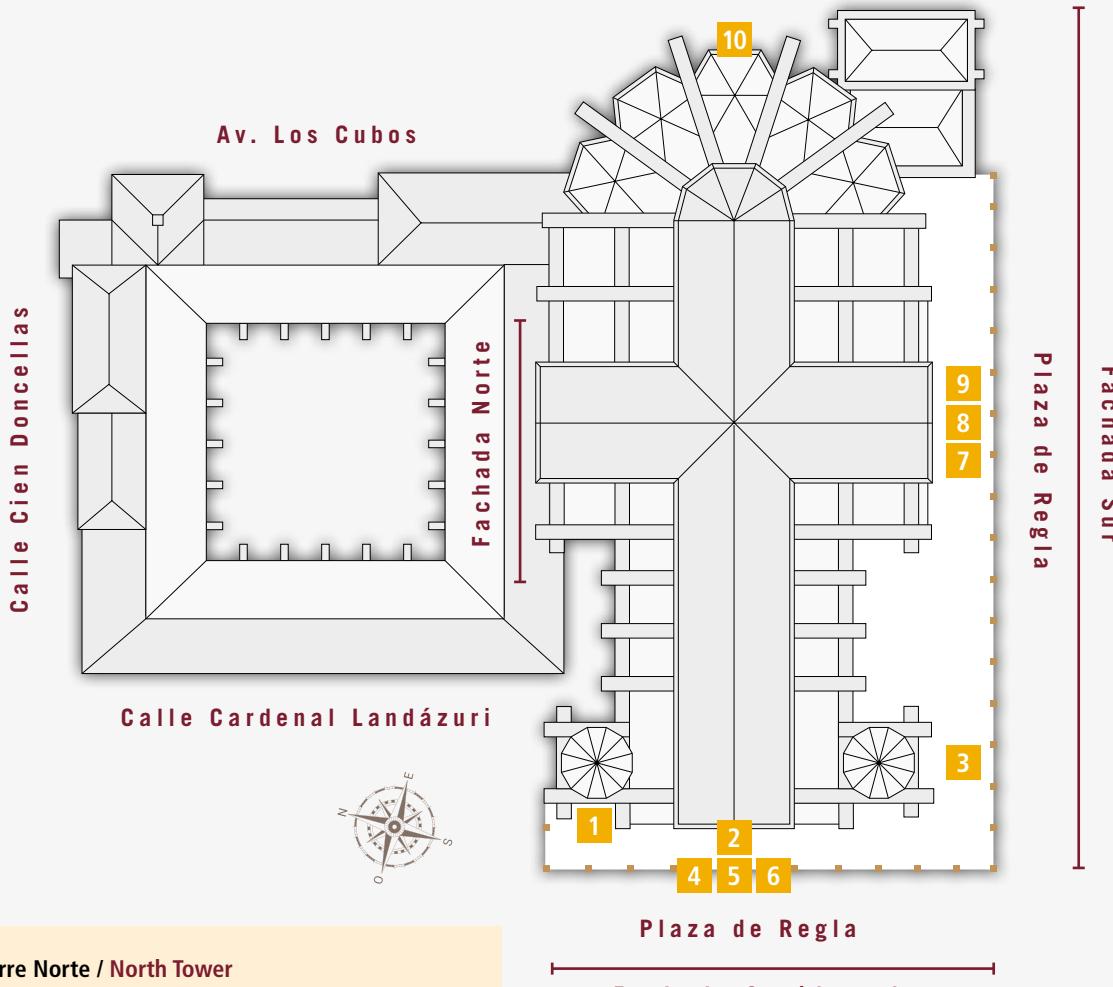
If we refer to the Cathedral's interior elevation, on top of the arcade is a triforium, which is a small hallway with stained glass windows, and a large clerestory with a large body full of stained glass windows. The complete coverage of the Gothic naves is based on rib vaults, that is, the ones which are divided into four sections by the crossing of the stone ribs and which rest on the pillars, that support the entire stone structure. In the lateral naves the wall also disappears, including a plinth of blind arcade which lets the remaining space for the huge polychrome stained glass windows.

The great success of the Gothic is very obvious in this church due to the great verticality with the disappearance of the wall and the insertion of this monumental area of stained glass windows, which turns León's Cathedral's into a prodigious glass box.



RECORRIDO EXTERIOR

Exterior tour



1 Torre Norte / North Tower

2 Hastial Occidental / Western Gable end

3 Torre Sur o del Reloj / South or Clock Tower



4 Puerta de San Juan / Door of St. Juan

5 Puerta de la Blanca / Door of La Blanca

6 Puerta de San Francisco / Door of St. Francisco



7

Puerta de la Muerte
Door of *La Muerte*



8

Puerta de San Froilán
Door of St. Froilán



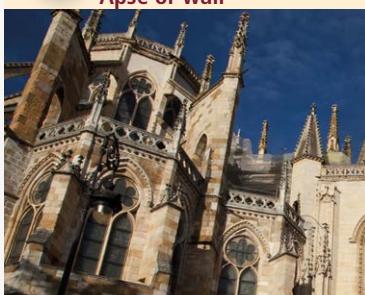
9

Puerta del Traslado
Door of *El Traslado*



10

Abside o testero
Apse or wall



PORTADAS

Doors



FACHADA OCCIDENTAL

A los pies del templo se erige la fachada principal. Está flanqueada por las dos grandes torres, rematadas por agujas, que se levantan no alineadas con las naves laterales, lo que permite ver los elementos propios de la arquitectura gótica, como los arbotantes, que sostienen la construcción. El alzado de esta fachada ha sufrido transformaciones con el paso del tiempo, pues la actual tiene un remate neogótico, fruto de la restauración de la Catedral en el siglo XIX.

Posee tres pórticos de acceso repletos de decoración figurativa, muy del gusto de la época. En el central, se representa el Juicio Final en su tímpano, y en el parteluz se encuentra la Virgen Blanca, que es una réplica pues la original se halla en el interior. Las puertas laterales, San Juan Bautista (norte) y San Francisco de Paula (sur), muestran en sus tímpanos la Vida de la Virgen y la Coronación de la Virgen, respectivamente.

FACHADA SUR

Al igual que ocurre en el acceso principal, la fachada ha sido transformada en diversas intervenciones. Aunque posee tres entradas, una de ellas está cegada. La central presenta a Cristo Pantocrátor acompañado por símbolos de los evangelistas y por ellos mismos, que trabajan en un escritorio. El parteluz es ocupado por la imagen de San Froilán. El traslado de los restos de este santo a León es representado en uno de los accesos laterales, mientras que el restante no posee decoración en su tímpano, sí encontrándose escudos en las arquivoltas.

FACHADA NORTE

Es la que da acceso al claustro, conservándose la fachada tal y como se finalizó en el siglo XV, sirviendo de ejemplo para las actuaciones en las otras dos. La puerta está dedicada a la Virgen del Dado, que se dispone en el parteluz. En el tímpano, Cristo Pantocrátor, dentro de la mandorla sostenida por ángeles y rodeado por los evangelistas. En las jambas de esta puerta se representa la Anunciación, siendo acompañada la escena por cuatro apóstoles. Gracias a no estar a la intemperie, se conserva gran parte de la policromía, lo que nos permite imaginar cómo estarían las otras portadas en un origen.

WESTERN FAÇADE

At the foot of the temple stands the main façade. It is flanked by two large towers topped by spiers, which rise unaligned with the side naves allowing to see the elements of Gothic architecture, like the flying buttresses which support the construction. The elevation of this façade has been transformed over time since the present façade has a neo-Gothic finishing, the result of the Cathedral's restoration in the 19th Century.

It contains 3 access arcades full of figurative decoration, according to time's liking. In the center, the Last Judgment is represented in the tympanum, being in the mullion the *Virgen Blanca*, which is a replica since the original one is inside. The side doors, St. Juan Bautista (North) and St. Francisco de Paula (South), show in their tympanums the Life of the Virgin and the Coronation of the Virgin, respectively.

SOUTH FAÇADE

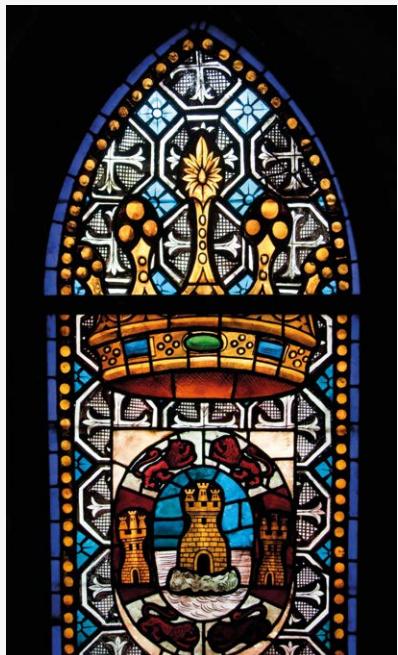
In the same way as in the main entrance, the façade has been changed due to various interventions. Although it has 3 entrances, one is blind. The central access displays Christ Pantocrator accompanied by the symbols of the evangelists and themselves, who work at a desk. The mullion is occupied by the image of St. Froilán. The transfer of the remains of this saint to León is represented in one of the side entrances, while the other one has no decoration in its tympanum but it shows some coat of arms in the archivolts.

NORTH FAÇADE

It gives access to the cloister, being preserved the façade as it was finished in the 15th Century, and as an example for the later restorations in the other two. The door is dedicated to the *Virgen del Dado* located in the mullion. In the tympanum, Christ Pantocrator, inside the mandorla (aureola) supported by angels and surrounded by the evangelists. In the doorjambs, the Annunciation is represented, being the scene accompanied by 4 apostles. Thanks to not be outdoors much of the polychromy remains, allowing us to imagine how the other doors would be in origin.

VIDRIERAS

Stained glass windows



San Juan Evangelista narra en el Apocalipsis su Visión de la Jerusalén Celeste. Era una ciudad en la que refulgían en sus muros piedras preciosas y ricos metales. Ése es el verdadero objetivo de la vidriera en la Catedral de León, transportar al fiel a un mundo completamente distinto al que existe fuera, creando una atmósfera trascendente de color y espiritualidad.

La realización del conjunto de vitrales de la iglesia se inicia en el siglo XIII, se continua en el XV y en época renacentista. Bien es cierto, que al igual que el resto de la Catedral, han sufrido un constante deterioro, lo que los ha llevado a ser restaurados desde el siglo XVIII, fundamentalmente en el siglo XIX, cuando fueron desmontados. Actualmente se sigue trabajando en esta restauración.

En las capillas del ábside contamos con las primeras que se ejecutaron, en el siglo XIII, de temática vinculada con la vida de Cristo, la Virgen María y santos relativos al patronazgo de dichos enclaves.

Desplegado por toda la zona alta de las naves, se dispone un catálogo completo de profetas, apóstoles y santos, que conforman el cuerpo más extenso de las vidrieras de la Catedral. En el triforio, se colocan vanos más pequeños con escudos. En cambio, en los muros perimetrales de las naves laterales, apreciamos ventanales cuya decoración está centrada en motivos vegetales, con figuras alegóricas de tema moralizante.

A los pies del templo y en los extremos del crucero se erigen tres grandes rosetones. En el de la fachada principal se presenta a la Virgen como trono de Cristo, flanqueado por una corte de ángeles trompeteros. Mientras que en los del transepto encontramos la Coronación de la Virgen, al sur, y la Realeza de Cristo, al norte.

Existen dos vidrieras que llaman verdaderamente la atención: la de la cacería y la del árbol de Jessé. La primera se encuentra en el quinto tramo de la nave central, y recibe ese nombre porque se confundió su significado originalmente. Aparecen ángeles músicos y figuras ecuestres. Probablemente su primer destino fue el palacio real de **Alfonso X**.

La representación del árbol de Jessé, que es la genealogía de la Virgen María y de Jesús, se posiciona en un lugar privilegiado, como es al frente de la cabecera, lo que la hace tomar una función principal sobre el resto. Parece cierto que su ubicación primitiva no era esa, pero en una de las intervenciones se colocó donde hoy la vemos.

St. John the Evangelist tells in Revelation his vision of the heavenly Jerusalem. It was a city where they shone brightly on their walls precious stones and rich metals. That is the real objective of the stained glass window in León's Cathedral. To carry the faithful to a completely different world to the one that exists outside, creating a transcendent atmosphere of color and spirituality.

The realization of all stained glass windows of the church began in the 13th Century and continued during the 15th Century and the Renaissance. It is true that, like the rest of the León's Cathedral, they have suffered a continuous deterioration, that has led to be restored since the 18th Century, and mainly in the 19th Century, when they were dismantled. Currently they are still working on this restoration.

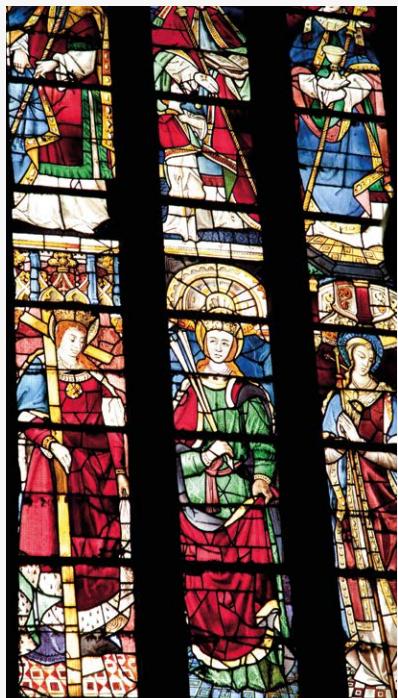
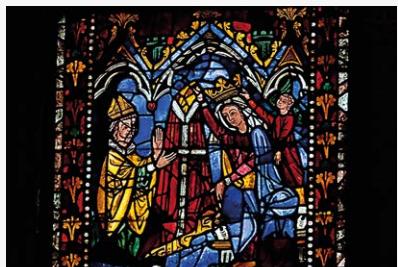
We can see the first stained glass windows in the chapels of the apse. From the 13th Century, they are related to the life of Christ, the Virgin Mary and patron saints of several places.

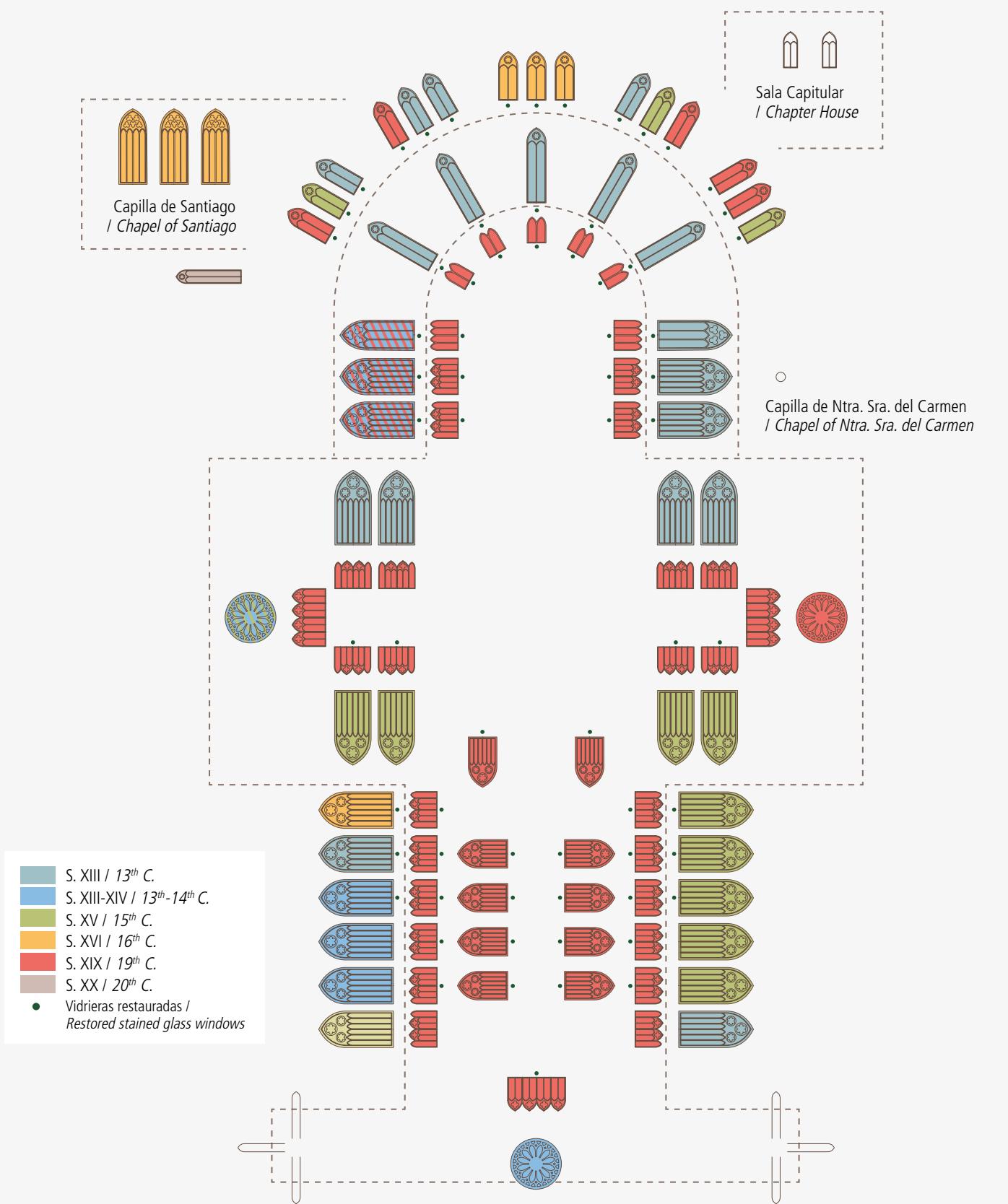
Displayed throughout the upper area of the naves, we can find a complete catalog of prophets, apostles and saints who make up the largest body of the Cathedral's stained glass windows. In the triforium, they are placed smaller ones with coat of arms. Instead, in the perimeter walls of the lateral naves, we appreciate stained glass windows whose decoration is focused on plant motifs, with allegorical figures of moralizing theme.

At the foot of the temple and at the ends of the transept they are erected 3 large rose windows. In the main façade appears Mary as Christ's throne, flanked by a court of trumpet player angels. In turn, we find in the transept the Coronation of the Virgin, on the South, and the Royalty of Christ, on the North.

There are 2 stained glass windows which really stand out: That of the hunt and the one of the Jesse tree. The first is in the 5th stretch of the central nave and is so named because its meaning was originally confused. They appear musicians angels and equestrian figures. Probably their first destination was the royal palace of **Alfonso X**.

The representation of the Jesse tree, this is the genealogy of the Virgin Mary and Jesus, is located in a privileged place as is the front of the head, taking a leading role over the rest. It seems that this was not its original location, but it was placed where we can see it today in one of the last restorations.





Descripción general de las vidrieras según su antigüedad

Overall description of the stained glass windows according to their age

NOTA: Algunas vidrieras comparten elementos de diferentes siglos, se ha remarcado el predominante.

NOTE: Some stained glass windows share elements from different centuries, it has been highlighted the principal one.

RECORRIDO INTERIOR

Interior tour

Mapa Audioguía / Audio guide Map

Posiciones del dispositivo / Device positions

Sala del Torreón
Turret room

Sala del Paseo de Ronda de la Muralla
Wall room

Sala de los Marfiles
Ivories room

Planta baja: sala de Piedra
Ground floor: Stone room

Planta segunda: sala Capitular
Second floor: Chapter House

Planta tercera: sala del Rosetón
Third floor: Rosett room

Planta baja: escalera de Juan de Badajoz
Ground Floor: staircase of Juan de Badajoz

Planta tercera: sala del Románico
Third floor: Romanic room

Patio del Claustro
Cloister's courtyard

Capilla de Regla (salas barrocas)
Chapel de Regla (Baroque rooms)

Planta baja: salas Barrocas y legado Saturnino Escudero
Ground floor: Baroque rooms and legacy of Saturnino Escudero

Planta primera: arte siglos XIX y XX
First floor: Art from the 19th and 20th Centuries

Sepulcros y pinturas de la girola*

- Sepulcro de San Pelayo
- Pintura mural de La Piedad
- Sepulcro de Ordoño II
- Pintura mural del Ecce Homo
- Sepulcro de San Alvito

Tombs and paints of the ambulatory*

- Tomb of St. Pelayo
- Mural painting of *La Piedad*
- Tomb of Ordoño II
- Mural painting of *Ecce Homo*
- Tomb of St. Alvito

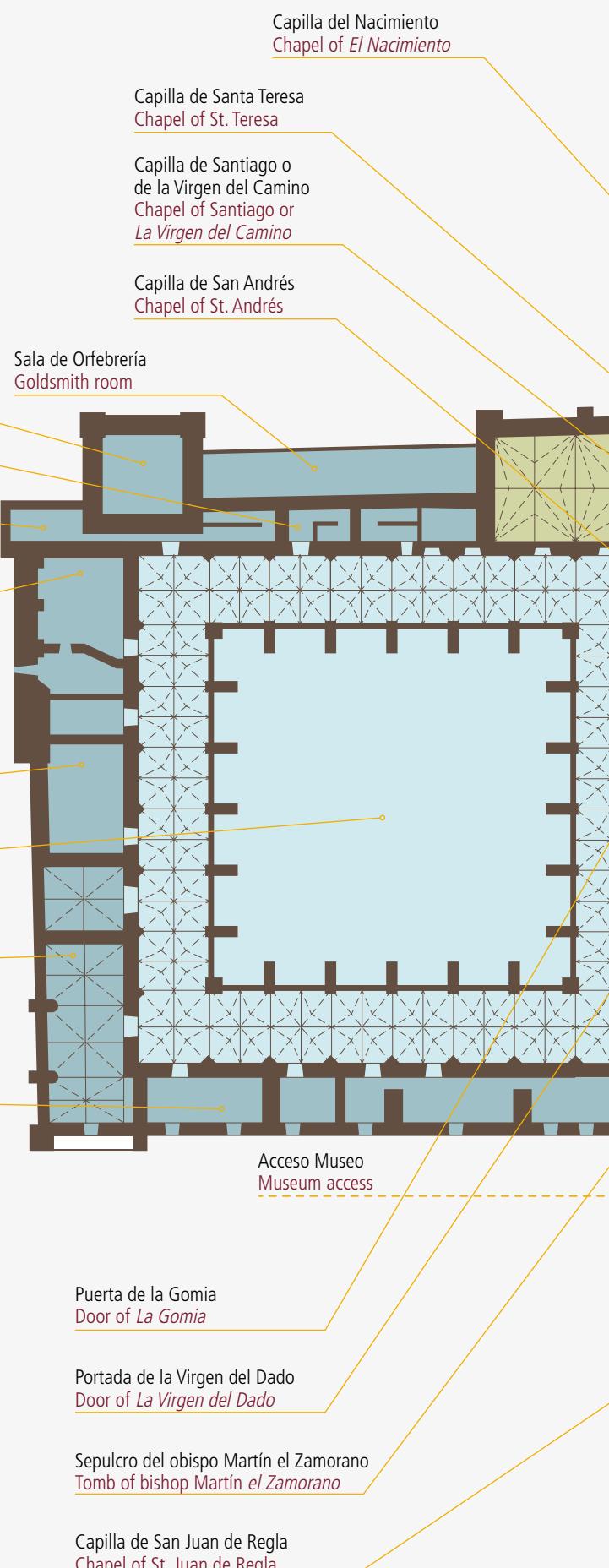
 Museo / Museum
 Claustro / Cloister
 Naves laterales / Side naves
 Girola / Ambulatory
 Capilla Mayor / Chancel
 Coro / Choir

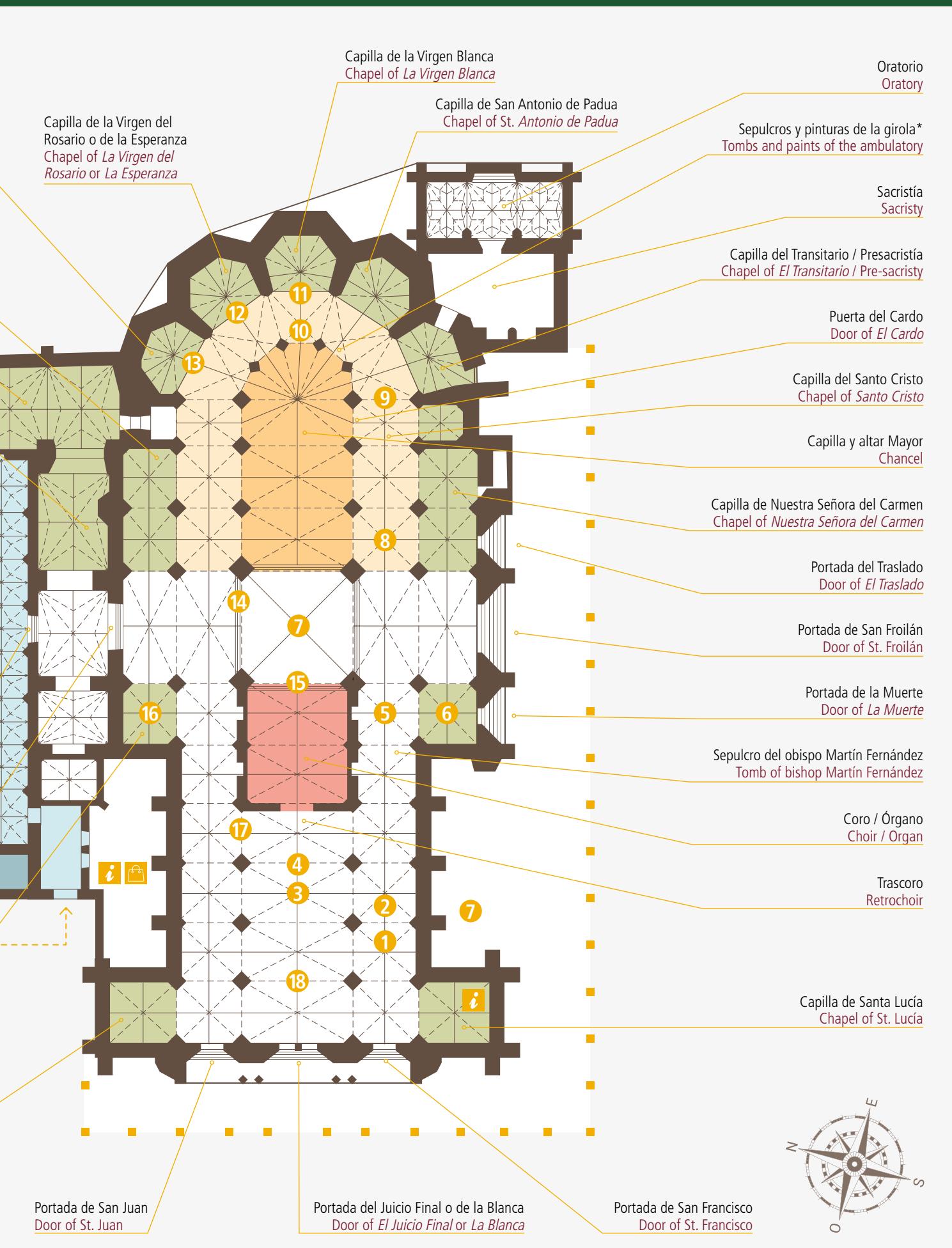


Información y taquillas / Information and ticket office



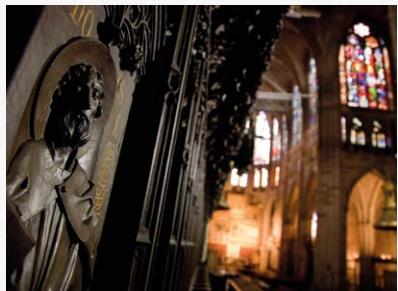
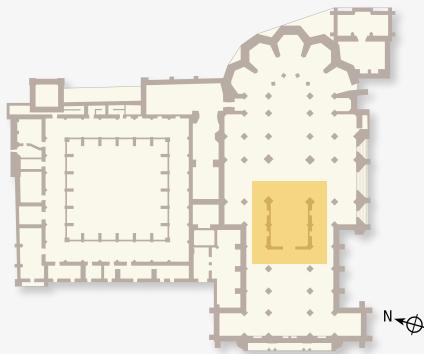
Tienda / Souvenirs





TRASCORO

Retrochoir



Llamamos con este nombre a toda la extensión de la Catedral que comprende desde el acceso por su fachada principal hasta el propio coro, que en este caso son cuatro tramos de bóvedas. En los pies de la iglesia, bajo cada una de las torres aparecen dos capillas, la de Santa Lucía, donde se dispone la pila bautismal, al sur; y la de San Juan de Regla, al norte.

La parte que cierra el coro por el lado en el que nos encontramos también se denomina trascoro. Es una construcción renacentista, configurada por un amplio arco de acceso más un despliegue escultórico por toda la extensión del muro que lo acoge. Sus trazas se deben a **Juan de Badajoz** el Mozo y la realización a **Esteban Jordán**, en el último cuarto del siglo XVI. En el Renacimiento se lleva a cabo la recuperación de la cultura y el arte clásico, por lo que es habitual el uso de figuración mitológica, como elementos auxiliares o bien con un trasfondo religioso. De ahí que podamos ver detalles en la decoración más propios de esa temática. Por ejemplo, sobre el zócalo se sitúan pequeñas figurillas de atlantes, que "soportan" el peso de la estructura. No deje pasar la oportunidad de encontrar el atlante espinario, una clara referencia a la famosa escultura del mundo antiguo.

La parte principal es ocupada por cuatro interesantes relieves cuyos temas son la Natividad de la Virgen, la Anunciación, el Nacimiento de Cristo y la Adoración de los Magos. En ellos se aprecia un logrado desarrollo de la perspectiva, trabajando en distintos registros, colocando a los personajes centrales a mayor tamaño y en primer plano. En las jambas se despliega la genealogía de la Virgen María y de Jesús, mientras que las cuatro figuras que rematan el muro son las de San Pedro, San Pablo, San Marcelo y San Isidoro. El relieve central del ático posee también su concordancia por la otra parte, al interior del coro, con la Asunción de la Virgen; por el lado en el que nos situamos, San Froilán. La estructura queda rematada por un Crucificado, atribuible a **Juan Bautista Vázquez** el Viejo.

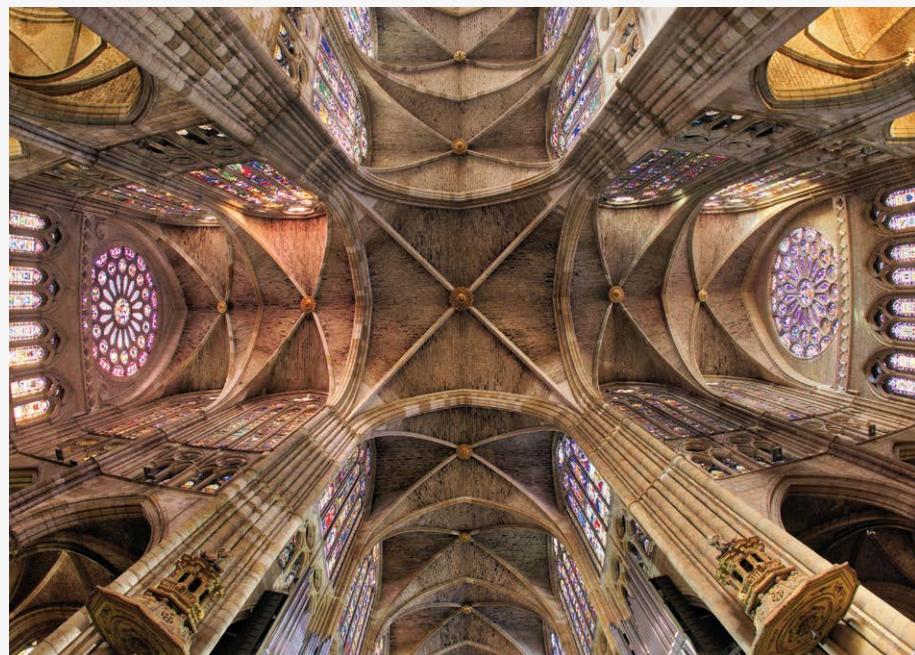
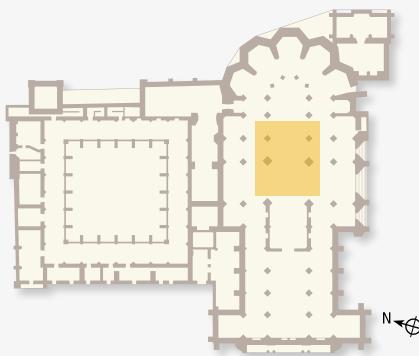
We call retrochoir to all Cathedral's area from the access by its main façade to the choir itself, which in this case includes 4 sections of vaults. At the foot of the church, under each of the towers there are 2 chapels: the one of St. Lucía, where the baptismal font is, Southwards, and the one of St. Juan de Regla, Northwards.

The part which closes the choir on the side in which we are is also called retrochoir. It is a Renaissance building shaped by a wide access arch in addition to a sculptural display along the entire length of the wall which shelters it. Its design was work of **Juan de Badajoz** el Mozo and its execution by **Esteban Jordán** in the last quarter of the 16th Century. The Renaissance stands for the recovery of the classical culture and art, so it is common to use mythological figuration as auxiliary items or with a religious background. Hence we can see details in the decoration rather of this theme. For example, on the plinth appear small Atlanteans figurines who support the weight of the structure. Do not miss the opportunity to find the Atlantean of the thorn, a clear reference to the famous sculpture of the ancient world.

The main part is occupied by 4 interesting reliefs whose subjects are the Natividad of the Virgin, the Annunciation, the Birth of Christ and the Adoration of the Magi. They show an accomplished development of perspective, worked in different registers and placing the central characters larger and in the foreground. In the doorjambs the genealogy of the Virgin Mary and Jesus is deployed, while the 4 figures who topped the wall are St. Pedro, St. Pablo, St. Marcelo and St. Isidoro. The central relief of the top floor also has its harmony on the other part, inside the choir, with the Assumption of the Virgin; and on the side in which we find ourselves, St. Froilán. The structure is topped by a Crucifix, attributed to **Juan Bautista Vázquez** el Viejo.

CRUCERO

Transept



En el espacio central de la Catedral se enfrentan los dos ámbitos principales para el desarrollo del culto: la capilla mayor y el coro. Este lugar ha sufrido numerosas intervenciones con el paso de los siglos, incluso existió una cúpula barroca que fue eliminada en la profunda restauración del siglo XIX, por los problemas arquitectónicos que originaba y por la ruptura con el estilo gótico.

La capilla mayor queda presidida por un retablo del siglo XV, aunque disminuido respecto a lo que fue originalmente, puesto que en la época barroca fue sustituido por otro, que al igual que la cúpula, se desechó, siendo entonces, en parte recuperado el que vemos ahora. Las pinturas son de **Nicolás Francés**, con escenas de la vida de la Virgen María, San Froilán y el traslado de los restos de Santiago apóstol a Compostela.

El coro es el lugar donde los canónigos se posicionan para las ceremonias. La sillería es obra de la segunda mitad del siglo XV, comenzada por **Juan de Malinas** y terminada por **Copín de Ver**. Organizada en dos niveles, en los respaldos de los asientos bajos aparecen los bustos de personajes del Antiguo Testamento, mientras que en los superiores quedan representados apóstoles y santos, una clara alusión a la interrelación de ambas partes de la historia sagrada. Sobre la sillería se inauguró en el 2013 el nuevo órgano de la Catedral.

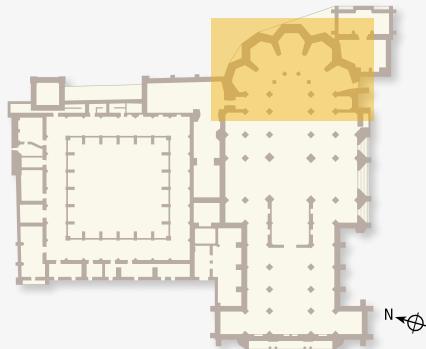
In the central space of León's Cathedral they are face to face the 2 main areas for the development of worship: the chancel and the choir. This place has undergone numerous restorations over the centuries. There was even a Baroque dome which was removed in the important works of the 19th Century due to the architectural problems and the break with the Gothic style.

The chancel is dominated by an altarpiece of the 15th Century, although diminished from what it originally was. In the Baroque era it was replaced by another one which—like the dome—was rejected, being then partly recovered that one we now see. The paintings are from **Nicolás Francés**, with scenes from the life of the Virgin Mary, St. Froilán and the transfer of the remains of Saint James the Apostle to Compostela.

The choir is the place where the canons attend the ceremonies. The set of chairs is a work of the second half of the 15th Century, begun by **Juan de Malinas** and finished by **Copín de Ver**. Organized in two levels, on the backs of the low seats they appear the busts of Old Testament characters, while in the upper seats they are depicted apostles and saints, a clear allusion to the interrelation of both parts of the sacred history. Above the set of chairs, it was unveiled the new Cathedral's organ in 2013.

CABECERA

Head



Siguiendo la tradicional disposición de las catedrales góticas, alrededor de la capilla mayor se dispone una nave deambulatorio denominada girola. Recorriéndola podemos descubrir cinco capillas, de planta hexagonal, que conforman el ábside de la iglesia. Entre todas destaca la de la Virgen Blanca, presidida por esta escultura pétrea, que hasta hace unas décadas podíamos encontrarla en el parteluz del acceso principal. La imagen de la Virgen, coronada, se presenta bajo un dotelete, llevando a Jesús Niño sobre su brazo izquierdo, a la vez que pisa a un dragón, símbolo de la victoria frente al pecado. La figura de Cristo bendice al fiel que se coloca ante él. Las vidrieras de esta capilla forman un conjunto, ya que vemos el Nacimiento de Cristo en el centro, mientras en las laterales los pastores y los Reyes se disponen a adorar al Niño.

Frente a esta capilla, el sepulcro del rey **Ordoño II**. Bajo un arco apuntado abocinado, se coloca el sepulcro con la imagen del rey yacente sobre el mismo. En el tímpano del arco se representa en dos registros, el Calvario y el Descendimiento, y la Resurrección en la parte superior. En las arquivoltas, dispuestas sobre figuras leoninas, elementos vegetales más castillos y leones, símbolo de la monarquía. El resto de la decoración de la tumba es posterior, poseyendo una rica policromía toda la obra.

El sepulcro es flanqueado por dos pinturas muy destacables de **Nicolás Francés**: *El Llanto sobre Cristo Muerto* y el *Ecce Homo*.

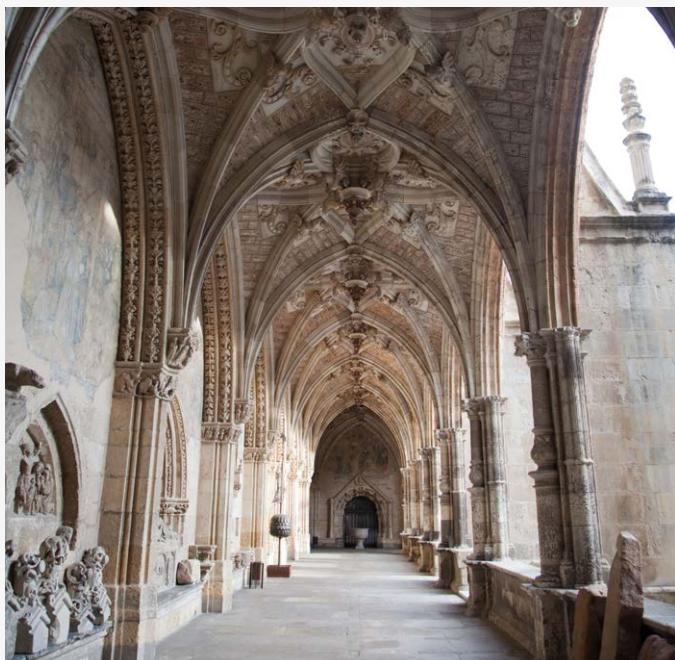
Following the traditional layout of Gothic cathedrals, there is around the chancel one crossing nave called ambulatory. Walking through it we discover 5 chapels of hexagonal floor which form the church's apse. Among them, it highlights the chapel of the *Virgen Blanca*, chaired by this sculpture of stone which until a few decades ago it could be found in the mullion of the main entrance. The image of the Virgin, crowned, is showed under a canopy bringing Jesus Child on her left arm while treading a dragon, symbol of victory over sin. The figure of Christ blesses the faithful standing before him. The stained glass windows of this chapel form a whole, as we see the birth of Christ in the middle while at the sides the shepherds and the Kings get ready to worship the Child.

Faced with this chapel, the tomb of king **Ordoño II**. Under a splayed arch, there is placed the sepulcher with the image of the reclining king. The tympanum of the arch exhibits two scenes, the Calvary and the Descent, and the Resurrection on top. In the archivolts, arranged on leonine figures, they appear vegetable elements in addition to more castles and lions, symbol of the monarchy. The rest of the decoration of the tomb dates back, having the whole work a rich polychromy.

The sepulcher is flanked by 2 remarkable paintings of **Nicolás Francés**: *El Llanto sobre Cristo Muerto* and the *Ecce Homo*.



CLAUSTRO / Cloister



Se construye en el siglo XIII después de levantarse la fábrica de la Catedral, aunque será remodelado por **Juan de Badajoz** el Mozo en época renacentista. De esta intervención proviene la decoración de las bóvedas de crucería y la balaustrada superior, que se aprecia desde la parte al aire libre. Los capiteles de las columnas están ornamentados con escenas del Antiguo y Nuevo Testamento, y otras relacionadas con santos, temas cotidianos y decoración vegetal. Gracias a la cubrición con bóvedas, se conservan en gran medida las pinturas murales de **Nicolás Francés**, que se extienden por todo el perímetro. Corresponde a la narración de los episodios más importantes de la vida de Cristo y de la Virgen María. Como es habitual, el claustro fue un entorno privilegiado para enterramientos de eclesiásticos y nobles vinculados al Cabildo Catedralicio. Destaca el del deán **Martín Fernández**, con los relieves de la Epifanía y el Calvario.

Las figuras que ocasionalmente se reparten por el claustro son las originales que se encontraban en la fachada principal, que fueron retiradas de las jambas de los pórticos para proceder a su restauración.

*It was built in the 13th Century after being raised the Cathedral's nave, but it was remodeled by **Juan de Badajoz** el Mozo in the Renaissance. From this intervention comes the decoration of the vaults and the upper balustrade, clearly seen from the outdoor part. The capitals of the columns are decorated with scenes from the Old and New Testaments, and with other ones related to saints, everyday issues and vegetal decoration. Thanks to the cover with vaults, the mural paintings of **Nicolás Francés** which extend around the perimeter are largely preserved. They show the narration of the most important episodes of the life of Christ and the Virgin Mary. As usual, the cloister was a privileged environment for burials of nobles and church worthies linked to the Cathedral's Chapter. It highlights the one of dean **Martín Fernández**, with reliefs of the Epiphany and the Calvary.*

The figures occasionally distributed around the cloister are the originals of the main façade which were removed from the doorjambs of the arcades in order to do a restoration.

MUSEO / Museum

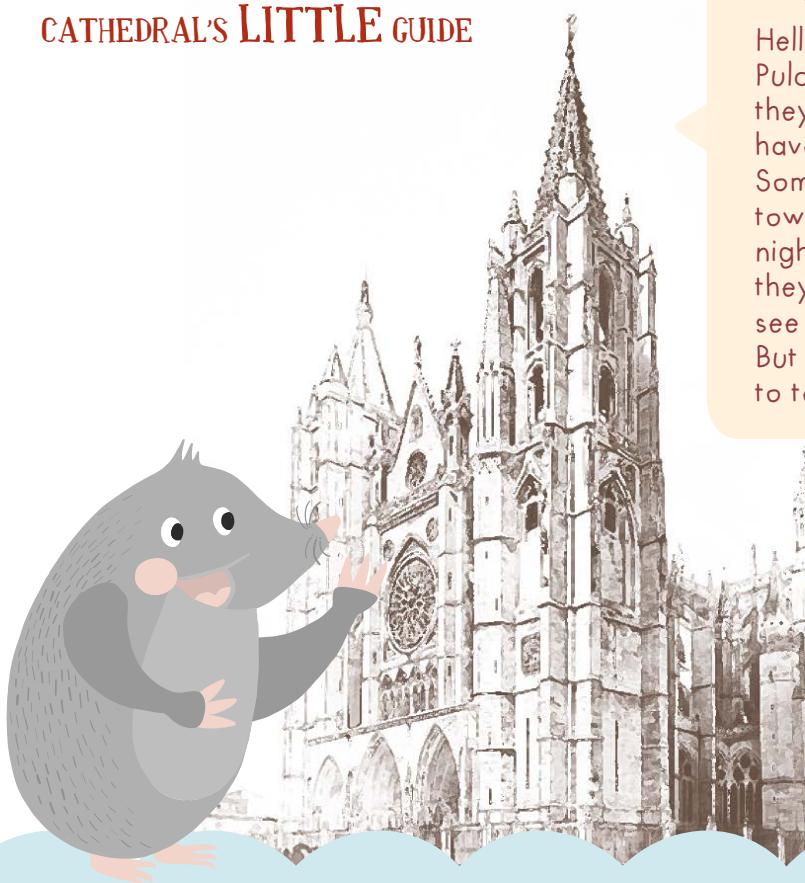


Constituye uno de los museos más importantes en su género, siendo la unión del museo catedralicio y el diocesano. En las distintas salas se exponen obras de arte religioso fundamentalmente, de amplia cronología. Sin duda alguna, destaca la colección de imágenes medievales de la Virgen María y del Crucificado, así como otras piezas reseñables, pictóricas y esculptóricas del gótico internacional, como las tablas de **Nicolás Francés**, sin olvidar el cuadro de Pedro de Campaña o el Crucifijo de Juan de Juni. También podemos encontrar un buen número de trabajos textiles o incluso figuras que pertenecieron al órgano barroco que durante algún tiempo estuvo situado sobre el coro de la catedral. La escalera de acceso, obra de **Juan de Badajoz** el Mozo, es un ejemplo destacado en este tipo de construcciones, con abundancia de ornamentación renacentista.

*It is one of the most important museums of its kind, being the union of the Cathedral's and the Diocesan's museum. In the various rooms they are exposed, fundamentally, works of religious art of broad chronology. Without any doubt, it highlights the collection of Medieval images of the Virgin Mary and the Crucifix as well as other notable pictorial and sculptural pieces from the International Gothic, such as the canvas of **Nicolás Francés**, the painting of Pedro de Campaña or the Crucifix of Juan de Juni. We can also find a large number of textile works or even figures belonging to the Baroque organ, which for a time was located on the Cathedral's choir. The staircase, work of **Juan de Badajoz el Mozo**, is an outstanding example in this type of construction, with an abundance of Renaissance ornamentation.*

GUÍA INFANTIL DE LA CATEDRAL

CATHEDRAL'S LITTLE GUIDE



La Catedral de León es una de las más bonitas de España porque conserva el estilo medieval (gótico) con la que se construyó. El rey Ordoño II fue el que ordenó levantar el templo en el palacio donde vivía, sobre unas ruinas romanas que recordaban el origen de la ciudad y el de su nombre (Legio=León).

León's Cathedral is one of the most spectacular in Spain because it retains the Medieval (Gothic) style with which it was built. King Ordoño II was the one who ordered to raise the temple on the palace where he lived, over Roman ruins which recall the origin of the city and of its name (Legio=León).

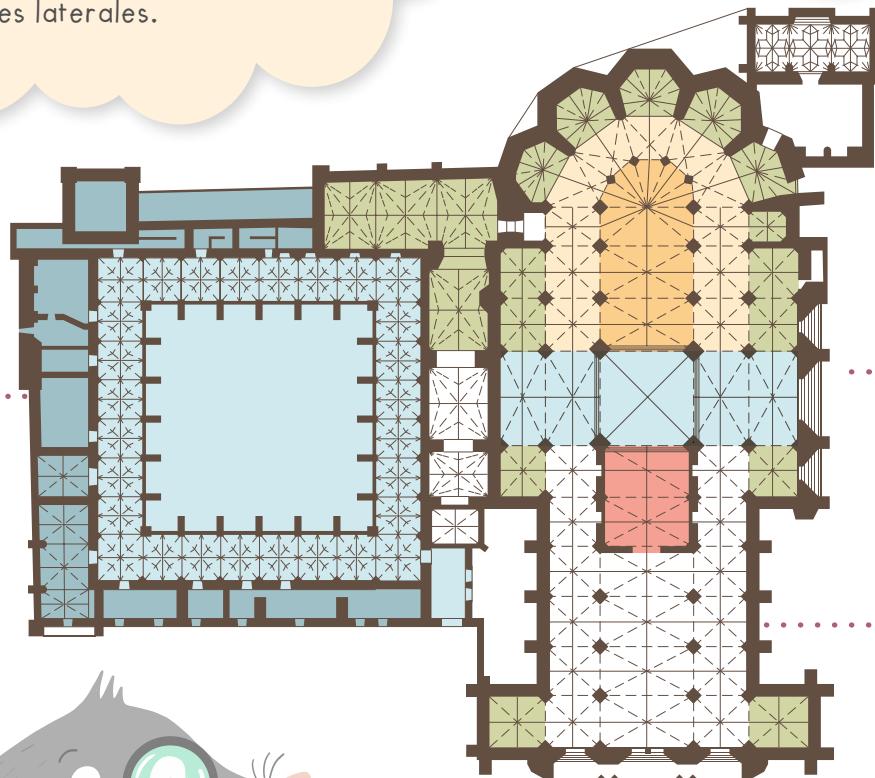
Hola!! Soy Rodrigo, el topo de la Pulchra (la bella), que es como llaman a la Catedral de León, donde vivo desde hace más de 700 años. Algunos me tienen manía porque por las noches me gustaba hacer túneles y retrasaba las obras del templo, y me quitaron el caparazón que puedes ver colgado en una de las paredes interiores. Pero todo eso es una leyenda... A mí lo que me gusta es contar historias.

Hello!! I am Rodrigo, the mole of the Pulchra (the beautiful), which is how they call León's Cathedral, where I have lived for more than 700 years. Some León's people hold animosity toward me because I like tunneling at night delaying the temple's works. So, they took away my shell which you can see hanging in one of the interior walls. But all that is a legend... What I like is to tell stories.



Si la miras desde el cielo, la Catedral tiene forma de una cruz, a la que con el tiempo se le añadió un gran patio cuadrado (claustro). Por dentro tiene tres naves o pasillos grandes. El pasillo central se llama crucero, y a cada uno de los lados están los pasillos o naves laterales.

Looking at it from the sky, León's Cathedral has the shape of a cross to which a large square courtyard (cloister) has been added over time. It has 3 naves or large hallways inside. The central aisle is called transept, and on each side are the hallways or side naves.



Seguro que eres muy buen detective y encuentras las palabras que os pongo a continuación.

Surely that you are a very good detective and you will find the following words.

PULCHRA
CLAUSTRO
CRUCERO
LEGIO
ORDOÑO
GOTICO
NAVES

PULCHRA
CLOISTER
TRANSEPT
LEGIO
ORDOÑO
GOTHIC
NAVES

P	U	L	C	H	R	A	R	E	C
G	O	T	H	I	C	T	G	C	R
L	E	G	I	O	L	R	C	L	U
D	N	O	S	R	A	A	T	O	C
C	P	T	S	D	U	N	P	I	E
O	V	I	H	O	S	S	P	S	R
H	R	C	G	Ñ	T	E	V	T	O
T	P	O	D	O	R	P	G	E	R
N	A	V	E	S	O	T	C	R	T

En esta revista contamos cómo la Catedral de León ha cuidado durante muchos años (más de 10 siglos) a todas las personas necesitadas de la ciudad. Descubrirás que para atender a tantas personas, los sacerdotes que cuidan la Pulchra (los canónigos del Cabildo) abrieron en León las primeras "albergerías", varios hospitales, y hasta dos hospicios (centros especializados en la acogida y educación de menores huérfanos o abandonados).

We explain you in this Revista Catedral de León issue how León's Cathedral has cared for many years (more than 10 centuries) for all the people in need of the city. In order to care for so many people, the priests in charge of the Pulchra (the canons of the Cathedral's Chapter) opened the first hostels, several hospitals and even two hospices (specialized centers for the shelter and education of orphaned or abandoned children) in León.

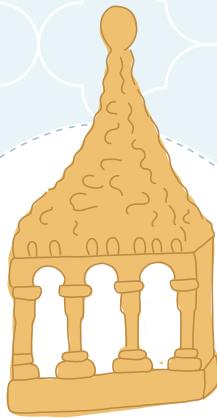
Después de leer el reportaje, ¿sabrías decir en qué siglo se construyeron cada uno de esos hospicios u hospitales?

Could you tell us after reading the report in which century each of those hospices or hospitals were built?



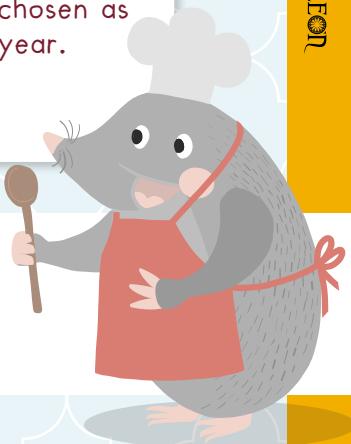
Otro de los reportajes de la revista cuenta las costumbres alimentarias de la Edad Media en León, cuando se construyó la Catedral. Y en algunas partes del templo, sobre todo en el claustro, se conservan relieves que demuestran la milenaria tradición culinaria de la ciudad que, este año, ha sido elegida Capital Española de la Gastronomía de España por lo bien que se come en ella.

Another magazine's report speaks about the food customs of the Middle Ages in León, when the Cathedral was built. Some temple's areas (especially the cloister) preserve several reliefs which show the ancient culinary tradition of a city that has been chosen as Gastronomic Capital of Spain this year.



Con la ayuda de este plano te ayudamos a encontrar algunas de las referencias gastronómicas de la Pulchra.

This map will help you to find some of the gastronomic references of the Pulchra.



1. Entrega de la Tarta de Manteca en forma de Castillo. / Delivery of the butter cake in the shape of a castle.

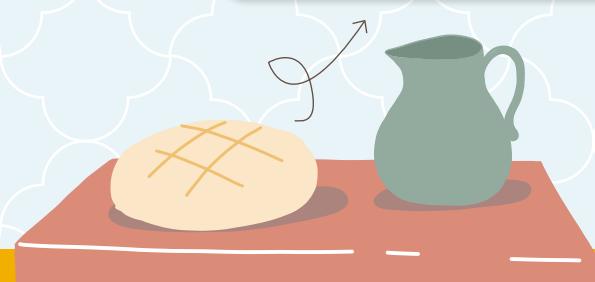
2. Antigua panificadora medieval (las antiguas panaderías). / Old Medieval bakery.

6. Flor del lúpulo, el vegetal con el que se hace la cerveza. / Hops flowers, the vegetable with which beer is made.

3. Escena de caza (de un jabalí y un ciervo). / Hunting scene (wild boar and deer).

4. Recolección de frutas (brevas). / Figs harvest.

5. Celebración de un banquete. / Banquet's celebration.

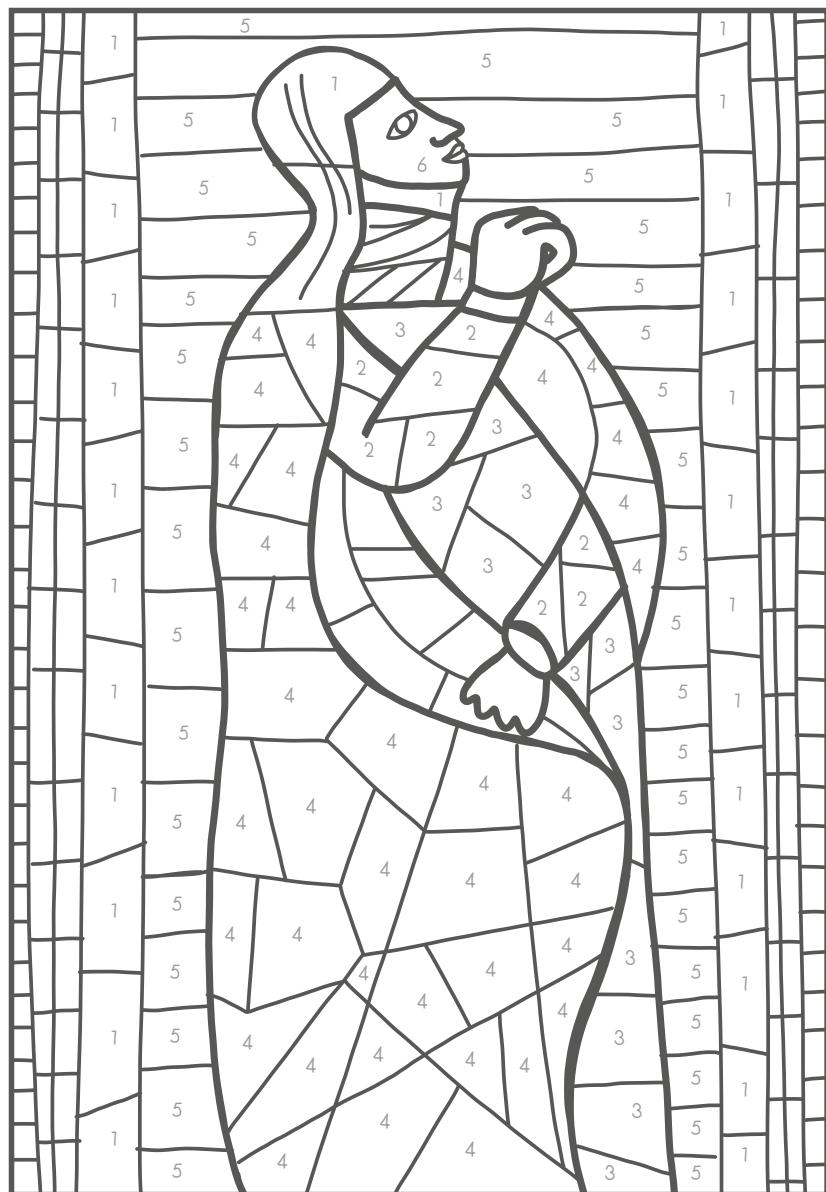


En la sección sobre las vidrieras de la Pulchra analizamos las ventanas de la fachada norte. Y entre otros personajes, aparecen pintadas algunas mujeres, las "sibillas", que eran muy respetadas antiguamente porque dedicaban su vida a la contemplación y podían predecir el futuro.

The section about the stained glass windows of León's Cathedral analyzes the windows of the North façade. Among other characters, they appear some women (the "sibyls") who were very respected in the past because they dedicated their lives to observation and could predict the future.



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6



¿Sabrías encontrar esta sibila en las vidrieras? Cuando lo hayas hecho, podrás colorear correctamente la ilustración.

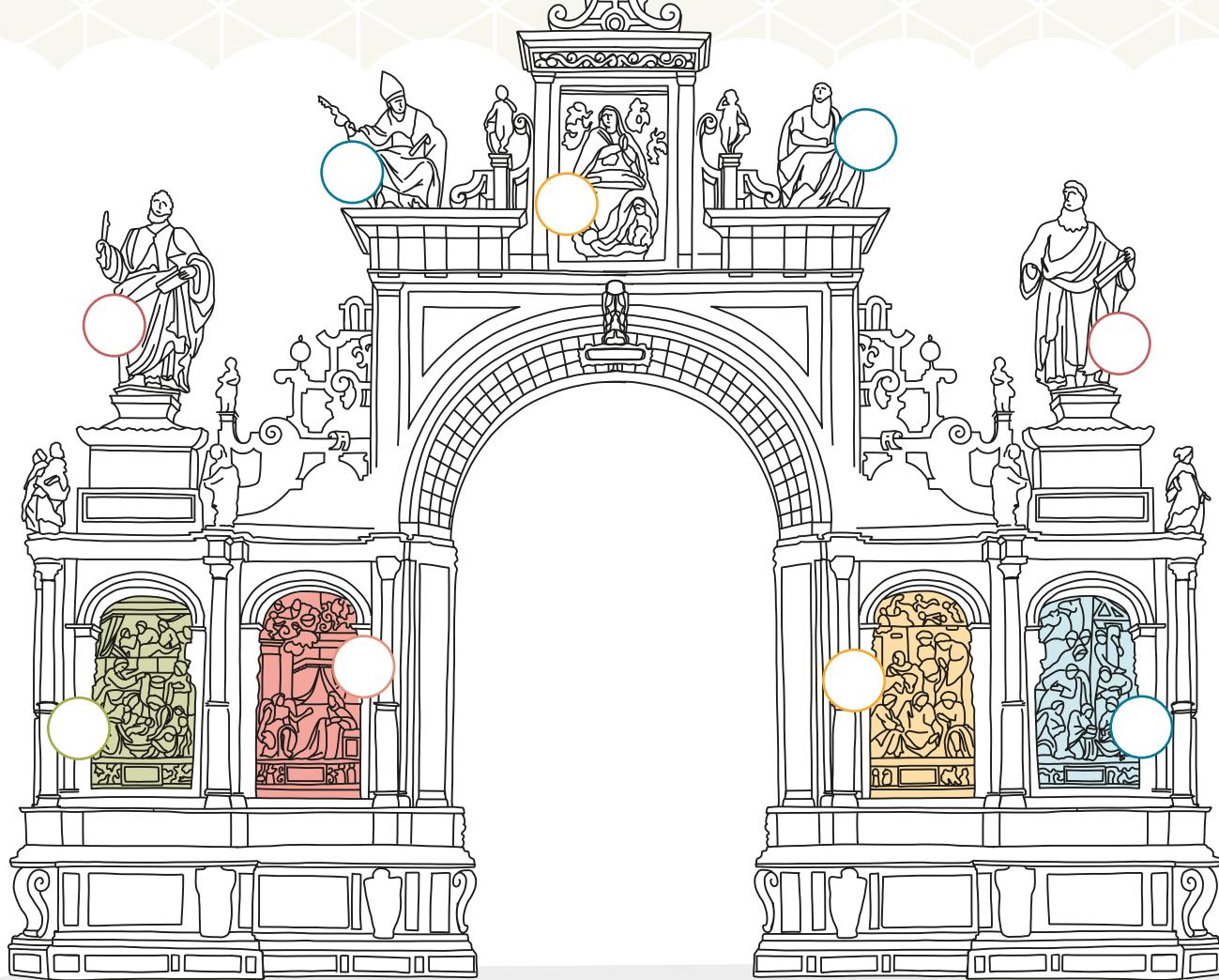
Would you be able to find this sibyl among the stained glass windows? After achieving it you will be able to colour the illustration.



Y para acabar, con la ayuda del reportaje sobre el Trascoro de la Catedral, te proponemos que relaciones correctamente cada uno de sus elementos.



Finally, we propose you to correctly relate each of these elements with the help of the Cathedral's retrospective report.



1. Nuestra Señora de la Asunción.
2. Apóstoles San Pedro y San Pablo.
3. El mártir centurión Marcelo (patrón de la Ciudad) y San Isidoro (Padre de la Iglesia en Occidente).
4. Relieve de la Natividad de la Virgen.
5. Relieve de la Anunciación.
6. Relieve de la Adoración de los pastores.
7. Relieve de la Epifanía (la Adoración de Jesús por los Reyes Magos).

1. Our Lady of the Assumption.
2. Apostles St. Peter and St. Paul.
3. The martyr centurion Marcelo (patron saint of León), and St. Isidoro (Father of the Church in the West).
4. Relief of the Nativity of the Virgin.
5. Relief of the Annunciation.
6. Relief of the Adoration of the shepherds.
7. Relief of the Epiphany (the Adoration of Jesus by the Three Kings).

AGENDA Schedule

JULIO-DICIEMBRE 2018

CELEBRACIONES LITÚRGICAS ORDINARIAS / ORDINARY LITURGICAL CELEBRATIONS

MISA CAPITULAR

Domingos y festivos

Septiembre: Altar Mayor, a las 11:00 h.

Octubre-diciembre: Capilla de La Virgen del Camino a las 11:00 h.

Tiempo de Adviento (del 2 al 23 de diciembre)

En la Capilla de la Virgen del Camino

Domingos y festivos: con rezo de Hora menor, 11:00 h.

Lunes a sábado: con rezo de Vísperas, 18:00 h.

CELEBRACIONES LITÚRGICAS ESPECIALES / SPECIAL LITURGICAL CELEBRATIONS

SOLEMNIDAD DE LA ASUNCIÓN DE LA VIRGEN MARIÁ, TITULAR DE LA S. I. CATEDRAL

Misa estacional con Bendición Apostólica

Capilla de Música "Catedral de León"

Preside el Sr. Obispo

Dirigida por Pedro A. Suárez, y Samuel Rubio al órgano

15 de agosto a las 12:00 h.

EN HONOR DE LA VIRGEN DEL CAMINO

Organiza Hermandad de Ntra. Sra. del Camino

7-14 de septiembre

Santo Rosario a las 18:30 h.

Misa y Novena a las 19:00 h.

15 de septiembre: Solemnidad de la Virgen de los Dolores

Santo Rosario a las 18:30 h.

Misa Capitular y Novena a las 19:00 h.

XXVI DOMINGO TIEMPO ORDINARIO

(Fiesta de "Las Cantaderas")

Capilla de Música "Catedral de León"

Dirigida por Pedro A. Suárez, y Samuel Rubio al órgano

30 de septiembre: Misa a las 13:00 h.

SOLEMNIDAD DE SAN FROLÍAN, PATRONO DE LA DIÓCESIS

Misa estacional

Preside el Sr. Obispo. Al órgano, Samuel Rubio

5 de octubre a las 18:00 h.

CONMEMORACIÓN DE TODOS LOS FIELES DIFUNTOS

Misa capitular y Responso por el Claustro

Altar Mayor

Preside el Sr. Obispo. Al órgano, Samuel Rubio

2 de noviembre a las 12:00 h.

SOLEMNIDAD DE JESUCRISTO, REY DEL UNIVERSO

Capilla de Música "Catedral de León"

Dirigida por Pedro A. Suárez, y Samuel Rubio al órgano

25 de noviembre: Misa a las 13:00 h.

SOLEMNIDAD DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN

Celebración de la Novena

(con predicación de los capitulares)

Capilla de la Virgen del Camino

29 de noviembre-7 de diciembre a las 18:00 h.

Misa estacional

Altar Mayor

Capilla de Música "Catedral de León"

Preside el Sr. Obispo

Dirigida por Pedro A. Suárez, y Samuel Rubio al órgano

8 de diciembre a las 12:00 h.

CELEBRACIÓN PENITENCIAL

Capilla de la Virgen del Camino

21 de diciembre a las 18:00 h.

SOLEMNIDAD DE LA NATIVIDAD DEL SEÑOR

Misa estacional con Bendición Apostólica

Capilla de la Virgen del Camino

Preside el Sr. Obispo

25 de diciembre a las 12:00 h.

CELEBRACIÓN DE FIN DE AÑO

Capilla Virgen del Camino

31 de diciembre a las 18:40 h.

ACTIVIDADES / ACTIVITIES

EXPOSICIONES (organizadas o patrocinadas por el Cabildo)

"LA GRAN RESTAURACIÓN" DE LA CATEDRAL

En la iglesia de Palat del Rey

SOBRE HISTORIA BÍBLICA E HISTORIA DE LA IGLESIA

En el claustro de la Catedral

Julio-diciembre

FIESTA DE "LAS CANTADERAS"

Debate Cabildo-Ayuntamiento

Organizan Cabildo y Ayuntamiento de León

En el claustro, ante la Virgen de Regla

30 de septiembre a las 11:30 h.

TIEMPOS DE FORMACIÓN

Introducción al tiempo de Adviento

Capilla de la Virgen del Camino

29 de noviembre a las 18:30 h.

Introducción al tiempo de Navidad

Capilla de la Virgen del Camino

20 de diciembre a las 18:35 h.

CONCIERTO DE NAVIDAD

Iglesia parroquial de San Martín

Capilla de Música Catedral de León

22 de diciembre a las 19:30 h.

REFLEXIÓN MUSICAL SOBRE

LA NATIVIDAD DEL SEÑOR

Catedral

Coro Samuel Rubio

23 de diciembre a las 20:30 h.



XXXV FESTIVAL INTERNACIONAL DE ÓRGANO

CATEDRAL
DE LEÓN

V ANIVERSARIO
INAUGURACIÓN NUEVO ÓRGANO

2018

DOMINGO · 16 DE SEPTIEMBRE

Naji Hakim, órgano

Obras de J. S. Bach, N. Hakim y F. Couperin

VIERNES, 21 DE SEPTIEMBRE

Jean Guillou, órgano

Obras de J. S. Bach, J. Guillou, G. F. Haendel y L. Vierne

MARTES, 25 DE SEPTIEMBRE

Willibald Guggenmos, órgano

Obras de R. Fréteur, M. Drischner, J.M. Plum, F. Peters, O. Messiaen y J. Vogt

VIERNES, 28 DE SEPTIEMBRE

Juan de la Rubia, órgano

Obras de J. S. Bach, F. Mendelssohn, Ph. Glass, Ch. M. Widor, J. de la Rubia

DOMINGO, 30 DE SEPTIEMBRE

Ensamble de cuerda de la Orquesta Sinfónica de Castilla y León

Juan de la Rubia, órgano
Programa a determinar

SÁBADO, 6 DE OCTUBRE

Jan Lehtola, órgano

Petri Komulainen, trompa
Obras de K. Aho, M. Duruflé y N. Hakim

MARTES, 9 DE OCTUBRE

Mar Vaqué, órgano

Obras de A. Vivaldi, W. A. Mozart, M. Kagel, Ch. M. Widor, G. Litaize

VIERNES, 12 DE OCTUBRE

Oscar Candendo, órgano

Obras de L. Urtega, J. Guridi, F. Mompou, A. Barja y J. L. Turina

DOMINGO, 14 DE OCTUBRE

Paolo Oreni, órgano

Obras de F. Liszt, I. Tchaikovsky y P. Oreni

MARTES, 16 DE OCTUBRE

Pedro Aguiló, órgano

Obras de J. S. Bach, C. Franck, G. Aguiló y M. Duruflé

JUEVES, 18 DE OCTUBRE

Cuarteto de Leipzig

David Timm, órgano

Obras de J. S. Bach y W. A. Mozart

JUEVES, 20 DE OCTUBRE

Javier Artigas, órgano

Ministriles de Marsias

JUEVES, 25 DE OCTUBRE

Giampaolo Di Rosa, órgano

Obras de C. Halffter*, T. Marco*, J. M. S. Verdú*, J. M. López*, A. Aracil* y D. de Puerto*

*Estreno absoluto

VIERNES, 26 DE OCTUBRE

Giampaolo Di Rosa, órgano

Obras de C. Franck y G. Di Rosa

Visita la Catedral de León

El Gótico en cuerpo y alma

VISIT LEÓN'S CATHEDRAL
THE REAL GOTHIC IN BODY AND SOUL



CON TU VISITA CONTRIBUYES A LA RESTAURACIÓN,
SOSTENIMIENTO Y CONSERVACIÓN DEL TEMPLO.

HELP WITH YOUR VISIT TO THE RESTORATION,
SUSTAINABILITY AND CONSERVATION OF THE TEMPLE.

catedraldeleon.org

